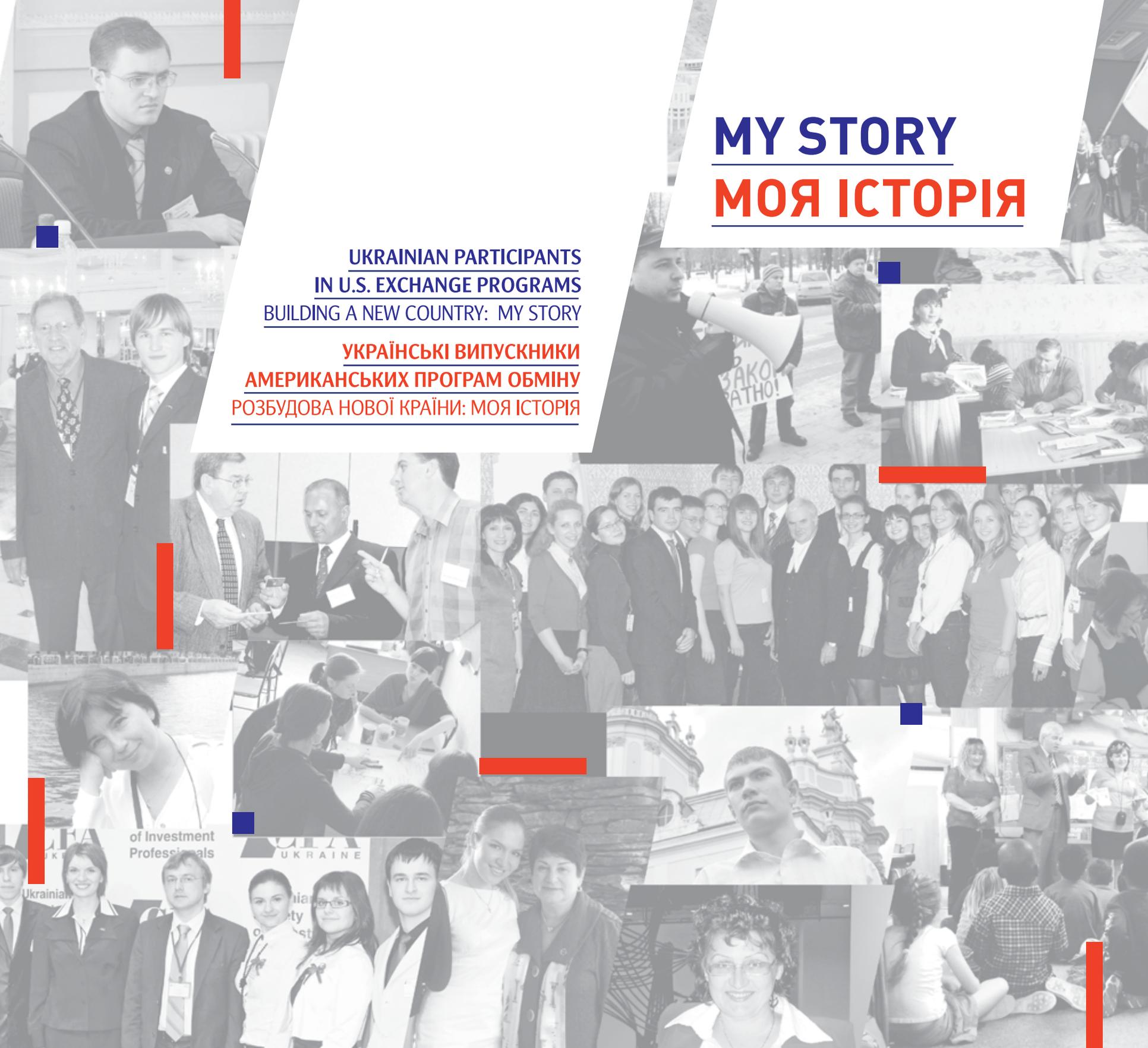


MY STORY МОЯ ІСТОРІЯ

UKRAINIAN PARTICIPANTS
IN U.S. EXCHANGE PROGRAMS
BUILDING A NEW COUNTRY: MY STORY

УКРАЇНСЬКІ ВИПУСКНИКИ
АМЕРИКАНСЬКИХ ПРОГРАМ ОБМІНУ
РОЗБУДОВА НОВОЇ КРАЇНИ: МОЯ ІСТОРІЯ



**UKRAINIAN PARTICIPANTS
IN U.S. EXCHANGE PROGRAMS**
BUILDING A NEW COUNTRY: MY STORY

**УКРАЇНСЬКІ ВИПУСКНИКИ
АМЕРИКАНСЬКИХ ПРОГРАМ ОБМІНУ**
РОЗБУДОВА НОВОЇ КРАЇНИ: МОЯ ІСТОРІЯ



In 2012, we celebrate the 20th Anniversary of the establishment of diplomatic relations between the United States and Ukraine. This book – “Building a New Country: My Story” – is an important part of the narrative of the last two decades as it tells the stories of people who were involved in U.S. Government-sponsored exchange programs. These personal accounts show how the exchange experience changed the lives not just of these individual Ukrainians but of their communities as well.

Over the last twenty years, almost 40,000 Ukrainians have had the opportunity to participate in some kind of an exchange program in the United States. For the youth of today, international exchange and interaction seem natural and even inevitable, but back when exchanges began twenty years ago, the Cold War still kept our two nations apart. The Americans and Ukrainians participating in the very first exchanges were often pioneers – they were the first to experience brave new worlds which had once been defined as belonging to “the enemy.” Today’s globalized society has filled in many of these earlier gaps, but still the value of exchange programs has not diminished.

Independent Ukraine is still a young country, with much work to be done. I thank those who have contributed to this book for sharing their experiences and helping to show us how a new country is built, one person at a time.

У 2012 році ми відзначаємо двадцяті річницю встановлення дипломатичних відносин між Сполученими Штатами Америки й Україною. Ця книжка – «Розбудова нової країни. Моя історія» – важлива частина хроніки останніх двох десятиріч, адже вона містить історії людей, котрі були учасниками програм обміну, спонсорованих урядом США. Ці особисті розповіді показують, як новий досвід змінив життя не лише цих конкретних людей, але й життя їхнього оточення.

Протягом останніх двадцяти років майже 40 000 українців мали змогу взяти участь у різних програмах обміну в Сполучених Штатах. Для нинішньої молоді міжнародний обмін і взаємодія – це природне, навіть обов’язкове явище, але тоді, коли такі обміни тільки починалися, двадцять років тому, «холодна війна» все ще роз’єднувала наші народи. Американці й українці, котрі брали участь у перших обмінах, були справжніми піонерами, що наважились на знайомство з новими світами, які досі вважалися «ворожими». Нинішнє глобалізоване суспільство заповнило багато з цих прогалів, але цінність програм обміну аж ніяк не зменшилася.

Незалежна Україна досі лишається молодою державою, і багато чого ще треба зробити. Дякую всім, хто зробив свій внесок у цю книжку, поділився своїм досвідом і допоміг нам побачити, як будується нова країна, кожним із вас на своєму місці.

John F. Tefft,
Ambassador of the
United States of America
January 2012

Джон Ф. Теффт,
Посол Сполучених
Штатів Америки
Січень 2012 року



Since 1992, over 40 thousand Ukrainian citizens have traveled to the US through US Government Sponsored Programs funded by the US Department of State. Educators, lawyers, business persons, journalists, scientists, civil servants and representatives of Ukrainian courts and NGOs, students, pupils, and others have gained experience, knowledge, skills and have a new perspective of the US. All were “Ambassadors” of this young country who established contacts and collaboration with the US.

All alumni of US Government sponsored exchange programs have initiative, are progressive and active in their communities. The Alumni Resource Center (ARC) in Kyiv has served as a platform where alumni can communicate and realize their projects. The ARC has organized numerous conferences and round-tables on social issues, trainings in professional development, master-classes in current technology and various other events thanks to the initiative and support of alumni. The ARC is proud of the fact that alumni continue to participate in various charitable events: helping orphans and those sick with cancer, and other strata of society that need support. Alumni are active volunteers and continuously work on improving the life of those less fortunate and on a variety of civic issues.

It is amazing how the life of alumni change after returning from the US! They use the skills and knowledge received in the US in practice and reach great professional achievements as well! Alumni of US Government sponsored programs are often successful persons and active civic leaders.

The ARC is proud of the achievements of all alumni! All alumni seem devoted to a specific mission - adding to the transformation of Ukrainian society, introducing and supporting democratic values and professional competency.

З 1992 року майже 40 тисяч українців побували у Сполучених Штатах Америки по американських програмах обміну, фінансованих Державним департаментом США. Освітяни, юристи, бізнесмени, журналісти, науковці, працівники виконавчої, законодавчої та судової гілок влади, представники неурядових організацій, студенти університетів, учні шкіл та інші переймали американський досвід, набували нових знань, вмій та поглядів. Усі вони були «послами» цієї молоді держави, налагоджували співпрацю між Сполученими Штатами та Україною.

Усі випускники американських програм обміну – ініціативні, прогресивні та соціально активні. Саме Київський ресурсний центр для випускників став платформою для їхнього спілкування та реалізації найрізноманітніших проектів. За ініціативою та сприянням випускників ми організували освітні конференції, круглі столи на соціальну тематику, тренінги професійного розвитку, майстер класи з використання новітніх технологій та багато іншого. Ми пишаємося тим, що випускники постійно долучаються до благодійних акцій: допомога дітям із будинків сімейного типу, інтернатів, хворим на рак, тим хто є найвразливішим та потребує найбільшої уваги та підтримки. Вони також залучені до волонтерської діяльності, працюють над покращенням життя та функціонування місцевих спільнот. Вражає, наскільки змінюється їхнє життя після повернення із США. Отримані у Сполучених Штатах Америки знання та досвід вони застосовують на практиці, досягаючи професійних злетів. Випускники американських програм обміну – успішні люди. Вони – лідери громадської думки.

Ми пишаємося успіхами випускників! У них є особлива місія - сприяти трансформації українського суспільства, впроваджуючи демократичні цінності та професійну компетентність. Дякуємо усім випускникам за ваші ідеї, проекти та бажання змінювати світ навколо вас.

The Alumni Resource Center in Kyiv
April 10, 2012

Київський ресурсний центр для випускників
10 квітня 2012 року

PROGRAMS ПРОГРАМИ

FUTURE LEADERS EXCHANGE PROGRAM ПРОГРАМА ОБМІНУ МАЙБУТНІХ ЛІДЕРІВ

The Future Leaders Exchange Program (FLEX) is a program for secondary school students. The program provides scholarship funding for students to travel to the United States, attend a US high school for a full academic year, and live with a US host family.

Програма обміну майбутніх лідерів – це програма для учнів загальноосвітніх шкіл. Програма надає школярам стипендії, які дають їм змогу подорожувати до Сполучених Штатів, навчатися в американській школі протягом одного академічного року і проживати в американській родині.

GLOBAL UNDERGRADUATE EXCHANGE PROGRAM ПРОГРАМА ОБМІНУ ДЛЯ СТУДЕНТІВ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ

The Global Undergraduate Exchange Program (Global UGRAD) provides opportunities for full-time undergraduate students to spend one academic year of non-degree study in a US university or community college.

Програма обміну для студентів вищих навчальних закладів є програмою для студентів ВНЗ і надає можливість студентам бакалаврату денного відділення навчатися протягом одного академічного року в університетах або дворічних чи чотирирічних коледжах США.

EDMUND S. MUSKIE GRADUATE FELLOWSHIP PROGRAM ПРОГРАМА СТИПЕНДІЙ ІМ. ЕДМУНДА С. МАСКІ

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program (Muskie) provides opportunities for master's level study in the United States.

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі (MUSKIE) надає можливості навчання в університетах США для отримання ступеня магістра.

FULBRIGHT GRADUATE STUDENT PROGRAM СТИПЕНДІЇ ІМ. ФУЛБРАЙТА ДЛЯ НАВЧАННЯ В УНІВЕРСИТЕТАХ США

The Fulbright Graduate Student Program provides one or two years graduate study in the U.S.

Стипендії ім. Фулбрайта для навчання в університетах США – це програма, що пропонує навчання в американських університетах від одного до двох років на здобуття ступеня магістра.

FULBRIGHT SCHOLAR PROGRAM СТИПЕНДІЇ ІМ. ФУЛБРАЙТА ДЛЯ ПРОВЕДЕННЯ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ В УНІВЕРСИТЕТАХ США

The Fulbright Scholar Program provides opportunities to Ukrainian scholars and professionals to conduct academic research in the United States and establish new contacts with academic and professional colleagues in the U. S.

Стипендії ім. Фулбрайта для проведення наукових досліджень в університетах США – це програма для проведення досліджень в університетах США на період від чотирьох до дев'яти місяців. У конкурсі можуть брати участь кандидати та доктори наук; діячі культури, фахівці з бібліотекарства, журналісти та юристи; дослідники без наукового ступеня з досвідом роботи не менше п'яти років та аспіранти або здобувачі напередодні захисту, які отримують науковий ступінь до початку гранту.

FULBRIGHT FACULTY DEVELOPMENT PROGRAM ПРОГРАМА ДЛЯ МОЛОДШИХ ВИКЛАДАЧІВ ТА ДОСЛІДНИКІВ

The Fulbright Faculty Development Program provides research opportunities at American universities for junior scholars, teaching faculty and humanities professionals.

Програма для молодших викладачів та дослідників – це програма для молодих науковців віком до 35 років – викладачів та адміністраторів вищих навчальних закладів, співробітників науково-дослідних установ, журналістів, фахівців з бібліотечної, музейної та архівної справи, спеціалістів у сфері управління культурою, працівників громадських організацій. Програма надає можливість проводити індивідуальні дослідження в американських університетах.

EURASIA/SOUTH ASIA TEACHING EXCELLENCE AND ACHIEVEMENT PROGRAM ПРОГРАМИ ПЕДАГОГІЧНОЇ МАЙСТЕРНОСТІ ТА ДОСЯГНЕНЬ ВЧИТЕЛІВ ШКІЛ ЄВРАЗІЇ Й ПІВДЕННОЇ АЗІЇ

The Eurasia/South Asia Teaching Excellence and Achievement Program (TEA) provides opportunities to develop expertise in subject areas, enhance teaching skills, and increase knowledge about the United States for secondary school teachers.

Програми педагогічної майстерності й досягнень вчителів шкіл Євразії та Південної Азії – це програма, що надає унікальну можливість учителям загальноосвітніх шкіл Євразії та Південної Азії поглибити компетентність у предметах, які вони викладають, покращити навички викладання, дізнатись більше про США.

HUBERT H. HUMPHREY ПРОГРАМА ІМ. Г. ГАМФРІ

The Hubert H. Humphrey program is a study/internship program for mid-career professionals.

Програма ім. Г. Гамфрі – це програма для фахівців, які мають вищу освіту та перебувають на середньому етапі професійної кар'єри.

STUDY OF THE UNITED STATES INSTITUTES FOR SCHOLARS АКАДЕМІЧНІ ІНСТИТУТИ З АМЕРИКАНОЗНАВСТВА У США

The Study of the United States Institutes for Scholars are designed to strengthen curricula and improve the quality of teaching about the United States in academic institutions overseas.

6-тижневі Інститути з американознавства є академічними семінарами високого рівня, які надають можливість учасникам з різних країн світу поглибити знання з метою удосконалення курсів та викладання академічних дисциплін про США в навчальних закладах.

INTERNATIONAL VISITORS PROGRAM ПРОГРАМА МІЖНАРОДНИХ ВІДВІДУВАЧІВ-ЛІДЕРІВ

The International Visitors Program brings participants to the United States from all over the world each year to meet and confer with their professional counterparts and to experience the United States firsthand.

Програма міжнародних відвідувачів-лідерів являє собою унікальну можливість для працівників Посольства США замовити в Державному департаменті створення програми для українського фахівця (або групи фахівців (зазвичай 4-6 осіб), зацікавлених в подальшому професійному розвитку відповідно до своїх професійних інтересів.

COMMUNITY CONNECTIONS ПРОГРАМА "ГРОМАДСЬКІ ЗВ'ЯЗКИ"

Community Connections is a program of the U.S. Agency for International Development which offers home stay-based, three- to five-week practical training opportunities in the United States for entrepreneurs, legal professionals, non-governmental organization leaders, journalists, NGO representatives, school administrators, and other professionals.

Програма "Громадські зв'язки" пропонує три і п'яти тижневе стажування в США для підприємців, правників, журналістів, представників НДО, адміністраторів загальноосвітніх шкіл тощо.

OPEN WORLD LEADERSHIP PROGRAM ПРОГРАМА "ВІДКРИТИЙ СВІТ"

The Open World Program brings young Ukrainian political and civic leaders to the United States for short-term stays. The program aims to promote mutual understanding between Ukraine and the United States by giving leaders from Ukraine the opportunity to observe and experience American political, business, and community life firsthand.

Програма "Відкритий світ" дає можливість новітнім політичним і громадським лідерам України відвідати США для короткострокового навчання. Головна ціль Програми – формування кращого взаєморозуміння між Україною і Сполученими Штатами шляхом надання новітнім лідерам України можливості безпосередньо спостерігати і пізнавати досвід американського політичного, ділового та громадського життя.

REGIONAL SCHOLAR EXCHANGE PROGRAM ПРОГРАМА ОБМІНУ НАУКОВЦЯМИ

Scholars from the New Independent States (NIS) in the humanities and social sciences may apply for individual, non-degree research opportunities at universities and institutes in the United States. This merit-based, open competition selects junior and mid-level university faculty, researchers, and scholars in the social sciences and humanities from the NIS. All fellows conduct research on specific topics in the social science and humanities, write academic papers, articles and books, and deliver lectures with the goal of contributing to the further development of higher education and scholarship in their home countries. The Regional Scholar Exchange Program (RSEP) is not available anymore.

Програма обміну науковцями надає можливості університетським викладачам, дослідникам, науковцям та аспірантам з нових незалежних держав проводити дослідження в США для подальшого вдосконалення вищої освіти та наукових знань в їхніх країнах. Наразі не функціонує в Україні.

THE JUNIOR FACULTY DEVELOPMENT PROGRAM ПРОГРАМА СТАЖУВАННЯ МОЛОДИХ ВИКЛАДАЧІВ ВНЗ

The Junior Faculty Development Program (JFDP) offers fellowships to university instructors at early stages of their careers. JFDP Fellows attend U.S. colleges and universities for one semester, where they work together with American faculty members to broaden their knowledge in their fields of study. This program is not available anymore.

Метою Програми стажування молодих викладачів ВНЗ є надання можливості перспективним молодим викладачам підвищити свій професійний рівень і набути практичного досвіду щодо нових методик викладання і планування навчального процесу та сприяння розвитку і зміцненню наявних зв'язків між університетами США та України. Наразі не функціонує в Україні.

CONTEMPORARY ISSUES ПРОГРАМА "СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ"

Contemporary Issues provided opportunities for experienced professionals from Eurasia to conduct four months of independent policy-oriented research in the United States with the goal of playing an active role in sustaining the transition to democracy, free markets, and civil society in their home countries. This program is not available anymore.

Програма "Сучасні проблеми" надає можливість досвідченим професіоналам проводити чотиримісячні дослідження в США. Наразі не функціонує в Україні.

LEGISLATIVE FELLOWS PROGRAM ПРОГРАМА ДЛЯ СТИПЕНДІАТІВ-ЗАКОНОДАВЦІВ

The Legislative Fellows Program (LFP) provides young professionals between the ages of 25 to 35 with a 4-week legislative fellowship within one of the U.S. legislative bodies at the federal, state, or local level.

Програма для стипендіатів-законодавців – молоді фахівці віком від 25 до 35 років проходять 4-тижневе стажування у законодавчих органах на федеральному, державному чи місцевому рівні.

SPECIAL AMERICAN BUSINESS INTERNSHIP TRAINING PROGRAM СПЕЦІАЛЬНА АМЕРИКАНСЬКА ПРОГРАМА БІЗНЕС-СТАЖУВАНЬ "SABIT"

The Special American Business Internship Training Program (SABIT) places mid- to senior-level managers, scientists, and engineers in internships with small, medium, and large U.S. businesses and organizations throughout the United States.

У рамках спеціальної американської програми бізнес-стажувань менеджери, науковці та інженери середнього й вищого рівнів проходять практику в малих, середніх і великих бізнесових організаціях США.

THE PARTNERS IN EDUCATION EXCHANGE PROGRAM ПРОГРАМА ПАРТНЕРИ В ОСВІТІ

The Partners in Education Program (PiE) supports the development of long-term partnerships between American and Ukrainian schools and educators by advancing the development of citizenship education in Ukraine. Social studies educators (teachers of history, geography, literature, government, etc.) and administrators from Ukrainian high schools and instructors of pedagogical institutes participate in six-week community-based training and internship programs at U.S. schools districts. This program is not available anymore.

Партнери в освіті – це програма, створена для довготривалої співпраці між українськими й американськими школами та освітянами через сприяння розвитку громадянської освіти в Україні. Учасники програми візьмуть участь у тренінгу та семінарі з викладання суспільних наук в освітніх округах США. Наразі не функціонує в Україні.

VASYL HORVACHUK ВАСИЛЬ ГОРБАЧУК

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 1992–1994
Michigan State University
East Lansing, Michigan

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі (MUSKIE) 1992–1994
Університет штату Мічиган
Іст-Лансінг, Мічиган

Contemporary Issues Program 2000
University of Mississippi
Oxford, Mississippi
Princeton University
Princeton, New Jersey

Програма "Сучасні проблеми" 2000
Університет штату Міссісіпі
Оксфорд, Міссісіпі
Прінстонський університет
Прінстон, Нью-Джерсі



My professional life became much more active since I came back from the U.S. I completed a PhD course load at Michigan State University in East Lansing. I went to the United States as a Muskie Graduate Fellowship Program participant in 1992. Two years later I finished my studies in the U.S. and came back to my homeland.

The same year I came back to Ukraine I started to put my knowledge to work. I developed a project for the Eurasia Foundation and became an advisor to the Ukrainian League of Industrialists and Entrepreneurs. I drafted laws and developed macroeconomic projects there. I was also an associate professor at several capital educational institutions. I worked in the Cybernetics Institute, Kyiv Polytechnic Institute, Kyiv Mohyla Academy, and the International Christian University. While working there, I published textbooks on Macroeconomics that are still used by thousands of students.

In 1999 Oleksandr Babanin and I organized a conference on the World Trade Organization (WTO). We thought our fellow citizens should know about the benefits of the WTO. This global system lowers trade barriers through negotiation and applies the principle of non-discrimination. The results are reduced costs of production and reduced prices of finished goods and services, and ultimately a lower cost of living. Ukraine finally did join the WTO in 2008.

A year after the conference I went to the U.S. again. I participated in the Contemporary Issues Program at the University of Mississippi, Oxford, and Princeton University. I again obtained new knowledge that I wanted to share in my homeland, especially during the global crises. And in 2001, I organized a conference on the energy market of Ukraine. Later I was one of the organizers of a conference on economic growth. I took part in the Civic Education Project and published textbooks on Finance and Industrial Organization.

Now I am also the Head of the Department of the State Research Institute at the Ministry of Economic Development and Trade. I feel confident with what I am doing now. I am glad that such cooperation between Ukraine and the U.S. is possible through exchange programs.

Я їздив у США за програмою стипендій ім. Едмунда Маскі в 1992 році. Через два роки я завершив курс, необхідний для отримання ступеня кандидата наук, в університеті штату Мічиган в Іст-Лансінгу і повернувся на батьківщину. Моє професійне життя стало набагато активнішим – я почав використовувати набуті знання на практиці.

Я розробив проект фонду «Євразія» і став радником Українського союзу промисловців і підприємців, писав проекти законів і макроекономічні проекти, займав посаду доцента в кількох навчальних закладах столиці, працював в Інституті кібернетики, Київському політехнічному інституті, Києво-Могилянській академії та Міжнародному християнському університеті. Водночас я видав кілька підручників з макроекономіки, якими досі користуються тисячі студентів.

У 1999 році ми з Олександром Бабаніним організували конференцію, присвячену Світовій організації торгівлі (СОТ). Ми вважаємо, що наші співвітчизники повинні знати про переваги СОТ. Її глобальна система знижує торговельні бар'єри за допомогою переговорів і застосовує принцип недискримінації. У результаті зменшуються витрати виробництва і, відповідно, ціни готової продукції та послуг, а як наслідок відбувається зниження прожиткового мінімуму. Україна нарешті вступила до СОТ у 2008 році.

Через рік після конференції я поїхав у США знову як учасник програми «Сучасні проблеми» в університеті штату Міссісіпі в Оксфорді й університеті Принстона. Я здобув нові знання, якими хотів би поділитися зі своїми українськими колегами, особливо в період глобальної кризи. У 2001 році я організував конференцію «Енергетичний ринок України», а пізніше був одним з організаторів конференції, присвяченої проблемам економічного зростання. Я брав участь у Громадянському проекті в галузі освіти й опублікував підручники з фінансів і промислової організації.

Тепер я керую відділом Державного науково-дослідного інституту при Міністерстві економічного розвитку і торгівлі. Я впевнено почуваю себе на своєму місці і радію з того, що завдяки програмам обміну співпраця між Україною і США успішно розвивається.

VYACHESLAV PETRASHENKO ВЯЧЕСЛАВ ПЕТРАШЕНКО

Freedom Support Act Undergraduate Program 1994–1995
Belmont University
Nashville, Tennessee

Програма обміну для студентів
"Акт на підтримку свободи" 1994–1995
Університет Бельмонту
Нешвілл, Теннессі



My internship in a U.S. law firm opened the door to my future career in Ukraine. After I participated in the Freedom Support Act Undergraduate Program, majoring in International Relations at Belmont University in Nashville, Tennessee, I worked in various famous firms in my home country. I am proud to say now that my name – Vyacheslav Petrashenko – is known in the legal community.

After my exchange program in America, I had an internship in one of the top U.S. law firms – Fulbright & Jaworski – in Houston, Texas. The Undergraduate Program, along with this internship had the greatest influence on my career. After coming back to Ukraine, I completed my studies in international relations and international law at the Institute of International Relations of Kyiv National University. I then pursued a successful career in the international legal community in Kyiv. My first job after the program was with Coopers & Lybrand, a branch of an international consulting company. Later on I worked in Kyiv with U.S. law firms, including Holme Roberts & Owen from Denver, Baker & McKenzie CIS Limited, Pricewaterhouse Coopers and others.

Currently I work with the East European law firm Peterka & Partners (with a head office in Prague, Czech Republic). I focus on international transactions between foreign and Ukrainian businesses and this is where my American experience helps me immensely. I specialize in a range of areas including Commercial and Corporate Law, Intellectual Property Rights, Competition, Taxation, Labor and Dispute Resolution. I was admitted as an Advocate in 2000 and I am also a member of the Ukrainian Bar Association and the International Bar Association.

Стажування в американській юридичній фірмі «відкрило двері» до моєї майбутньої кар'єри в Україні. Після участі у програмі «Акт на підтримку свободи» і навчання на факультеті міжнародних відносин Бельмонтського університету в Нешвіллі, штат Теннесі, я працював у різних відомих фірмах на батьківщині. Зараз я пишаюся тим, що моє ім'я відоме в юридичній спільноті.

В Америці, після закінчення дії програми обміну, я пройшов іще й стажування. Мені пощастило потрапити на практику до однієї з найкращих юридичних фірм США – «Фулбрайт і Яворський» – у Х'юстоні, штат Техас, що так само сприяло мені в майбутньому. Повернувшись в Україну, я закінчив навчання на факультеті міжнародних відносин і міжнародного права в Інституті міжнародних відносин Київського національного університету і почав працювати у міжнародному юридичному співтоваристві Києва. Свою першу роботу я отримав у філії міжнародної консалтингової компанії «Куперс і Лібранд». Пізніше я працював у юридичній фірмі «Холм Робертс і Оуен» з Денвера (США), компаніях «Бейкер і Мак-Кензі Сі Ай Ес Лімітед», «Прайсвогтерхаус Куперс» та ін.

Зараз я працюю у східноєвропейській юридичній фірмі «Петерка і партнери» (з головним офісом у Празі, Чеська республіка) над міжнародними угодами між іноземними й українськими підприємствами, і мені в цьому дуже допомагає мій американський досвід. Володію спектром юридичних спеціальностей, у тому числі з комерційного та корпоративного права, інтелектуальної власності, оподаткування, трудового права й вирішення суперечок. У 2000 році я став адвокатом і зараз є членом Асоціації правників України та Міжнародної асоціації адвокатів.

ТЕТУАНА ЯКХОНТОВА ТЕТЯНА ЯХОНТОВА

Regional Scholar Exchange
Program 1995
The University of Michigan
Ann Arbor, Michigan

Програма для регіональних
дослідників 1995
Університет Мічигану
Енн Арбор, Мічиган

Fullbright Faculty Development
Program 1997–1998
The University of Kansas
Lawrence, Kansas

Програма для молодших викладачів
та дослідників 1997–1998
Університет Канзасу
Лоуренс, Канзас

NIS College and University Partnerships
Program 2000–2005
The University of Oregon
Eugene, Oregon

Програма співробітництва коледжів і університетів
країн СНД 2000–2005
Університет Орегону
Юджин, Орегон

The three fellowships that I had in the United States have greatly stimulated my interest in learning and teaching English Academic Writing. I lived there in different cities and in different years. At first, I stayed in Ann Arbor, Michigan, then went to Lawrence, Kansas and later to Eugene, Oregon. I was amazed at the level of writing instruction in the U.S. and tried to apply this American experience in my work at home.

Upon returning home I wrote and published English Academic Writing for Students and Researchers – the first textbook on English Academic Writing in Ukraine. I also introduced the course English for Academic Purposes for doctoral students at Ivan Franko National University of Lviv. Furthermore, I elaborated a series of English writing trainings for mature Ukrainian researchers and conducted them in Lviv, Kyiv, Ternopil, Kharkiv, Poltava, and Dnipropetrovsk.

Together with other U.S. program alumni, we established the Center for English Academic Writing (<http://ceaw.org.ua>) at Ivan Franko National University of Lviv which made us indisputable leaders in the field of teaching English writing in Ukraine. At our center, we organize different conferences, seminars, and trainings. We help students and researchers who need academic writing skills for producing scholarly publications in English through individual consultations, interactive workshops, Internet facilities, and by giving access to appropriate learning materials. We can also provide special consulting services to professionals, such as lawyers and businessmen, who wish to develop their writing abilities.

Три стажування у США значно стимулювали мій інтерес до вивчення англійського науково-академічного письма та розробки відповідних навчальних курсів. В Америці я в різний час жила у різних містах – спочатку в м. Анн Арбор, штат Мічиган, потім у м. Лоуренс, штат Канзас, і зрештою – у м. Юджин, штат Орегон. Я захоплююся рівнем викладання письма у США і намагаюся застосовувати американський досвід у своїй роботі вдома.

Після повернення я написала і видала книгу «Основи англійського наукового письма для студентів, аспірантів і науковців» – перший підручник такого типу в Україні. Водночас я започаткувала курс англійської наукової мови у Львівському національному університеті імені Івана Франка, розробила серію тренінгів з англійського письма для українських науковців і провела їх у Львові, Києві, Тернополі, Харкові, Полтаві та Дніпропетровську.

Разом з іншими випускниками американських програм обміну ми створили Центр англійської академічної комунікації (<http://ceaw.org.ua>) у Львівському національному університеті імені Івана Франка. Це зробило нас лідерами у сфері викладання англійського письма в Україні. У нашому Центрі ми проводимо різні конференції, семінари і тренінги, допомагаємо студентам, викладачам і науковцям, яким потрібні навички письма для підготовки наукових публікацій англійською мовою, через індивідуальні консультації, інтерактивні семінари, Інтернет-засоби, а також надаємо доступ до відповідних навчальних матеріалів. Ми можемо допомагати і фахівцям із різних сфер діяльності, наприклад, юристам і бізнесменам, які потребують розвитку вміння писати.



YURIY POSUDIN ЮРІЙ ПОСУДІН

Fulbright Faculty Development Program 1996
The University of Georgia
Athens, Georgia

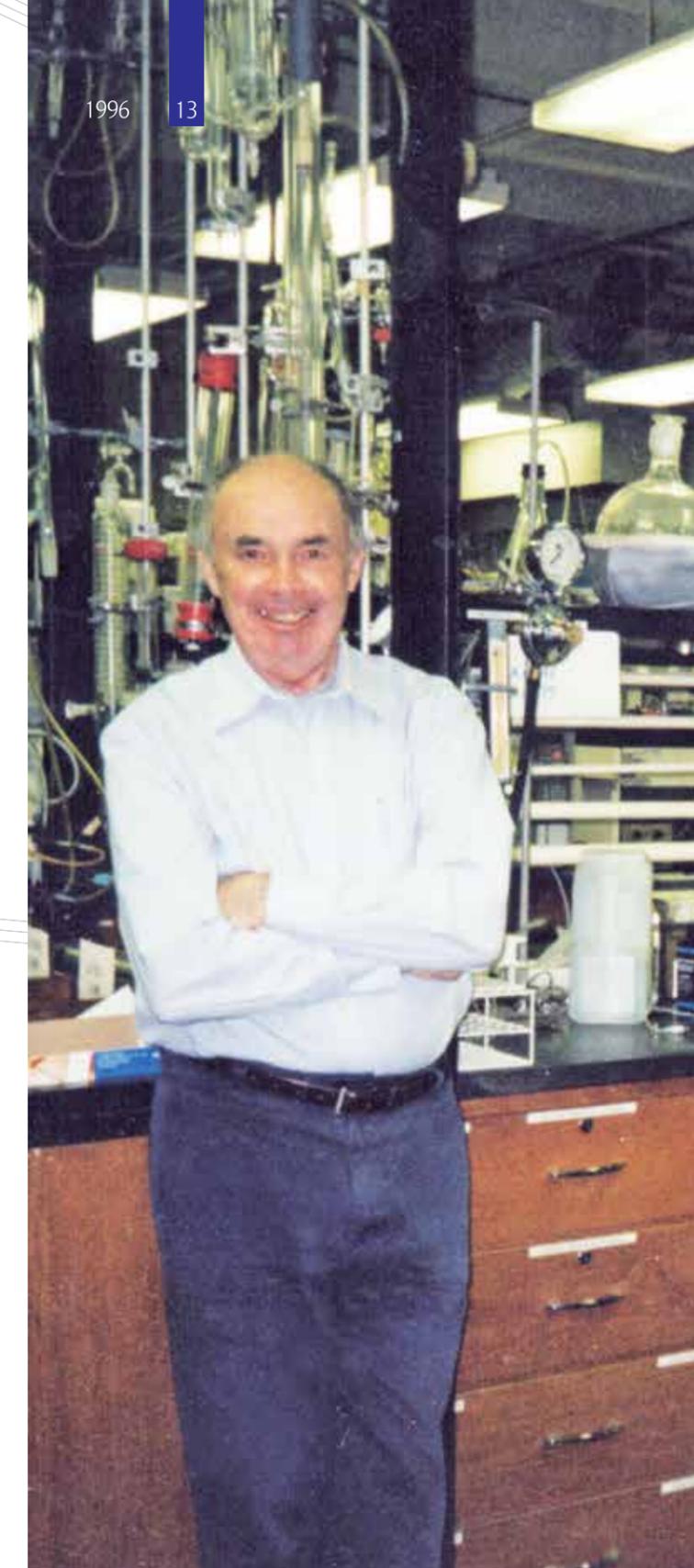
Програма для молодших
викладачів та дослідників 1996
Університет Джорджії
Атенс, Джорджія

My experience at the University of Georgia as a Fulbright Program Lecturer was exceptional. As a researcher and practitioner I was engaged in a constructive dialogue to define methods of controlling pollution and helped develop collaborative partnerships to generate testable solutions and reduce environmental risks through a spectroscopic approach. This mission has been successfully accomplished using thorough studies and multiple discussions. Another significant research opportunity granted to me by the Research Foundation and Medical College of Georgia, brought together leading experts on laser noninvasive monitoring of glucose in the blood, thus uniting universities and scientific communities in advancing medical research, professional development and, ultimately, public health. After some time I was awarded funding to explore the ability of ornamental plants to remove volatile indoor pollutants. The study concluded, among other things, that simply introducing those plants into indoor spaces has the potential to significantly improve air quality in homes, offices, and other areas. All this activity gave me the resources to compose several books and monographs (among them four books in English).

The exchange program has allowed me to explore research outside of my normal academic life. I feel honored to have the privilege of expanding my horizons and to have experienced a global science hub first-hand. It has been a truly productive life path period for me.

Досвід, що його я отримав під час роботи в університеті штату Джорджія як учасник програми ім. Фулбрайта, став для мене незабутнім. Під час дослідницької діяльності разом з американськими колегами я працював над застосуванням методів контролю забруднення навколишнього середовища і сприяв налагодженню співробітництва у сфері зниження екологічних ризиків за допомогою спектроскопічних підходів. Ми провели низку всебічних досліджень, численних тематичних обговорень і досягли результату. Ще одну істотну можливість займатися науковою діяльністю надали мені Дослідницька фундація та Медичний коледж штату Джорджія, які залучили до спільної роботи провідних фахівців з лазерного неінвазивного моніторингу вмісту глюкози в крові, що допомогло об'єднати університети й наукову спільноту заради просування медичних досліджень, професійного розвитку і, зрештою, захисту здоров'я населення. Через деякий час я отримав фінансування для вивчення здатності декоративних рослин усувати леткі забруднюючі речовини в замкнутих приміщеннях. У дослідженні робиться висновок, зокрема, про те, що, розміщуючи ці рослини в помешканнях, офісах та інших закритих приміщеннях, можна значно поліпшити там якість повітря. Ця робота дала мені змогу написати й опублікувати кілька книг і монографій (у тому числі чотири – англійською мовою).

Програма обміну дозволила мені поглиблено займатися дослідженнями, відмінними від мого звичного академічного життя, розширити світогляд і відвідати глобальний науковий центр. Це був по-справжньому продуктивний період мого життя.



ANTONINA RADZIKHOVSKA АНТОНІНА РАДЗИХОВСЬКА

Future Leaders Exchange Program 1996–1997
Tottenville High School
New York, New York

Програма обміну майбутніх лідерів 1996–1997
Середня школа "Тотенвілль"
Нью-Йорк, Нью-Йорк

In 1996–1997, I participated in the Future Leaders Exchange Program. I was lucky to live in one of the biggest cities of the world - New York. My first trip to the United States gave me a good start to my future education abroad, which eventually led me, to a successful career.

In New York, I graduated from Tottenville High School with a Diploma with Honors. I felt this was not enough, and soon after I got my education in economics at Nottingham University Business School, London, UK where I majored in Marketing and General Management.

After finishing my education I worked for the investment fund SigmaBleyzer. After that, I worked for one of the largest cell providers in Ukraine – Kyivstar, where my project "djuice" brought in over \$2 billion in the six years of my work there. Now I run my own consultancy business "Acctiva Consulting".

I am sure my first trip to the U.S. helped me in achieving what I have now. It was definitely a good start to my further achievements.

У 1996–1997 роках я стала учасницею програми обміну для майбутніх лідерів «FLEX». Мені пощастило жити в одному з найбільших міст світу – Нью-Йорку. Ця подорож дала мені гарний старт для подальшої освіти за кордоном. З часом я зробила успішну кар'єру.

У Нью-Йорку я закінчила школу "Тотенвілль" і одержала диплом з відзнакою. Повернувшись в Україну, здобула економічну освіту в Національному університеті «Києво-Могилянська академія». Та цього було, на мій погляд, недостатньо, і я поїхала у Великобританію, щоб отримати ступінь магістра з маркетингу в бізнес-школі Ноттінгемського університету. Згодом я навчалась на короткотермінових програмах Бізнес-школи Лондона та INSEAD, де спеціалізувалась у сфері маркетингу й загального менеджменту.

Спочатку я працювала в інвестиційному фонді «SigmaBleyzer», а потім – для одного з найбільших операторів мобільного зв'язку в Україні «Київстар», де мій проект «Djuice» заробив компанії понад два мільярди доларів за п'ять років моєї праці. Зараз я управляю власною консалтинговою компанією «Acctiva Consulting».

Я впевнена, що моя перша поїздка у США дуже допомогла мені досягнути того, що в мене є зараз, і стала точкою відліку для моїх наступних звершень.



IHOR SHEVCHENKO ІГОР ШЕВЧЕНКО

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 1996
University of Minnesota
Minneapolis and St. Paul, Minnesota

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 1996
Університет штату Міннесота
Міннеаполіс та Сент Пол, Міннесота

Studying at the University of Minnesota Law School on the Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program, I realized how important it is to be not only a good professional lawyer, but a good, responsible citizen, promoting effective and active civic engagement. One of my favorite sayings and the motto of my life is John F. Kennedy's quote: "Ask not what your country can do for you. Ask what you can do for your country."

In this context, I am proud of my two achievements: forming the number one law firm in Ukraine: Shevchenko Didkovsky and Partners. This is the first Western-style law firm in this country, which since 2003 has occupied first place in the ratings of law firms in Ukraine and has gained the same respect and trust among clients and colleagues. The second achievement is uniting Ukrainian lawyers into the Ukrainian Bar Association (UBA).

In 1997, after completing my studies in the U.S. and getting a Masters Degree in Law, I returned to Ukraine and kept developing the law firm Shevchenko Didkovsky and Partners, which was founded in 1995. It became a top-rated law firm in Ukraine after six years. In 2003, the company won first prize for being the most profitable law firm in Ukraine. In 2004 and 2005, the firm won first place in the Ukrainian magazine Legal Practice's overall ranking of the best law firms in Ukraine, and in 2006, according to a Korespondent magazine survey it was named "Best Employer of Ukraine" among all law and audit firms. Such companies as Telenor Mobile Communications AS (the majority shareholder of CJSC "Kyivstar GSM") Ukreximbank", Citibank International PLC, ING Bank N.V., Lehman Brothers, Western Union, Adidas, Elite Ukraine, Siemens AG, Golden Telecom, Inc., NTV Plus, Aerosvit, Miele, GTECH and many others were our regular customers. After I left the firm in 2008, it was renamed "Asters" www.asters.com.

The Ukrainian Bar Association (UBA) was established on my own initiative on November 30th, 2002. Creating UBA, my adherents and I intended to unite representatives of different fields of law and of diverse practice areas, to improve the quality and standards of the legal profession to facilitate its rapid development. In a year, UBA numbered 500 members and its partners were the largest and most influential law firms of Ukraine: Vasil Kisil & Partners, Magister & Partners, Konnov & Sozanovsky, Shevchenko Didkovsky and Partners. I was elected twice as UBA president. I was in charge of the organization from 2002 to 2007, and during that time, the Association succeeded in uniting representatives of all legal professions, gained respect not only in Ukraine but also abroad, and became the most dynamic and active professional law association in Ukraine. In 2008, I was elected as Honorary President of the Association. I believe my greatest achievements are still ahead of me, I need to go forward and the most important thing is not to give up. I hope my biggest dream - a successful Ukraine, and happy Ukrainians – will come true.

Під час навчання у школі права Державного університету Міннесоти за програмою ім. Едмунда Маскі я усвідомив, наскільки важливо бути не лише кваліфікованим професіоналом-юристом, а й відповідальним громадянином, займати активну громадську позицію. Один із моїх улюблених висловів і кредо мого життя – цитата з Джона Кеннеді: «Не запитуй, що країна може зробити для тебе, – запитай, що ти можеш зробити для своєї країни».

У цьому контексті я найбільше пишаюся двома своїми досягненнями: створенням першої юридичної фірми західного зразка в Україні «Шевченко, Дідковський і партнери», яка з 2003 року і донині посідає перші сходинки в рейтингах і користується незмінною повагою та довірою серед клієнтів і колег, а також об'єднанням українських правників в «Асоціацію правників України».

У 1997 році, закінчивши навчання у США й отримавши ступінь магістра права, я повернувся в Україну і продовжив розвивати юридичну фірму «Шевченко, Дідковський і партнери» (рік заснування – 1995), яка через шість років стала юридичною фірмою №1 в Україні. У 2003 році вона посіла першу сходинку серед найприбутковіших юридичних фірм України, у 2004 та 2005 роках – перше місце у загальному рейтингу найкращих юридичних фірм України газети «Юридична практика», а в 2006 році, згідно з дослідженнями журналу «Кореспондент», її було визнано «найкращим роботодавцем України» серед усіх юридичних і аудиторських фірм. Її постійними клієнтами були Telenor Mobile Communications AS (головний акціонер ЗАТ «Київстар Дж.Ес.Ем.»), ВАТ «Укресімбанк», Citibank International PLC, ING Bank N.V., Lehman Brothers, Western Union, Adidas, Elite Ukraine, Siemens AG, Golden Telecom, Inc., «НТВ плюс», Aerosvit, Miele, GTECH і багато інших. У 2008 році після мого виходу з бізнесу юридичну фірму було перейменовано в «Астерс» – www.asters.com.

Асоціацію правників України (АПУ – www.uba.ua) було засновано з моєї ініціативи 30 листопада 2002 року. Створюючи АПУ, я і мої однодумці мали на меті об'єднати представників усіх напрямків юридичної професії, підвищити її якість і стандарти, сприяти її стрімкому розвитку. Вже за рік АПУ налічувала в своїх лавах 500 членів, а її партнерами були найбільші і найвпливовіші юридичні фірми України «Василь Кисіль і партнери», «Магістр і партнери», «Коннов і Созановський», «Шевченко, Дідковський і партнери» тощо. Мене двічі обирали президентом АПУ, я керував діяльністю організації з 2002 по 2007 рік. За цей час Асоціація стала найдинамічнішим, найповажнішим і найактивнішим професійним правничим об'єднанням в Україні, а також здобула авторитет не лише вдома, а й на міжнародному рівні. У 2008 році мене обрали почесним президентом Асоціації. Я вірю, що мої найважливіші досягнення ще попереду, головне – йти вперед і ніколи не здаватись. Я сподіваюся, що моя найзаповітніша мрія – «Успішна Україна, щасливі українці» – обов'язково здійсниться.



VOLODYMYR TITOV ВОЛОДИМИР ТИТОВ

Fulbright Faculty Development Program 1997
Iowa State University
Ames, Iowa

Програма для молодших
викладачів та дослідників 1997
Університет штату Айова
Еймс, Айова

I spent the fall of 1997 as a researcher at the Department of Philosophy and Religious Studies in Iowa State University of Science and Technology in Ames, Iowa. In the Spring of 2006, I went to the Kennan Institute at the Woodrow Wilson International Center for Scholars in Washington DC. I was a participant of the Fulbright Scholar program there.

In the U.S., I studied the American educational system and gathered many materials. I used them for my Logics and Religious Studies classes for my students – all lawyers. The results of my American research were published in the manual "Introduction to Modern Legal Logic" and the textbooks "Religious Studies" and "Logic."

I also released the monographs "The Knowledge of Logic in its Social and Historical Determination," "Legal Logic in the USA" and "The Historical Development of Philosophical and Logical Concepts of Language Rights" and a series of articles about the development of the American philosophy of law.

Восени 1997 року я проходив стажування на кафедрі філософії та релігієзнавства в державному університеті науки і технології штату Айова у місті Еймс. А навесні 2006 року мені пощастило стажуватися в Інституті Кеннана, що є підрозділом міжнародного центру імені Вудро Вільсона у Вашингтоні. Я був учасником програми імені Фулбрайта.

У США я ознайомився з американською системою освіти і зібрав велику кількість матеріалів, які згодом використав при підготовці загальних курсів і спецкурсів з логіки та релігієзнавства для студентів-юристів. Результати мого знайомства з американським досвідом лягли в основу навчального посібника «Вступ до сучасної юридичної логіки», підручників «Релігієзнавство» та «Логіка».

Я також випустив монографії «Логічне знання в його соціально-історичній детермінації», «Юридична логіка в США» та «Історичний розвиток філософсько-логічних концепцій мови права» і низку статей про розвиток американської філософії права.



OKSANA BORYSENKO ОКСАНА БОРИСЕНКО

Fulbright Faculty Development Program 1997–1998
University of Illinois
Urbana-Champaign, Illinois

Програма для молодших викладачів та дослідників 1997–1998
Університет штату Іллінойс
Урбана-Шампейн, Іллінойс

My professional development started a long time before my participation in the Fulbright Scholar Program in 1988. I graduated from university, then took a post-graduate course and was awarded a Candidate's Degree (PhD) in Philology. But, my experience on the Fulbright Program was like a revelation.

For an English Teacher, who helps students to communicate in English, an American experience can not be overestimated. In the U.S., I was not an outsider, I was inside the U.S. education system and the American way of life. I made friends with American teachers and students and worked in libraries and computer laboratories. It was in the U.S. that I made my first steps in exploring the computer. I participated in a number of professional conferences, as well as programs devoted to democratic governance and civil society. I read books, watched TV programs in English, travelled, and fell in love with the U.S. I also realized how broad the community of English Language Teaching (ELT) is.

When I returned to Ukraine, I became a member of the ELT professional organizations: TESOL and IETEF. I have participated in conferences, workshops and summer schools all over Ukraine. I took part in a number of international projects sponsored by the British Council (The Development of the National ESP Curriculum, ELT Trainer Development Program and the Development of the National English Test), as well as in the American Councils' project – USETI. In 2006, I was elected Head of the English Department for Science and Arts Specialists at Donetsk National University. I would also like to add, that it is great that today's researchers, academics, and students have an opportunity to participate in various international events. I do not want to persuade anyone to immigrate or to create "a Little America" here, in this country. No. I would like to encourage people to develop professionally, to borrow from world experience, to apply this experience in Ukraine, and turn Ukraine into a prosperous, developed, civilized and democratic country. This is real patriotism.

Звичайно, моє професійне становлення почалося ще тоді, коли я закінчила університет, потім аспірантуру, захистила дисертацію. Але участь у Програмі імені Фулбрайта в 1998 році стала для мене одкровенням.

Я викладаю англійську мову, і тому мій американський досвід, здобутий у сфері реального спілкування, важко переоцінити. Програма дозволила мені перебувати всередині системи освіти, всередині американського життя, щохвилини спілкуватись англійською мовою. Я познайомилася з американськими викладачами і студентами. Я працювала в бібліотеках і комп'ютерних лабораторіях, брала участь у конференціях і семінарах, присвячених як моєму фахові, так і проблемам демократизації, громадянського суспільства. Саме в Америці я почала усвідомлювати, що таке громадянське суспільство, демократичне правління. Саме в Америці я зробила перші кроки в оволодінні комп'ютером. Я читала книжки, дивилася американські телевізійні програми, подорожувала і зрештою закохалася в Америку. І саме в Америці я зрозуміла, наскільки поширена у світі наша спільнота викладачів англійської мови.

Коли я повернулася в Україну, то стала членом всесвітніх професійних організацій викладачів англійської мови, учасником викладацьких Інтернет-форумів і цілого ряду проектів Британської ради й Американських рад в Україні, брала участь у розробці Національної типової програми з англійської мови для університетів України, у конференціях, семінарах, літніх школах, а в листопаді 2006 р. стала завідувачем однієї з кафедр англійської мови Донецького національного університету.

Це чудово, що зараз викладачі і студенти можуть брати участь у міжнародних конкурсах, олімпіадах, літніх школах, програмах і проектах. Я не агітую ні за еміграцію, ні за створення тут у нас маленької Америки. Я агітую за професійний розвиток, розширення світогляду, запозичення передового досвіду всього світу, застосування його в Україні і, врешті-решт, за перетворення її – України – на цивілізовану, демократичну, заможну країну.





ANNA GONORSKA АННА ГОНОРСЬКА

Freedom Support Act Fellowship/Contemporary
Issues 1998

Акт на підтримку свободи/Проблеми
сучасності 1998

My participation in the Freedom Support Act Fellowship in Contemporary Issues program provided me with the opportunity to work closely with Western specialists for an extended period of time. It also allowed me to conduct research on NGO development and management and to establish lasting ties with my colleagues at Case Western Reserve University. I remember the time I spent in Cleveland, Ohio with warm feelings in my heart.

When I returned home in 1999, I started to work on non-profit sector development. I wrote a number of articles, gave lectures, consulted and developed international collaboration possibilities. During 1998-2001, I wrote two books: "NGO Registration: Accounting and Tax Regulation and Administration" and "Financial Management Manual for Non-profit Non-governmental Organizations".

My second visit to the U.S. happened in 2001, when I participated in the Summer Institute of the Yale Center for International and Area Studies. This scholarship gave me an opportunity to learn more about management and to develop skills in academic research, NGO project management, fundraising, financial and general management. After completing the program I got my PhD and joined the Ukrainian State University of Finance and International Trade, where I serve as an Associate Professor.

In 2006 I co-authored a handbook on fundraising "How to Raise Funds for Education" and wrote more than 10 articles on NGO management. Also, in cooperation with IATP Ukraine, I developed and conducted a distance learning course on fundraising for NGOs. Over 25 NGO representatives from different parts of Ukraine took part in this program. It has been very rewarding to see that I can share my knowledge with those who need it.

Участь у програмі «Акт на підтримку свободи. Проблеми сучасності» надала мені змогу працювати в тісному співробітництві з західними фахівцями протягом тривалого часу. Мені дуже приємно згадувати Клівленд, штат Огайо, де я провела дослідження з розвитку та менеджменту неурядових організацій і налагодила дружні взаємини з колегами в університеті «Кейз вестерн резерв».

Після повернення додому в 1999 році я почала працювати у сфері розвитку некомерційного сектора: написала ряд статей, читала лекції, надавала прямі консультації і шукала можливостей міжнародної співпраці. У 1998–2001 рр. я написала дві книги: «Реєстрація неурядових організацій: бухгалтерський облік, адміністративне та податкове регулювання» і «Довідник з фінансового управління для некомерційних неурядових організацій».

Удруге я відвідала США в 2001 році, щоб узяти участь у літньому інституті Ельського центру міжнародних і регіональних досліджень. Завдяки цій стипендії я поглибила свої знання про менеджмент і розвиток навичок, необхідних для наукових досліджень, про управління проектами неурядових організацій і фандрейзинг. Після завершення програми я отримала науковий ступінь доктора філософії і стала доцентом Українського державного університету фінансів та міжнародної торгівлі.

У 2006 році я виступила співавтором довідника «Як збирати кошти для освіти» і написала понад 10 статей з менеджменту неурядових організацій. Крім того, у співпраці з IATP України я розробила і провела курс з дистанційного навчання фандрейзингу для неурядових організацій. У нашій програмі взяли участь понад 25 представників НУО з різних куточків України. Мені дуже приємно відчувати, що я можу поділитися своїми знаннями з тими, хто їх потребує.

NATALIYA SOLOMASHENKO НАТАЛІЯ СОЛОМАШЕНКО

Program by the Trans-regional Center for Democratic Studies 1999
New School University, New York

Програма міжрегіонального Центру демократичних досліджень 1999
Університет «Нова Школа», Нью-Йорк

I have visited the United States several times. I was in New York, Washington, D.C., Denver and Orlando. All of my American experiences are very valuable and I appreciate them. Now I am the head of the Business English Program at the National University of Kyiv-Mohyla Academy.

After my participation in 1999 in a program by the Transregional Center for Democratic Studies at the New School University in New York, I continued to teach Business Communication at NaUKMA. I shared my U.S. experiences and skills with my students and colleagues, interacting with professionals internationally through active participation in many international conferences on education and translation. Thanks to my American experience, I constantly implement new teaching methods, enhanced teaching materials to train a new generation of socially responsible political and business leaders and involve students in various projects and case studies. I initiated a popular semi-annual 'Students Business Presentations Forum' where students express and exchange their ideas about the modern vital economic, social and political issues in Ukraine and the world.

Since 2003, I have been an active member of the American Translators Association (ATA). In 2008, I became the first person in independent Ukraine to obtain English into Ukrainian Translator Certification from ATA at the ATA's 49th Annual Conference in Orlando, FL. A year later I took part in the TESOL Convention "Uncharted Mountains, Forging New Pathways" in Denver, CO. There I delivered a presentation on video sessions in teaching business communication at Kyiv-Mohyla Academy in Ukraine.

I participated in the Educators Workshop at Georgetown University in Washington, DC. I also worked on the official English translation of the Constitution of Ukraine and Ukrainian-Russian-English Law Dictionary. Currently, I am working on a book centered on readings from contemporary American literature and also developing study guides for delivering effective presentations.

Я їздила у США кілька разів. Була у Нью-Йорку, Вашингтоні, Денвері та Орlando. Весь мій американський досвід дуже цінний, і я рада, що мені вдалося його здобути. Зараз я очолюю англійську бізнес-програму в національному університеті «Києво-Могилянська академія».

Після участі у програмі міжрегіонального Центру демократичних досліджень при університеті «Нова Школа» у Нью-Йорку в 1999 році я повернулася до викладання бізнес-комунікації в НаУКМА. Ділилася американським досвідом і навичками зі своїми студентами і колегами, спілкувалася з професіоналами на міжнародному рівні, брала участь у міжнародних конференціях з питань освіти й перекладу. Американська практика спонукала мене впроваджувати нові методи викладання, розробляти навчальні матеріали для підготовки нового покоління соціально відповідальних політичних та бізнесових лідерів і залучати студентів до різноманітних проектів і тематичних досліджень. Я ініціювала «Форум студентських бізнес-презентацій», який ми проводимо кожні півроку. Під час форуму студенти обмінюються думками про життєво важливі економічні, соціальні й політичні проблеми в Україні і світі.

З 2003 року я є активним членом Американської асоціації перекладачів. А у 2008 році я стала першою людиною в незалежній Україні, котра отримала сертифікат перекладача з англійської на українську мову від Американської асоціації перекладачів на її щорічній конференції в Орlando, штат Флорида. Через рік я взяла участь у конвенції «Невивчені гори, прокладання нових шляхів» у Денвері, штат Колорадо. Там я виступила з доповіддю про використання відеосесій у викладанні ділового спілкування в Києво-Могилянській академії. Згодом я брала участь у семінарі педагогів у Джорджтаунському університеті (Вашингтон).

Я також працювала над офіційним перекладом Конституції незалежної України на англійську мову і над українсько-російсько-англійським юридичним словником. Зараз я працюю над книгою про сучасну американську літературу і розробляю навчальні посібники з ефективних презентацій.





YEVHEN SMOTRYTSKYI ЄВГЕН СМОТРИЦЬКИЙ

Regional Scholar Exchange Program 1999
University of Arizona
Tucson, Arizona

Програма для регіональних дослідників 1999
Університет Аризони
Тусон, Аризона

Учассть у програмі наукових обмінів у 1999 році стала найяскравішою подією мого професійного життя. Її можна порівняти хіба що зі вступом до аспірантури чи захистом дисертації. У США я проводив свої дослідження на кафедрі історії в університеті Аризони. З науковим та університетським життям Америки мені допомагав ознайомитись відомий професор російської історії Дуглас Вайнер.

Результати цієї поїздки важко переоцінити. Насамперед я ознайомився з навчальним процесом в американських університетах, адже, крім університету Аризони в Тусоні, я відвідав багато інших вищих навчальних закладів: університет св. Павла у Чикаго, Гарвардський університет, Бостонський університет, державний університет Аризони у Феніксі, університет Піттсбурга. Пощастило працювати в бібліотеці й архівах Гарвардського університету. Звісно, мене надзвичайно вразила їхня інфраструктура.

Своїми знаннями, отриманими в США, я охоче ділився в Україні. Розповідав про Америку колегам і студентам на лекціях, опублікував ряд статей. Що найважливіше – з Америки я привіз книги, які неможливо було придбати в Україні. Головний результат – переклад книги Дугласа Вайнера «Маленький куточок свободи» з англійської мови на російську. Втім, цей переклад лежить без дії ось уже п'ять років і я можу тільки мріяти про те, що його колись опублікують. Я виклав частину книги в електронному вигляді в Інтернет і зробив доповідь про неї на засіданні Дніпропетровського міського семінару з історії та філософії науки в 2006 році.

Після повернення зі США я брав активну участь у різних заходах, які проводилися під егідою Американського посольства: у конференціях, круглих столах, семінарах і тренінгах. Після цього публікував статті в різноманітних виданнях. Завдяки фінансовій підтримці Посольства США в Україні у 2001 році я взяв участь у п'ятому міжнародному симпозіумі з філософії, хімії та біохімії в університеті Лобороу у Великобританії. До уваги своїх колег я запропонував матеріали, які зібрав під час наукового стажування у США. Йшлося про ідеї професора Гарвардського університету Лоуренса Гендерсона.

Згодом окремим напрямом моєї роботи став розвиток нових інформаційних технологій. Головну роль у цьому зіграла програма IATP. В Дніпропетровському офісі IATP мене навчили веб-дизайну. Насамперед я створив власну веб-сторінку. Тепер я знаю, що мої праці зберігаються в надійному місці і, головне, доступні для широкого кола читачів, адже видавати книги зараз дуже складно. Я створив і веб-сайт для Дніпропетровського інституту післядипломної педагогічної освіти, де працював. Значення цього ресурсу неоціненне! Згодом я створив сайт для Дніпропетровського міського семінару з історії й філософії науки, якому віддав сім років життя. Вважаю, що це ще один крок до створення здорового суспільства. Я дуже вдячний програмі IATP та її співробітникам за все, що вони зробили для мене.

Тhe Regional Scholar Exchange Program, which I participated in 1999, was one of the highlights of my professional life. I can compare it only to getting into my postgraduate program and defending my thesis. I worked as a guest researcher at the History Department at the University of Arizona. The famous Russian history professor Douglas R. Weiner helped me to adapt to the American lifestyle.

The results of my trip to the U.S. have been invaluable. I not only got to understand the American system of education and spent time at the University of Arizona at Tucson, but was able to visit other universities as well, including St. Paul University in Chicago, Harvard University, Boston University, Arizona State University at Phoenix and the University of Pittsburgh. I was lucky enough to do research at the library and in the archives of Harvard University. Of course, I was impressed by the infrastructure of American universities.

Bringing this American experience back to Ukraine, I was able to share my insights with my colleagues and students by lecturing and publishing a number of articles. From the U.S., I brought back a wealth of books that were impossible to purchase in Ukraine. I translated one of the books I brought – Douglas Weiner's book "A Little Corner of Freedom" – from English to Russian. Unfortunately, the translated book has not yet been published, but I hope one day it will be. I posted parts of the book online and made a presentation about it at the Dnipropetrovsk City Seminar on History and Philosophy of Science, Technology and Education in April 2006.

After I came back from the US, I took an active part in different events held by the U.S. Embassy: conferences, round-tables, seminars and trainings. Afterwards, I published articles in different journals and newspapers. Thanks to the U.S. Embassy in Ukraine and their financial support, in 2001 I took part in the Fifth International Symposium on the Philosophy of Chemistry and Biochemistry at the University of Loughborough in Great Britain. My presentation was based on the materials I gathered during my research in the U.S. I discussed the ideas of Lawrence Henderson – a Harvard University professor.

Later on, an important part of my work was the development of new information technologies. The Internet Access and Training Program (IATP) helped me in this. I studied the basics of web-design in the Dnipropetrovsk IATP Center. It was very difficult to drag me from my computer after this. I started by creating my own web-page. Now I know that my works are being stored in a safe place. My articles are available to many readers and this is of much importance since my books have not been published yet. I also made a website for the Dnipropetrovsk Institute of Postgraduate Education, where I worked. This online resource is really priceless! I also created a site for the Dnipropetrovsk City Seminar on History and Philosophy of science, to which I devoted seven years of my life. I think that the website of the workshop is one more step towards having a healthy society. I am very grateful to the IATP program and its staff for everything they did for me.

LYUDMYLA BORDYUK ЛЮДМИЛА БОРДЮК

Fulbright Faculty Development Program 1999–2000
San Diego State University, Institute of American Language
San Diego, California

Програма для молодших викладачів та дослідників 1999–2000
Інститут американської мови в державному університеті Сан-Дієго
Сан-Дієго, Каліфорнія

Had I not lived in the U.S. I would not have the understanding of America that I have now. Without being a Fulbrighter in 1999/2000, I would not have this wonderful experience that I have been sharing with my students ever since. I am an English Language Professor. Twelve years ago I spent a magnificent year at the Institute of American Language in San Diego State University, California.

I teach several academic courses at Ukrainian universities – Business Communication, Theory & Practice of Translation, Sociolinguistics, and American Studies. In all of them I include culture, American culture in particular, as a way of perceiving and interpreting the world. I try to introduce my American professional and personal experience into curricula and prepare my students for the challenges of the global world.

Now I can say for sure that America is not an easy country. It is fast, tough and assertive. On the other hand, the United States gives one a chance and great opportunity from both a personal and professional perspective. For me, America is not just geography. It is more like an idea and a very special spirit. There are some things about America one would never find in any other country. I love the optimism, friendliness and enthusiasm of Americans a lot. The main thing that fascinates me though is that most Americans are "doers". They do not just talk about change -- they make change. The most valuable thing I gained during my stay in the US is positive thinking. In America this concept is an ideological value. I am glad I am not only using this in my own life, but also teaching others how to be positive.

Якби я не жила у США, у мене б не було такого розуміння цієї країни, як є зараз. Якби я не стала фулбрайтером у 1999–2000 роках, то не мала б такого виняткового досвіду, яким зараз ділюся зі своїми студентами. Я – викладач англійської мови, професор. Дванадцять років тому я провела чудовий рік в Інституті американської мови в державному університеті Сан-Дієго, штат Каліфорнія.

Я викладаю кілька академічних курсів в українських вищих навчальних закладах: бізнес-комунікацію, теорію і практику перекладу, соціолінгвістику й американістику. У всі курси я включаю культуру, зокрема американську, як спосіб сприйняття та інтерпретації світу. Завжди намагаюсь ділитися професійним та особистим досвідом, набутим у США, і докладаю всіх зусиль, щоб підготувати студентів до життя у глобалізованому світі.

Тепер я можу впевнено сказати, що Америка – країна незвичайна. Американці активні, динамічні й цілеспрямовані. Тут відкриваються відмінні шанси і можливості для особистих і професійних перспектив. Для мене Америка – не стільки географія, скільки ідея та особливий дух. Є речі, яких не знайдеш більше ніде. Мені дуже імponує оптимізм, доброзичливість і ентузіазм американців, а особливо те, що вони зазвичай дуже дієві. Вони не просто говорять про зміни, вони втілюють їх. А найцінніший мій здобуток, отриманий під час перебування в США, – позитивне мислення. В Америці ця концепція стала ідеологічною цінністю. Я рада, що не лише використовую її у моєму особистому житті, а й навчаю інших бути позитивними.



SERHIY KURBATOV СЕРГІЙ КУРБАТОВ

Regional Scholar Exchange Program 1999
Colorado State University
Fort Collins, Colorado

Програма для регіональних дослідників 1999
Державний університет Колорадо
Форт Коллінз, Колорадо

Junior Faculty Development Program 2003–2004
Brown University
Providence, Rhode Island

Програма стажування молодих викладачів
університетів у США 2003–2004
Університет Брауна
Провіденс, Род Айленд



My personal "Discovery of America" took place in August 1999. I successfully passed the competition for the Regional Scholarship Exchange Program and for six months did my research in the Department of Philosophy at Colorado State University. At that time I was also working on my thesis in Ukraine and that is why my main task in the United States was to work with English literature and discuss my research with my U.S. colleagues.

I was extremely impressed with American hospitality, their high intellectual level, a real openness to dialogue and cooperation. After coming back to Ukraine I planned to defend my thesis, but because I had this unique experience in a foreign university, I received an offer to become the head of the International Relations Department of the Ukrainian Academy of Banking in Sumy. I launched a program for student exchange there and created a system for informing students about current training opportunities and internships abroad.

Eventually, I decided to get back to academic work and in 2002 I successfully defended my thesis at the Philosophy Department of Shevchenko Kyiv National University. I remember my colleagues were genuinely impressed by the number of previously unknown foreign sources I quoted in my work.

Feeling a desire to continue my dialogue with my U.S. colleagues, in 2003-2004, I became a participant of the Fulbright Junior Faculty Development Program. At that time I was enrolled into one of the best American Universities – Brown University in Providence, RI. The whole year I felt that I conducted my research in one of the world's best centers in the humanities and social sciences. Having successfully graduated from the program, I became an Assistant Professor of Sociology at the National Aviation University in Kyiv. My main task was to develop courses in the Social Sciences in English. Later I became the coordinator of the International Center for English Education in the National Aviation University. I invited American professionals to teach classes at this university and organized a round table "The Phenomenon of English Education in the Modern World."

In 2007, I became a doctoral student and a Senior Research Fellow at the Institute of Higher Education of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine. The feeling that I can help reform the national education system is largely based on my American experience. Academic relations with foreign professors, my professional communication skills and the knowledge of Western literature help me greatly now. In 2008-2009, I initiated the project "Implementation of Western Academic Standards in Post-Soviet Countries" and conducted an international scientific conference. Now I am Coordinator of the project "The Internationalization of the Post-Soviet University."

I regularly publish articles in the weekly newspaper "Dzerkalo Tyzhnya" and other media outlets. As a member of the Board of the Fulbright Association in Ukraine I take an active part in the life of this organization. Now I have an internship at the Center for Russian and Eurasian Studies, University of Uppsala, Sweden.

Would I be the same person as I am now without my American experience, and the knowledge and skills I received in the U.S.? I do not think so. My American experience shaped me as a person and scientist who tries to help Ukrainian university education to be closer to world standards.

Моє особисте «відкриття Америки» відбулося в серпні 1999 року. Я успішно пройшов конкурс на програму регіонального обміну науковцями і протягом шести місяців проходив стажування й займався науковими дослідженнями на філософському факультеті Державного університету Колорадо. Оскільки в той час я працював над власною кандидатською дисертацією, своє головне завдання я вбачав в опрацюванні англійської літератури та обговоренні свого дослідження з американськими колегами. Мене надзвичайно вразила американська гостинність, високий інтелектуальний рівень моїх колег, їхня справжня відкритість до спілкування та співпраці. Після повернення в Україну я планував захистити дисертацію, але, завдяки унікальному досвіду перебування в американському університеті, отримав пропозицію стати керівником відділу міжнародних зв'язків Української академії банківської справи в Сумах. Там започаткував програму обміну студентів внаслідок іноземними університетами і створив систему інформування про можливості вчитись і стажуватись за кордоном. Але з часом я вирішив повернутися до академічної діяльності і у 2002 році успішно захистив дисертацію на філософському факультеті Київського національного університету імені Шевченка. Пригадую, мої українські колеги були щиро вражені кількістю невідомих їм іноземних джерел, на які я посилався у цьому дослідженні.

Щоб продовжити діалог з американськими колегами, у 2003–2004 роках я взяв участь у Програмі розвитку молодих університетських викладачів. Тоді я потрапив в елітний американський університет Брауна в Провіденсі й цілий рік відчував, що перебуваю в одному з найкращих світових центрів гуманітарних і соціальних наук. Успішно закінчивши стажування, я зайняв посаду доцента кафедри соціології Національного авіаційного університету в Києві. Моїм головним завданням була розробка відповідних курсів і викладання соціологічних дисциплін англійською мовою. Згодом я став координатором з міжнародних зв'язків Центру англійської освіти НАУ. Мені вдалося залучити американських фахівців до викладання курсів у цьому університеті та провести міжнародний круглий стіл «Феномен англійської освіти в сучасному світі».

В 2007 році я став докторантом і старшим науковим співробітником Інституту вищої освіти Національної академії педагогічних наук України. Відчуття, що я можу допомогти реформувати вітчизняну систему вищої освіти, значною мірою базувалося на американському досвіді. Чималу роль відігравали й академічні зв'язки із зарубіжними професорами, навички професійного спілкування, знання сучасної західної літератури. В 2008–2009 роках я реалізував проект «Впровадження західних академічних стандартів у пострадянських країнах», своєрідним підсумком якого була міжнародна наукова конференція. Зараз я координую проект «Інтернаціоналізація пострадянського університету».

Я регулярно друкую власні матеріали в тижневику «Дзеркало тижня» та інших ЗМІ. Як член правління Фулбрайтівського товариства в Україні беру активну участь в житті цієї громадської організації. Зараз стажуюся в Центрі російських і євразійських досліджень університету Уппсали, Швеція.

Чи зміг би я стати тим, ким є зараз, без американського досвіду, без знань, умінь, навичок, які там отримав? Думаю, ні. Стажування в університетах США значною мірою сформувало мене як особистість і науковця, що намагається допомогти вітчизняній системі університетської освіти наблизитися до світових стандартів.

IVAN VLASYUK ІВАН ВЛАСЮК

Freedom Support Act Undergraduate 2000–2001
Western Kentucky University
Bowling Green, Kentucky

Програма «Акт на підтримку свободи» 2000–2001
Університет західного Кентуккі
Грін Боулінг, Кентуккі



Now I am a global citizen with a Ukrainian passport. After three years of International Management Master's studies at the National Technical University of Ukraine in Kyiv I participated in the Freedom Support Act (FSA) Undergraduate Program and won a chance to go for one year of study to the U.S.. My home for 2000/2001 became Western Kentucky University in Bowling Green, Kentucky. With a population of 50, 000 and famous for its factory of Corvette sports cars, it was hardly a city as seen on TV screens, like the high-rise buildings of Manhattan or the sunny beaches of Santa Fe, but rather it was a rural area with farms and cottages.

I was surprised when I discovered that the U.S. educational system is more focused than that of Ukraine. In the U.S. I was able to pick specific courses of business and politics that I always wanted to take, but would not have had a chance to otherwise. In the U.S. I was also happy to be socially connected with people of other nations. I was able to make friends with people from about 10 different nations. I am still in touch with some of them today.

Upon completion of my program and having other international experience, I was able to land full-time, long term work in Prague, Czech Republic. I worked at one of America's largest IT corporations – SUN Microsystems as a Project Manager and managed a team of approximately 130 employees.

In 2010 I moved on to new challenges at the company KITD digital (www.kitd.com). Currently I am managing a team of 12 people. Our project budgets range from \$1 million to \$3 million. I am also a co-founder and acting President of the non-profit organization Young Professionals Forum (www.youngprofessionalsforum.cz). It is devoted to providing young professionals with skills, contacts, and opportunities so that they can succeed and become active members of the business community in Prague and other international cities. The objective is reached by organizing educational networking events.

I have also just started my own personal business Morkva.Biz (www.morkva.biz). It specializes in business launches – business planning, online promotion, networking events - in the Czech Republic, Ukraine and Russia. Looking back, I am sure that winning the FSA Undergraduate scholarship and studying in the U.S. helped me to adjust my personal value system and acquire a truly global-mindset. This was a life-boosting experience for the international career that followed in my life.

Зараз я відчуваю себе громадянином світу з українським паспортом. Під час трирічного навчання на факультеті міжнародного менеджменту в Національному технічному університеті України в Києві я брав участь у програмі «Акт на підтримку свободи» і отримав шанс навчатися у США протягом року. Моїм домом на 2000/2001 рік став університет Західного Кентуккі в місті Боулінг Грін, штат Кентуккі. Зі своїм 50-тисячним населенням і славетним заводом спортивних автомобілів Chevrolet Corvette воно навряд чи було схоже на картинку з екранів телевізорів, на якій красуються висотні будівлі Манхеттена чи сонячні пляжі Санта-Фе. Це була сільська місцина з фермерськими угіддями й котеджами. Я зі здивуванням виявив, що американська система освіти вужче спеціалізована, ніж українська. У США я прослухав спеціальні курси з бізнесу та політики, які я давно хотів вивчати, але раніше не мав часу і можливостей. В Америці я потоваришував з жителями інших країн. Мені вдалося налагодити стосунки з представниками понад десяти різних народів. Я їй досі підтримую зв'язки з кількома з них.

Після завершення програми й отримання міжнародного досвіду я знайшов роботу в Празі. Я працював менеджером проекту в одній із найбільших ІТ-корпорацій Америки «Sun Microsystems» і управляв командою, яка налічувала близько 130 співробітників.

У 2010 році я перейшов у компанію «KIT digital» (www.kitd.com), де керую командою з 12 осіб. Бюджети проектів становлять від одного до трьох мільйонів доларів США. Водночас я один із засновників і чинний президент некомерційної організації «Young Professionals Forum» (www.youngprofessionalsforum.cz), яка забезпечує молодих фахівців навичками, контактами і можливостями для досягнення успіху й успішної кар'єри у Празі та в інших зарубіжних містах. Ми досягаємо цієї мети шляхом організації освітніх вечірок.

Крім того, я почав особистий проект «Morkva.Biz» (www.morkva.biz), який спеціалізується на стартових навичках для організації власного бізнесу – бізнес-плануванні, інтернет-просуванні – й організації корпоративних вечірок в Чехії, Україні й Росії. Озираючись назад, я бачу, що участь у програмі «Акт на підтримку свободи» та навчання у США допомогли мені створити особисту систему цінностей і розширили межі мого мислення. Це стало поштовхом для моєї подальшої міжнародної кар'єри.

OLESYA KRAVCHUK ОЛЕСЯ КРАВЧУК

Fulbright Faculty Development
Program 2009–2011
Southern Illinois University
Carbondale, Illinois

Програма для молодших викладачів
та дослідників 2009–2011
Університет південного Іллінойсу
Карбондейл, Іллінойс

Freedom Support Act (FSA)
Undergraduate Program 2000–2001
University of Wyoming
Laramie, Wyoming

Акт на підтримку свободи 2000–2001
Університет Вайомінгу
Ларамі, Вайомінг

I went to the United States three times. The first time I was at the University of Wyoming in 2000 with the Freedom Support Act Undergraduate program. Then in 2008, I went to Missouri to interpret for a group of Chernivtsi journalists. In 2009, I went to Southern Illinois University on the Fulbright Graduate Program. In 2011, I received my Master's Degree in Professional Media and Media Management. Since I first came back from the U.S. in 2001, I wanted to go back to America to be a graduate student. I am really grateful that the Fulbright Program gave me this chance. I just loved the two years I spent in the U.S.. I travelled thousands of miles and made hundreds of friends from all over the world. In 2010, I had the opportunity to present the paper "Media Portrayals of Ukrainian Politicians, 2004 Orange Revolution to Present" at the Global Fusion Conference in College Station, Texas. In 2011, I went to Santa Barbara, California to take part in the "Net Worth: Media Distribution in the Digital Era" Conference. That same year I also had the opportunity to work as an intern at the Ukrainian Division of the "Voice of America" in Washington DC. I was extremely excited to work with people whose work I admired very much. Being in the U.S., sometimes I was even jealous of myself, surprisingly thinking: "Oh my, is this fairy tale really my life?"

I came back home in 2011, and started my job search. After I defended my thesis "Change in Journalistic Practices in the Age of Global Network Technologies," I created my own website for new media journalists: www.mediazori.com. I knew much more than many other journalists. Maybe that is why I was told I was overqualified for the job and "for Ukraine in general" at one job interview I had in Kyiv. I did not give up though and I am still looking for a job where I can put my knowledge to work. At the same time I freelance and work on different temporary projects. The latest one is the translation of the book "Steve Jobs" for Ukrainian readers.

I have also decided to volunteer for a local shelter for stray dogs in Ternopil. I joined the NGO "Noiv Kovchek" ("Noah's Arch") which is in charge of this dog shelter. I mainly help them with their publicity, manage social media for the organization and also work physically at the shelter. I am very happy do this, because stray dogs need to be taken care of as much as house dogs.

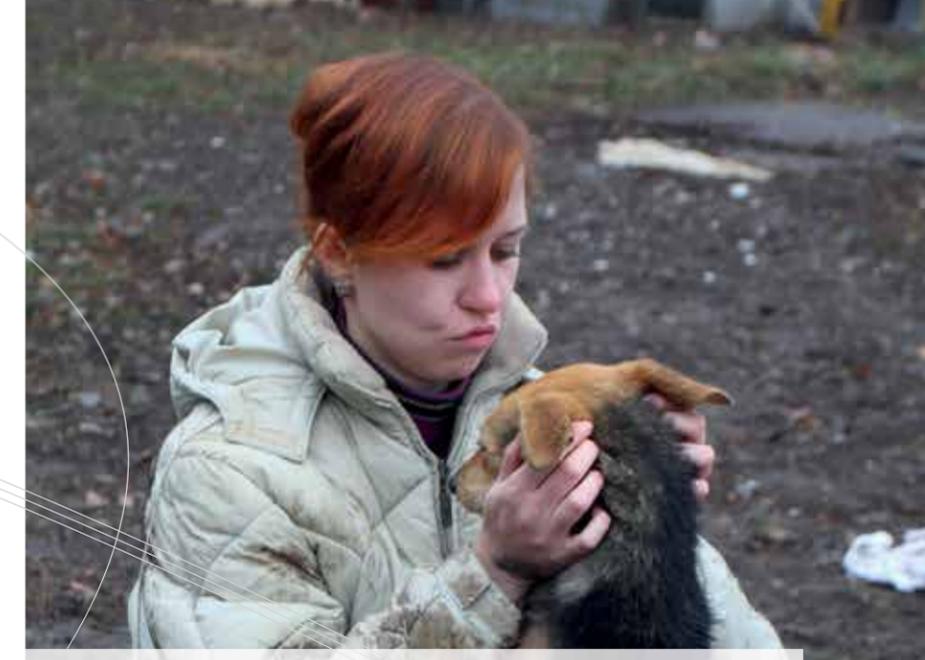
I am very happy I had the U.S. in my life. It changed me greatly and I am sure I am a better person after having lived there. America will always be a part of me and I will always cherish the memories of the moments I had in the United States.

Я їздила у США тричі. Вперше – в університет штату Вайомінг у 2000 році за програмою «Акт на підтримку свободи», потім – у 2008 році в штат Міссурі, де була перекладачем для групи журналістів із Чернівців, і, нарешті, у 2009 році – в університет південного Іллінойсу за програмою імені Фулбрайта. В 2011 році я отримала ступінь магістра з професійних медіа та медіа-менеджменту і повернулася додому.

Після першої поїздки в Америку я мріяла повернутися туди для навчання у магістратурі. І я дуже вдячна, що програма імені Фулбрайта дала мені цей шанс. Мені надзвичайно сподобалися два роки, проведені у США. Я дуже багато об'їздила, подружилася з сотнями людей з різних країн. У 2010 році я презентувала доповідь «Зображення українських політиків у пресі – від Помаранчевої революції 2004 року і дотепер» на конференції «Global Fusion» у місті Коледж Стейшн, штат Техас. У 2011 році я їздила в Санта-Барбару в Каліфорнії, щоб взяти участь у конференції «Net Worth: Media Distribution in the Digital Era». Того самого року я мала нагоду побувати на практиці в українському відділі «Голосу Америки» у Вашингтоні. Я з великим задоволенням працювала з людьми, чією роботою завжди захоплювалася. Іноді я навіть заздрила сама собі й дивувалася: «Невже ця казка і справді є моїм життям?»

Я повернулася додому у 2011 році і почала шукати роботу. Після того як я захистила свій проект «Зміни журналістських практик в епоху глобальних мережевих технологій» і створила власний сайт для журналістів, які працюють з новими медіа, www.mediazori.com, я знала більше, ніж багато інших журналістів. Можливо, саме тому якимось на співбесіді у Києві мені сказали, що я занадто кваліфікована і «перекваліфікована для України загалом». Та я не здаюся і досі шукаю роботу, де могла б застосувати свої знання, а поза тим працюю над тимчасовими проектами. Останній – переклад книги «Стів Джобс» для українських читачів.

Водночас я вирішила займатися волонтерською діяльністю і для цього обрала місцевий притулок для вуличних собак у Тернополі. Вступила в громадську організацію «Ноїв Ковчег», яка за нього відповідає. Здебільшого я допомагаю з пропагуванням діяльності організації, керую соціальними мережами і фізично працюю у притулку. Дуже тішуся, що можу це робити, адже вуличні собаки потребують такого самого догляду, як і домашні. Я надзвичайно рада, що у моєму житті була Америка. Вона змінила мене і, безперечно, на краще. Америка лишилася частинкою мене, і мені завжди буде приємно її згадувати.



OLEG GABRIYELIAN ОЛЕГ ГАБРІЄЛЯН

Fulbright Faculty Development Program 2000–2001
George Mason University
Arlington, Virginia

Програма для молодших викладачів та дослідників 2000–2001
Університет Джорджа Мейсона
Арлінгтон, Вірджія



Being a Fulbright Scholar at George Mason University made me understand how to live my life to the fullest. The experience in the US challenged me with new social and professional environments, and I gained unique skills and insight.

You can never learn the spirit of a nation better than when it reveals itself in times of national disasters. On September, 11, 2001, I lived through everything with the American people. Such events give one a better understanding of a nation and a people than living comfortably in a country for decades. This experience changed me forever.

As for my professional development, I benefited greatly when I mastered my knowledge in the Institute of Conflict Analysis and Resolution (ICAR). I was excited to be there, since it is always useful to put your knowledge to the test in an international setting and establish cross-border contacts with professionals operating in the field. Eventually I managed to develop a broader vision of the issues I am working on and then introduced examples of my practice at home.

The skills and experience gained in this program are in constant demand in my homeland – the Crimean peninsula. It is a multi-ethnic and culturally diverse region that often bursts into conflict. I was able to put my knowledge into practice as an expert for conflict resolution for the Government of Crimea. In addition to that, I manage a non-governmental organization, "The Center for Ethno-Social Studies", designed to facilitate inter-ethnic peace and sustainable regional development. Over the past several years our NGO has implemented many projects.

I also took part in the University Administration Support Program. It allowed me to advance to the position of Rector of the Crimean University of Culture, Arts and Tourism. My activities are related to culture, seeking mechanisms for turning cultural and ethnic diversity from conflict to a source of mutual enrichment and sustainable regional development. I succeeded in introducing these ideas in the Strategy of Social and Economic Development of Crimea for 2011-2020, which was approved by the Crimean Parliament. I also work as a Deputy in the City Council of Simferopol.

We face new professional and personal challenges everyday in our lives. But relying on the knowledge and experience gained while taking part in U.S. Government programs we can always find a solution.

Перебування в університеті Джорджа Мейсона за програмою для молодих науковців ім. Фулбрайта змусило мене зрозуміти, як можна повноцінно поєднувати особисте й соціальне життя. У США я здобув цінний професійний і людський досвід.

Найкраще можна відчувати те, чим живе нація, під час усенародних трагедій. Одну з таких трагедій я пережив разом з американцями 11 вересня 2001 року. Подібні моменти дозволяють зрозуміти націю і людей глибше, ніж комфортно і спокійно проживання у країні, яке може тривати десятиліттями. Можу сказати, що та катастрофа змінила мене назавжди.

Стажування в Інституті аналізу й розв'язування конфліктів справило дуже позитивний вплив і на мій професійний розвиток, адже це завжди корисно і плідно – випробувати свої знання на міжнародній арені і встановлювати контакти із зарубіжними колегами. З часом мені вдалося розширити погляди на проблеми, які я вивчаю, і застосувати це нове бачення на практиці вже вдома.

Досвід і навички, отримані у США, стали мені в пригоді на батьківщині – Кримському півострові. Це мультиетнічна земля, де часто спалахують різноманітні конфлікти. Я користуюся своїми знаннями на практиці як експерт із розв'язування конфліктів у кримському уряді. Окрім того, я керую неурядовою організацією «Центр етносоціальних студій», яка працює над способами розв'язування міжетнічних конфліктів і сприяє сталому розвитку регіону. За останні кілька років наша організація розробила і втілила чимало проєктів.

Я взяв участь у програмі з підтримки адміністрації університетів, що допомогло мені стати ректором Кримського інституту культури, мистецтв і туризму. Моя нинішня діяльність пов'язана з культурою і пошуком механізмів вирішення конфліктів. Мої ідеї було прийнято до уваги під час розробки стратегії соціально-економічного розвитку Криму на 2011–2012 рр. Програму затвердив Кримський парламент. Водночас я працюю депутатом міської ради Сімферополя.

Ми щодня стикаємося з особистими і професійними проблемами. Але, маючи у своєму арсеналі знання й досвід, отримані під час участі у програмах американського уряду, ми завжди можемо знайти вихід.

TETIANA KALNA-DUBINYUK ТЕТЯНА КАЛЬНА-ДУБІНЮК

Fulbright Faculty Development Program 2000–2001
Iowa State University
Ames, Iowa

Програма для молодших викладачів та дослідників 2000–2001
Державний університет Айови
Еймс, Айова

I really appreciate the Fulbright Scholar Program for giving me an opportunity to study Agricultural Extension, get meaningful feedback from experts in the field, as well as to foster relationships and cultivate collaborations. This program led to the growth and development of my professional competencies by providing state-of-the-art knowledge on research methods to advance critical issues in Agricultural Extension when I returned home.

Upon completion of my research experience, I continued to pursue an independent and productive career, including expert training and consultation within my home university. The Department of Agrarian Consulting, Iowa State University undertook a full program of extension in 2004, the same year Ukraine adopted a new law on agricultural advisory services. Our team devoted particular attention to nurturing synergies within agricultural education by holding conferences, roundtables and running courses, thus advancing extension. So far it occupies a unique place in the vast complex of Ukraine's educational system, being the only one of its kind in the country.

Promoting and supporting higher agricultural extension and education, I have initiated and implemented a specialized Master's level program that teaches graduate students to facilitate interplay within a total information system involving agricultural research. I also assisted in familiarizing the student population with the topic by publishing a number of educational materials and a textbook. Within the business community I popularized, among other activities, rural green tourism, organic farming, beekeeping, and landscaping.

It is my true conviction that the Fulbright Scholar Program provides benefits to individuals and regional society at large. Through the collaborative nature of this program, a motivation to apply international best practices to your native context is increased and meaningful results follow.

Я справді вдячна Програмі академічних обмінів ім. Фулбрайта за надану мені можливість вивчати Agricultural Extension (сільськогосподарське дорадництво), спілкуватися з провідними експертами галузі, встановити з ними дружні взаємини і розвинути співробітництво. Ця програма сприяла вдосконаленню і розвитку моїх професійних знань, дала мені сучасне уявлення про методи дослідження, які сприяють популяризації актуальних питань Agricultural Extension в Україні.

Завершивши дослідження за програмою ім. Фулбрайта, я продовжила продуктивно розбудовувати свою кар'єру, зокрема навчання фахівців і консультування в моєму рідному університеті. Кафедра аграрного консалтингу та сервісу, яку я очолила, впровадила нову спеціалізовану програму для магістрів у 2004 році, тоді ж в Україні було прийнято новий закон «Про сільськогосподарську дорадчу діяльність». Наша кафедра приділяє особливу увагу створенню синергії в сільськогосподарській освіті шляхом проведення конференцій, круглих столів і викладання курсів з дорадництва, тим самим розвиваючи напрям Agricultural Extension. На сьогодні кафедра займає унікальне місце у величезному освітньому комплексі України, бо вона – єдина в країні.

З метою заохочення та підтримки сільськогосподарських знань і освіти у вищій школі я ініціювала і розробила окрему магістерську програму, яка навчає студентів дорадництву в рамках загальної інформаційної системи, використовуючи сільськогосподарські дослідження. Я опублікувала ряд навчальних матеріалів і посібників з дорадчої освіти. Для ділової спільноти популяризувала, серед інших напрямів діяльності, бізнес-школи із сільського зеленого туризму, органічного виробництва, бджільництва, ландшафтного дизайну та ін., що несуть інновації в сільське господарство.

На моє переконання, від Програми академічних обмінів ім. Фулбрайта виграють як її учасники, так і регіональні спільноти. Завдяки здобутому досвідові хочеться впроваджувати у свою діяльність найкращі міжнародні практики, а результати роботи стають набагато ефективнішими.





OLEKSANDR BYELYAKOV ОЛЕКСАНДР БЕЛЯКОВ

Junior Faculty Development Program 2001–2002
University of California at Berkeley
Berkeley, California

Програма стажування молодих викладачів університетів у США 2001–2002
Каліфорнійський університет у Берклі
Берклі, Каліфорнія

I have been to many places and seen many things. I have had extraordinary experiences, but one episode in my life might serve as an example to other people wanting to reach their goals.

I have a PhD in Journalism from Kyiv National Taras Shevchenko University. I am an Associate Professor and journalist, and I have numerous published works dedicated to the freedom of the press. I have made a contribution to the development of environmental journalism as an academic field as well as part of the liberal arts. I was a supporter of the Bologna Process in Ukrainian educational practice. To me, my stay in the U.S. was an interesting and useful journey from which I obtained the most I could.

In 2000 – 2001, I had the opportunity to participate in the JFDP program at the University of California, Berkeley. I was the first person admitted to this venerable institution through this respected program. Later, this opportunity was made available to the next generation of scholars. During my research internship as a Visiting Professor at Berkeley Graduate School of Journalism, I took part in the Environmental Journalism program. The result of my stay was the second, revised and enlarged, edition of the textbook "Environmental Issues in the Media" in 2003. This is gratifying due to the fact that this is the only textbook on this subject in Ukraine, which is recommended by the Ministry of Education and Science of Ukraine for students of institutes and departments of journalism.

The program impacted the way I work and do research. I am really thankful for this opportunity as it helped me gain knowledge of my specialty and introduced me to more efficient ways of writing and publishing works in English. I have since authored many publications dedicated to journalism, environmental communication and efficient ways of teaching. Hopefully, this program will bring just as much use to the next generation of participants.

Я був у багатьох місцях і чимало бачив. Мені довелося отримати надзвичайний досвід за різноманітних обставин, а моя участь в американській програмі може стати прикладом для людей, котрі прагнуть досягти своєї мети.

Я маю ступінь кандидата філологічних наук (спеціальність – журналістика) і звання доцента. Займаюся журналістикою, автор численних публікацій, присвячених свободі преси. Я зробив внесок у дослідження і розвиток екологічної журналістики, а також ряду гуманітарних дисциплін і підтримував впровадження ідей Болонського процесу в освітню практику ВНЗ України. Це був цікавий і корисний досвід, що істотно мене збагатив.

У 2000–2001 роках мені пощастило взяти участь у програмі розвитку молодшого викладацького складу (JFDP) в Каліфорнійському університеті в Берклі. Я був першим дослідником, який отримав запрошення до цього шанованого освітнього закладу в рамках такої престижної програми. Надалі цією можливістю скористалися представники наступної генерації вчених. Під час свого дослідницького стажування як запрошений викладач у магістерській програмі з журналістики в Берклі я був залучений до програми з екологічної журналістики. Підсумком мого перебування в Америці стало друге, перероблене і доповнене видання підручника під назвою «Екологічні проблеми в засобах масової інформації» (2003). Я пишаюся цим досягненням, оскільки це єдине видання на таку тему в Україні, рекомендоване Міністерством освіти і науки для студентів ВНЗ, інститутів і факультетів журналістики. Програма вплинула на мої уявлення про роботу і на мої дослідження. Я надзвичайно вдячний за отримані знання з цієї спеціальності, а також за вдосконалене розуміння ефективніших шляхів проведення досліджень і публікації своїх праць на користь громади. Мені вдалося видати багато підручників, присвячених журналістиці, екологічній комунікації та дієвим методам навчання. Маю надію, що ця програма стане корисною для нового покоління людей, які прагнуть вдосконалення, тому що вона справді змістовна.



SERHIY SPIVAKOVSKYI СЕРГІЙ СПІВАКОВСЬКИЙ

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2001–2003
Frank G. Zarb School of Business at Hofstra University
Hempstead, New York

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2001–2003
Бізнес-інститут Френка Зарба в університеті Гофстра
Гемпстед, Нью-Йорк

My Muskie fellowship significantly broadened my professional horizon and gave me new opportunities for career growth. I was in the U.S. from 2001 to 2003. I was lucky to spend these years in one of the best and busiest cities in the world – New York.

I received my MBA in Marketing from the Frank G. Zarb School of Business at Hofstra University. Interesting fact: the flag of my alma mater kind of looks like the Ukrainian flag. It is yellow on top and blue at the bottom. I was really glad when I saw that yellow and blue are not only the colors of my country, but also the colors of my host school. I felt there was some connection there.

I had a lot of interesting meetings in New York. For example, during the program I met the best known marketer in the world, Dr. Philip Kotler. I even started working with him. Our cooperation grew into the publishing of several books on marketing. These books were published in Ukraine. I also initiated and was among the organizers of Dr. Kotler's master classes in Ukraine. I should admit that they were tremendously successful. Before going to the U.S. I never even dreamed about meeting such a professional and here I am working with him. What a marvelous experience! Currently, I work as a loyalty marketing manager in Kyivstar, one of the leading employers in Ukraine. I enjoy my work and always look for new possibilities in professional growth.

Стипендія ім. Едмунда Маскі істотно розширила коло моїх професійних інтересів і надала нових можливостей для кар'єрного зростання. Я був у США в 2001–2003 роках, і мені пощастило, що я провів ці роки в одному з найкращих міст світу – Нью-Йорку.

Я отримав ступінь магістра з бізнесу та маркетингу в бізнес-інституті імені Френка Зарба в університеті Гофстра у Нью-Йорку. Цікаво, що прапор моєї альма-матер трішки схожий на український прапор. Верхня його частина жовта, а нижня – блакитна. Було дуже приємно бачити, що жовтий і блакитний – не лише кольори моєї країни, а й мого університету. Відчувався якийсь зв'язок.

У Нью-Йорку в мене було багато цікавих зустрічей. Скажімо, під час участі у програмі я зустрівся з найвідомішим маркетинговим консультантом у світі – д-ром Філіпом Котлером. Я навіть почав працювати з ним. Наша співпраця переросла у публікації кількох книжок з маркетингу, виданих пізніше в Україні. Я також ініціював майстер-класи Др. Котлера і був одним із їх організаторів. Хотілося б відзначити, що вони мали неабиякий успіх. Перед поїздкою до США я навіть мріяв не міг про зустріч із таким професіоналом, а тепер працюю з ним. Який чудовий досвід!

Зараз я – менеджер з маркетингу в компанії «Київстар», яка є одним із найкращих роботодавців України. Мені дуже подобається моя робота, і я завжди шукаю нових можливостей для професійного розвитку.

HALYNA KOSHULAP ГАЛИНА КОШУЛАП

Teaching Excellence and Achievement Program 2002
Montana State University
Bozeman, Montana

Програма педагогічної майстерності та досягнень учителів шкіл Євразії та Південної Азії 2002
Університет штату Монтана
Боузмен, Монтана

One of the biggest differences between the United States and Ukraine that I saw in America was in addressing gender issues. I observed how this problem is discussed in the United States and started to work in that direction after I came back home. I visited the U.S. in the Summer of 2002. I was a finalist of the Teaching Excellence Awards Program and had a unique opportunity to participate in a professional development seminar at Montana State University in Bozeman. Living in Montana was an unforgettable experience for me as a teacher and as a person. Among other presentations on civic education which struck me, I really liked the interactive seminar on women and leadership. I was listening to the presenters and I was thinking it is a pity that this issue is poorly addressed in Ukraine. I decided to make my own contribution to tackling this problem. Having returned to Ukraine, I frequently participated in gender-related seminars and trainings organized by the Alumni Resource Center and even made several presentations at the annual conference "Women in Business".

I started working at the Kyiv office of the International Republican Institute in 2008. At first, I was responsible just for interpreting, but very soon I became a coordinator of the IRI women's program. I began creating a Ukrainian chapter of the Women Democracy Network (WDN). Finally I saw the same attitude to gender issues as I saw in the U.S. I took part in the WDN international conference "Coalesce for Success" in Vilnius in the Summer of 2010. Our Ukrainian team had an excellent chance to share our experience with women from Georgia, Belarus, Moldova, Russia and Lithuania and get better insight into how to start a country chapter and consolidate our efforts for a common cause. After organizing several meetings with women activists, we established a WDN Ukraine chapter on February 1, 2011.

Later on, I also organized an interactive training for our women on Strategic Planning which helped us immeasurably in creating our strategic plan for the next year. Our long-term goal is to conduct an advocacy campaign to introduce gender quotas for the Ukrainian Parliament. Someone will probably say it is not feasible and it may look like trying to fly to the moon. No one expected it to be an easy task though, and I am sure we will succeed.

Одна з найбільших відмінностей між США і Україною, яку я відзначила в Америці, полягала у підході до гендерних питань. Я спостерігала, як цю проблему вирішують у США, і почала працювати в цьому напрямку після повернення додому. Я їздила до США влітку 2002 року і стала переможцем програми Teaching Excellence Awards Program, що надало мені унікальну можливість узяти участь у професійному семінарі в університеті штату Монтана в місті Боузмен.

Життя в Монтані подарувало мені незабутній досвід – професійний та особистий. Серед численних презентацій на тему громадянського суспільства я особливо запам'ятала інтерактивний семінар з питань лідерства жінок, який приємно мене вразив. Я слухала доповідачів і думала: шкода, що на це мало звертають уваги в Україні. Тому вирішила зробити власний внесок у вирішення цієї проблеми. Відтак, повернувшись в Україну, я почала брати активну участь у гендерних семінарах і тренінгах, які організовував ресурсний центр випускників, і навіть зробила кілька презентацій на щорічній конференції «Жінки в бізнесі».

У 2008 році я почала працювати в київському офісі Міжнародного республіканського інституту. Спочатку відповідала лише за переклади, але невдовзі стала координатором інститутської програми для жінок. Я взялася за створення українського підрозділу «Жіночої демократичної мережі». Нарешті я побачила таке саме ставлення до гендерних питань, як у США. Згодом я взяла участь у міжнародній конференції «Жіночої демократичної мережі» під назвою «Об'єднання заради успіху», яка проходила у Вільнюсі влітку 2010 року. Там наша українська команда мала чудову нагоду поділитися своїм досвідом із жінками з Грузії, Білорусі, Молдови, Росії та Литви і прийти до глибшого розуміння того, як об'єднати наші зусилля для спільної справи. Після організації кількох зустрічей із жінками-активістками 1 лютого 2011 року ми нарешті створили відділення «Жіночої демократичної мережі» в Україні.

Пізніше я організувала для наших жінок інтерактивний тренінг зі стратегічного планування, що допомогло нам створити план на наступний рік. Наша мета – проведення кампанії з впровадження гендерних квот для українських парламентарів. Хтось, мабуть, скаже, що це неможливо і взагалі схоже на спробу полетіти на Місяць. Але ніхто й не чекав, що це завдання буде простим. А я впевнена в його успіхові.

TAMILA KARPYK ТАМІЛА КАРПИК

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2002–2004
Old Dominion University
Norfolk, Virginia

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2002–2004
Університет Олд Домініон
Норфолк, Вірджінія

In 2002-2004, I was in the U.S. on the Edmund S. Muskie Fellowship Program. I have an MA in International Relations from Old Dominion University.

My American experience was very valuable for advancing my career and coming closer to achieving my professional goals.

Upon my graduation I tried to utilize the knowledge I gained in various directions including consulting, teaching, community outreach and civil society development. During my work at the Ternopil National Economic University, NATO Liaison Office in Kyiv and the National Security and Defense Council of Ukraine I implemented several programs in the area of Euro-Atlantic integration of Ukraine.

As a Project Coordinator at the Youth Reformation NGO in Ternopil I conducted seminars on successful grant-writing for teachers, co-developed the innovative "ShkolaOnline" project and organized various educational activities for youth – anti-drug workshops, ecological seminars and a NATO Summer School.

In 2009, I had the honor to participate in the NATO Summit in Bucharest, Romania and interact with political leaders from all over the world. I was very excited to be there. Also, recently I published a book "The Europeanization of Ukraine: Mission Unaccomplished." The book, written in English, was published in Germany.

У 2002–2004 роках я навчалась у США за програмою ім. Едмунда Маскі, де здобула магістерську освіту в університеті Олд Домініон. Важко переоцінити досвід, здобутий в Америці, – він став важливим чинником у досягненні моїх професійних цілей і подальшому кар'єрному зростанні.

Після закінчення навчання я мала змогу використати отримані знання у різних напрямках – від консалтингу та викладання до роботи з проектами, спрямованими на розвиток громадянського суспільства. Мою діяльність у Тернопільському національному економічному університеті, Офісі зв'язку з НАТО у Києві та Апараті Ради національної безпеки та оборони України було спрямовано на втілення програм з Євроатлантичної інтеграції України.

На посаді координатора проектів громадської організації «Молодіжна реформація» в Тернополі я провела тренінги з успішного написання грантів, разом з однокумцями розробила інноваційний проект «ShkolaOnline» та організувала літню школу НАТО й екологічні семінари.

У 2009 році я мала унікальну нагоду взяти участь у саміті НАТО в Бухаресті (Румунія), де познайомилася з політичними діячами з усього світу. Нещодавно я опублікувала книгу «Європеїзація України – «Місія незавершена». Це англomовне видання надруковано в Німеччині й може бути корисним для всіх, хто цікавиться темою європейської інтеграції.





ARTEM SUKHORUKOV АРТЕМ СУХОПУКОВ

Future Leaders Exchange Program 2002–2003
Enka High School
Asheville, North Carolina

Програма обміну майбутніх лідерів 2002–2003
Старша школа "Інке"
Ешвілл, Північна Кароліна

You can't imagine the amazing impressions I received while living in the U.S. and having the opportunity to finish school there. To a kid from a provincial town in Northern Ukraine, this was something I could not let slip out of my hands. As part of the FLEX program, I was enrolled at Enka High School in Albany, NC. Studying abroad helped me mature emotionally and spiritually and gain a wide view of the world. Life there made me completely rethink my understanding of life and the world as I know it. It was a major event that significantly added friendships and partnerships that are on a long way to prospering in the future.

I am an honors student and intellectual show winner. I have participated in NATO academies and was a state-level delegate to NATO headquarters. I was a Global Security conference attendee. These achievements were possible thanks to the foreign exchange program. I would have been an entirely different person had I not participated in it.

My most sincere gratitude goes to this unmatched exchange for giving me such an opportunity to compete with kids of my age from across the globe and show myself to others. This has been a memorable experience. I thank all the people that helped me out while I was in the U.S. and hope to see other students from Ukraine tackle this unique challenge.

Ви не уявляєте, які враження я отримав від поїздки у США та відвідування місцевої школи. Хлопець із провінційного містечка на півночі України, я не міг втратити такої можливості. За програмою FSA FLEX–2003 мене зарахували до середньої школи "Інке" у місті Олбані, штат Північна Кароліна. Навчання за кордоном зробило мене більш зрілим емоційно і духовно й допомогло розширити свій світогляд. За цей час я цілком переглянув своє ставлення до життя та світу. В мене з'явилося багато друзів і партнерів, стосунки з якими я підтримую досі. В Америці я став абсолютним відмінником, переможцем інтелектуального шоу, учасником конференції GLOBSEC і слухачем академії НАТО, делегатом до штаб-квартири НАТО на державному рівні – всі ці мої найбільші досягнення стали можливими саме завдяки програмі обміну. Я був би зовсім іншою людиною, якби не взяв у ній участі. Висловлюю найщирішу подяку за надану мені можливість конкурувати з моїми однолітками з різних країн і заявити про себе. Цей досвід я пронесу через усе життя. Я дякую всім, хто допомагав мені під час перебування у США, і сподіваюсь, що й інші українські учні отримають неабияку користь завдяки цій унікальній програмі.

IRYNA LYSENKO ІРИНА ЛИСЕНКО

Future Leaders Exchange Program 2002–2003
Fruitland High School
Fruitland, Idaho

Програма обміну майбутніх лідерів 2002–2003
Середня школа Фрутленда
Фрутленд, Айдаго



Volunteering to help people in new, meaningful and sustainable ways – that was the concept I adopted. It all started when I participated in the FLEX Program in 2002-2003. I spent an incredible year in Fruitland, ID, where I volunteered at the community library and in a fundraising campaign for the homeless. I decided I would continue after my year in the U.S. ended.

My successes of today are all a direct result of my volunteering efforts. I have been volunteering for various projects in Ukraine since 2004. In 2007-2008 I spent 10 months doing my European Voluntary Service (EVS) in Luxembourg. I promoted interreligious dialogue and researched cases of discrimination of international students on the student job market. I also taught English to Chinese and African students. It was such a fun and fulfilling project!

A year after that, in 2008, I founded the Youth NGO "Iskra" in Mykolaiv. "Iskra" focuses on intercultural and interreligious dialogue and also acts as a Sending Organization within the EVS program, funded by the European Commission. Since 2008 I have helped 29 young Ukrainians find their passion and join a long-term voluntary service project abroad!

In 2009-2010 I became a volunteer for the Action Reconciliation Service for Peace in Gdansk, Poland. I organized study visits for German youth groups at the former concentration camp Stutthof, translated from Polish to German at archive tours, and visited elderly survivors of concentration camps.

Today I am a Master's student in Peace and Conflict Resolution at the University of Marburg, Germany. I volunteer for an international network of youth organizations and plan to continue volunteering in the future. I am really grateful for my year in the U.S. that changed my whole perspective on how I can help and be useful to other people.

Бути волонтером, щоб мати змогу допомагати людям, і знаходити для цього нові, змістовні і стабільні способи, – ця ідея глибоко проникла у моє життя. Все почалося, коли я стала учасником програми FLEX у 2002–2003 рр. Я провела незабутній рік у місті Фрутленд, штат Айдаго, де працювала волонтером у громадській бібліотеці і брала участь у кампанії збору коштів для бездомних. Іще тоді я вирішила, що продовжу цю роботу після повернення зі США.

Мої нинішні успіхи є прямим результатом волонтерської діяльності. Я була волонтером в Україні в різних проектах з 2004 року. В 2007–2009 рр. я 10 місяців працювала волонтером Європейської волонтерської служби (EVS) в Люксембурзі. Там я намагалася сприяти розвитку міжрелігійного діалогу, досліджувала випадки дискримінації іноземних студентів на студентському ринку праці. А ще навчала англійській мові китайських та африканських студентів. Це був справді веселий і успішний проект!

Через рік, у 2008 році, я заснувала молодіжну неурядову організацію «Іскра» в Миколаєві. «Іскра» працює в сфері міжкультурного і міжрелігійного діалогу і є організацією, яка спрямовує діяльність волонтерів і яку фінансує Європейська комісія в рамках Європейської волонтерської служби. З 2008 року я допомогла 29 молодим українцям знайти справу, яку вони полюбили, і місце у довгостроковому волонтерському проекті за кордоном.

У 2009–2010 рр. я стала волонтером служби «Примирення заради миру» у Гданську, Польща. Я організувала для німецьких молодіжних груп відвідування території колишнього концтабору «Штутгоф», перекладала тури по архівах «Штутгофа» з польської на німецьку мову, відвідувала літніх людей, які пережили концтабори.

Сьогодні я студентка магістерської програми «Мир і розв'язування конфліктів» в Університеті Марбурга, Німеччина. Водночас я працюю волонтером у міжнародній мережі молодіжних організацій і планую й надалі займатися волонтерською роботою. І я дуже вдячна долі за рік, поведений у США, який повністю змінив мій погляд на те, як я можу допомагати людям і бути корисною для них!

MARYNA PERVOVA МАРИНА ПЕРВОВА

Teaching Excellence and Achievement Program 2002
Montana State University
Bozeman, Montana

Програма педагогічної майстерності та досягнень
учителів шкіл Європи та Південної Азії 2002
Університет штату Монтана
Бозмен, Монтана



In 2002 I got a splendid chance to become a winner of the TEA program and to study in Montana State University for two months. As soon as I returned back from the U.S. I at once plunged headlong into my work with new enthusiasm, strength and a great baggage of knowledge. I must admit that staying in the U.S. and attending the professional development seminar in Montana State University was one of the best experiences I'd ever had. On returning back home I immediately gave several American country study lessons to my students. When I was presenting this series of lessons dedicated to American geography, cultural heritage, nation as a whole (9, 10, 11th grades, 15-17 year-old kids), I tried my best to impart the same love, reverence and respect for the traditions of the country, to have my students understand the diversity of the world and its variety of cultures, ways of life, thinking and behavior. I taught my students how to create projects according to American methodology. They successfully made group projects on social themes like "Environmental Protection", "Let's say "No" to Smoking", "Violence on TV", close to the example given in the U.S.. Such presentations as Debates and Mock Trial were quite new for me. In spite of the fact that it wasn't easy to cope with these classes, we teachers were involved either into the court judgement or debate process itself. It was interesting and exciting to be given the floor as a defender or witness of the happening. Later on I made an attempt of holding this Mock Trial in my class, mainly at my discussion club session! It turned out to be fabulous! As feedback from our studies each of the TEA members had to invent a lesson of his (her) own in order to incorporate all those things presented to us by the American teachers. I incorporated Respect for Tolerance and Diversity in the topic "WE ARE THE WORLD, WE ARE THE CHILDREN". I tried to show how united we are, each of us ought to be friendly, cooperative, respectful and benevolent towards other people - that was the gist of my lesson. And I gave the same lesson to the teachers of our city and region. The TEA program gives a splendid chance to climb one more step in one's professional development, to enhance knowledge of English and to promote oneself as a personality and a citizen of a democratic society. Now I'm an organizer and coordinator of the school Euroclub. Surely, my experience in the U.S. helped me in leading this non-governmental organization. Our students keep up correspondence with schoolchildren from Sioux Falls, SD, as well as from Isparta, Turkey and other countries. We set up close relationships with not only European countries but also with the U.S. I teach my kids leadership qualities, I teach them to be worthy citizens of the world.

У 2002 році мені випав чудовий шанс – я стала переможцем програми TEA і протягом двох місяців навчалася в університеті штату Монтана. Перебування у США й участь в університетському семінарі з професійного розвитку були одними з найкращих подій у моєму житті. Після повернення додому я занурилась у роботу з ентузіазмом, новими силами та великим багажем знань і відразу провела кілька уроків з американознавства для своїх учнів. Коли я представляла серію уроків, присвячених американській географії, культурній спадщині та нації в цілому (9, 10, 11-і класи, діти 15–17 річного віку), я намагалася передати свій інтерес і повагу до традицій цієї країни своїм студентам, щоб вони розуміли різнобарвність світу і різноманітність культур, способів життя, мислення й поведінки. Я вчила своїх учнів працювати за американськими методиками. І вони успішно створили групу проєктів на соціальні теми: «Охорона довкілля», «Скажемо "ні" палінню», «Насильство на ТБ», схожих на ті, що втілюються у США. Такі презентації, як «Дебати і судові засідання», були абсолютно новими для мене. Незважаючи на те, що брати участь у них було нелегко, ми, вчителі, були задіяні або в судовому засіданні, або в процесі дебатів. Було дуже цікаво виступати у ролі захисника або свідка. А потім я зробила спробу проведення такого судового засідання в моєму класі, на засіданні дискусійного клубу. Все пройшло просто чудово! Щоб продемонструвати результати нашого навчання, кожен із членів TEA повинен був вигадати власний урок і на практиці застосувати знання, отримані від американських викладачів. Я зосередилась на темі поваги до толерантності і різноманітності в темі «Ми – світ, і ми в ньому діти» («WE ARE THE WORLD, WE ARE THE CHILDREN»). Я намагалася показати, наскільки ми всі пов'язані між собою. Кожен із нас повинен бути доброзичливим до інших людей, співпрацювати з ними і поважати їх – у цьому полягала суть мого уроку. Такий самий урок я провела пізніше для вчителів нашого міста і області. Програма TEA дає змогу піднятися на ще один крок у професійному розвитку, підвищити рівень володіння англійською мовою і виявити себе як особистість і громадянин демократичного суспільства. Зараз я – організатор і координатор шкільного Євроклубу. Мій американський досвід так само допоміг мені у заснуванні цієї неурядової організації та плануванні її діяльності. Наші студенти листуються зі школярами з Сіу-Фоллс, штат Південна Дакота (США), з Іспарти (Туреччина) та з інших країн. Я намагаюся прищепити дітям лідерські якості, навчити їх бути гідними громадянами світу.

OLEKSANDR PRONKEVYCH ОЛЕКСАНДР ПРОНКЕВИЧ

International Visitor Leadership Program 2002
University of Wisconsin-Madison
Madison, Wisconsin

Програма лідерства для міжнародних гостей 2002
Університет штату Вісконсин-Медісон
Медісон, Вісконсин

Fulbright Faculty Development Program 2003–2004
University of Wisconsin-Madison
Madison, Wisconsin

Програма для молодших викладачів та дослідників, 2003–2004
Університет штату Вісконсин-Медісон
Медісон, Вісконсин

I have been to the United States several times. My visits have encouraged me to be even more active. After coming back to Ukraine I have worked to improve the life of my community in Mykolaiv. I went to the U.S. for the first time in 2002. I spent an unforgettable eight months at the University of Wisconsin-Madison. I enjoyed the American way of life and that helped me to be more active in Ukraine. Back at home I became a participant and the organizer of many projects. Every year I organized a Leadership School in the Petro Mohyla Chornomorsky State University. In 2003, I also encouraged others to apply for the Summer American Studies Institute and two seminars on American Literature. I was also responsible for publishing "The Code of an American Scholar." My second visit to the U.S. happened in 2006. At that time I contributed to Chornomorsky State University as part of the Telurus network of universities. The purpose of this network is to involve higher education institutions in serving urban communities. Implementing this project, I became active in working with NGOs that focus on building civil society. In 2009, I was also one of the organizers of the International Art Therapy Conference. After I came back from the U.S. I helped advance the movement of volunteering. I have encouraged my students to help in orphanages, elderly care centers, schools and so on. The American experience is useful for Ukrainians trying to change life in our native country for the better.

У США я їздив кілька разів, і ці мої візити навчили мене бути активним громадянином у своїй країні. Після повернення додому я працюю на користь своєї громади у Миколаєві. Вперше я поїхав до США у 2002 році. Тоді Корпус миру США номінував мене на участь у Програмі міжнародних відвідувачів. Я провів незабутні вісім місяців в університеті штату Вісконсин у місті Медісон. Тамтешній вир життя вразив мене, і я став значно активнішим в Україні. Паралельно з подорожами до США я був учасником і організатором цілої низки проєктів. Я організував щорічну школу лідерства у Чорноморському державному університеті імені Петра Могили, у 2003 році був натхненником літнього інституту з американських студій та двох семінарів з американської літератури. А ще я відповідав за видання «Кодексу честі американського науковця». Мій другий візит до США відбувся у 2006 році. Саме тоді я сприяв вступу Чорноморського державного університету до мережі університетів Telarus. Мета такої ініціативи – залучення вищих навчальних закладів до служіння міським громадам. Втілюючи цей проєкт, я активно співпрацюю з неурядовими організаціями, які беруть участь в розбудові громадянського суспільства. У 2009 році я став одним з організаторів Міжнародної конференції з арт-терапії. Загалом після повернення з Америки я всіляко сприяю поширенню волонтерського руху, зокрема роботі студентів в інтернатах, центрах для людей похилого віку, у школах, у різноманітних інформативних програмах. Я вдячний американському досвідові за те, що він покаже нам, українцям, як змінювати життя у нашій країні на краще.



OLEKSIY KRAVCHENKO ОЛЕКСІЙ КРАВЧЕНКО

Freedom Support Act Undergraduate Program 2002–2003
Michigan State University
East Lansing, Michigan

Програма обміну для студентів "Акт на підтримку свободи" 2002–2003
Університет штату Мічиган
Іст-Ленсінг, Мічиган

I am an FSA Undergraduate Program alumnus. In 2002-2003, I studied at Michigan State University. My year in the U.S. showed me how to do what you want to do even if at first there is no support or understanding. Now I can say that one person can totally make a difference.

During my studies in Michigan State University a friend invited me to a blood-donation center. Honestly, I went there because it seemed like an easy way to get extra cash. But the bulletins and brochures that I read there changed my whole attitude, and now I know that blood is very much needed by people who are sick.

Upon returning to Ukraine, I kept donating blood, despite the generally negative attitude towards donating. Mostly Ukrainians treat this as some whim. I remember a comment from my boss very well. He said: "Our deadline is in five days and you are wasting time with this donor thing?!" But knowing that you are doing the right thing can make miracles. That comment only reassured me that I am on the right track and that people need to be educated and led by personal example. That is another thing that I learned in the U.S. One person can definitely make a difference. Today, I am a regular blood donor and I am working to tell others about why this is so badly needed in Ukraine and encouraging them to donate blood, through my own example.

Я – випускник програми «Акт на підтримку свободи». Навчався в державному університеті штату Мічиган. Рік перебування у США навчив мене досягати того, чого я хочу, незважаючи на те, що хтось може не розуміти чи не підтримувати мене. Зараз я впевнений, що одна людина цілком може змінити суспільство на краще.

Під час навчання в університеті штату Мічиган товариш запропонував мені піти у донорський центр і здати кров. Чесно кажучи, мене спершу це зацікавило як легкий спосіб заробити гроші. Але бюлетені і брошури, які я прочитав у центрі, змусили мене змінити таке ставлення. Зараз я знаю, що хворі люди дуже потребують донорської крові.

Після приїзду в Україну я продовжував здавати кров, незважаючи на місцеве ставлення до донорства. Зазвичай українці розцінюють донорство як якусь примху. Добре пам'ятаю коментар мого начальника: «Та що ти витрачаєш на це час? У нас же термін виконання проекту підходить!» Але я знаю, що роблю потрібну справу. Той коментар тільки зайвий раз переконав мене, що я на правильному шляху і що такі люди, як мій керівник, мають брати приклад із таких, як я. І це ще одна річ, якої я навчився у США. Одна людина справді може викликати зміни в суспільстві, і я роблю це, розповідаючи людям про донорство й заохочуючи їх здавати кров.

VIKTOR HROMOVYU ВІКТОР ГРОМОВИЙ

Partners in Education Program 2002
University of Nebraska
Omaha, Nebraska

Програма партнерства з освіти 2002
Університет Небраски
Омаха, Небраска

My trips to the United States were professionally enriching. In 1997, I was honored to go to Boston and to be a Ukrainian presenter at the Third Congress of the International Confederation of School Managers. In 2002 I took part in the Partners in Education Program (PIE) and visited the University of Nebraska in Omaha.

After I came back from the States, I wanted to present a series of comparative studies in pedagogy, "Education in Japan, Western Europe and the U.S." to my colleagues. I must admit these studies were a great success. The short name for this educational program was the abbreviation of the money of each: "YES!" The abbreviation said what I wanted to say in this situation most vividly. I wanted to have an optimistic approach to foreign methods. I said "yes" to Japanese, Western European and American education so that we could learn from the Japanese, American or Dutch people how not to lose Ukraine.

I also showed my research of foreign methods in five films I directed myself: "American School", "Japanese School", "Swedish School", "Israeli School" and "German School." I think Ukraine has a lot to learn from each of them.

Now I am the chairman of the Coordination Council of the Association of the Ukrainian Leaders in Education, honored teacher and independent expert on educational policy.

Мої поїздки у США значно збагатили мене професійно. У 1997 році мені пощастило поїхати в Бостон доповідачем від України на третьому з'їзді Міжнародної конфедерації керівників шкіл. А у 2002 році я брав участь у програмі партнерства з освіти і відвідав університет штату Небраска у місті Омаха.

Після повернення зі США у мене народилась ідея провести для своїх колег цикл занять з порівняльної педагогіки «Шкільна освіта Японії, Західної Європи та США», який мав великий успіх. Коротку назву цієї навчальної програми склали умовні позначення грошових одиниць цих країн – «YES!» Абревіатура «YES!» найбільш влучно характеризує зміст того, що я хочу сказати, адже я прагнув підходити до іноземних методів з оптимістичною гіпотезою. Я сам для себе сказав «так» японській, західноєвропейській та американській освіті з тим, щоб повчитись у японців, американців чи голландців, як не втратити Україну. Своє дослідження іноземних шкіл я показав і у п'яти авторських фільмах: «Американська школа», «Японська школа», «Шведська школа», «Ізраїльська школа» та «Німецька школа». Вважаю, Україні корисно перейняти досвід кожної з них.

Зараз я очолюю координаційну раду Асоціації лідерів освіти України, маю звання заслуженого вчителя і виступаю незалежним експертом з освітньої політики.



ANDRIY KLYMCHUK АНДРІЙ КЛИМЧУК

The Edmund S. Muskie Graduate
Fellowship Program 2003–2005
Creighton University
Omaha, Nebraska

Програма стипендій
ім. Едмунда С. Маскі 2003–2005
Університет "Крейтон"
Омаха, Небраска

My proudest achievement after coming back from the U.S., was the establishment of the Ukrainian Society of Investment Professionals (CFA Ukraine.) I spent 2003–2005, in Omaha, NE as an Edmund S. Muskie Graduate Program Fellow. Later on I was supported by a team of 25 volunteers, many of whom are Muskie and Global Undergraduate Program alumni, in creating the Society. We have laid the foundation for Society activities for 2009–2011 and beyond. In the U.S., I obtained a Masters in Business Administration degree at Creighton University, Omaha, NE. The knowledge and experience I received abroad allowed me, in particular, to define the mission of the organization: to lead the investment profession in Ukraine by setting the highest standards of ethics, education, and professional excellence. CFA Ukraine supports a local investment professional network, provides comprehensive continuous education and increases awareness in Ukraine about the principals of ethics in the investment profession.

Now the Society organizes such annual events as the Ukrainian Investment Forum, a senior executive-level conference, and the CFA Ukraine Annual Conference, a conference for its members. We also created a contest among student teams on writing investment research reports. In the first year, eight universities from all over Ukraine participated in the competition. The second year the number of participating universities grew to 20. I am confident that Ukraine has numerous educated and active professionals to lead the development of our country.

Моїм найбільшим досягненням після приїзду зі США стало заснування Українського товариства інвестиційних професіоналів («CFA Ukraine»). У 2003–2005 роках я навчався в університеті "Крейтон" у місті Омаха, штат Небраска. Коли я створював товариство «CFA Ukraine», мене підтримали 25 волонтерів, багато з яких були випускниками програм «Muskie» та «Ugrad». Спільними зусиллями ми заклали фундамент діяльності товариства на 2009–2011 роки та на майбутнє. У США я одержав магістерський ступінь з адміністрування бізнесу. Знання, здобуті за кордоном, допомогли мені, зокрема, сформулювати місію товариства: бути лідером інвестиційної професії в Україні, встановлювати високі стандарти етики, освіти і професіоналізму. Товариство «CFA Ukraine» підтримує мережу інвестиційних професіоналів, забезпечує всебічну та постійну освіту й підвищує в Україні обізнаність із принципами етики в інвестиційній сфері.

Зараз товариство організовує такі щорічні події, як Український інвестиційний форум (для менеджерів високого рівня) та щорічну Конференцію «CFA Ukraine» (для членів товариства). Ми також заснували GIRC – конкурс із написання інвестиційних звітів студентами. В перший рік проведення конкурсу в ньому брали участь вісім українських університетів, а вже на другий рік – двадцять. Я впевнений, що в Україні є багато освічених і активних професіоналів, які працюють на розвиток нашої країни.



ROMAN FISHCHUK РОМАН ФІЩУК

Програма обміну майбутніх лідерів
2003–2004

Future Leaders Exchange Program
2003–2004
Penn Manor High School
Lancaster, Pennsylvania

Середня школа Пенн Менор
Ланкастер, Пенсильванія

The year I spent in the USA was one of the most important years in my life because it gave me inspiration for the rest of the years to come. In 2003–2004, I lived in Lancaster, Pennsylvania on the Future Leaders Exchange Program (FLEX). Upon arriving back home, I became a student of the medical university in my home town. At that time the first modern cinema theater opened in Ivano-Frankivsk. So I decided to help with its promotion. I approached the administration of the theater and asked them to sell cheaper tickets for students. They agreed. That project was a great success for everyone. Students got cheap tickets to watch new movies in a brand new cinema and the theater received a huge promotion. I was happy to feel that I had improved the social life of students a bit.

I also started my scientific career. I became a board member of the students' scientific society at Ivano-Frankivsk National Medical University. I was involved in the Ear, Nose and Throat Disease Department. I participated in many conferences in Ukraine and abroad. I was a member of the organizing team during local conferences at our university. During my fourth year of medical school I was Medical Science Director of the European Medical Students' Association (EMSA). At that time I initiated the creation of an EMSA branch in Ivano-Frankivsk. EMSA-Ivano-Frankivsk started with five active students, many ideas and enthusiasm in 2007. In three years, this number increased to 50 active members with many volunteers. The biggest event we organized was World Health Day in 2010. Our team was the core organizer of a five day event. Only our town received an official Certificate of Participation from the World Health Organization.

Being a member of a European association helped me to find funds to support our initiatives and to improve the life of people in need in Ukraine. Examples of our activities include summer camps for handicapped children from an orphanage, social rehabilitation for the elderly living in geriatric centers, providing institutions in need with goods. I was also lucky to provide my alma mater with fairly new educational materials and medical equipment.

Now I am in my second year of Internship in Ear, Nose and Throat Diseases. I have just returned from a research fellowship in Belgium, awarded and financed by the European Academy of Allergy and Clinical Immunology. I am also working in the Public Council at the Ministry of Health of Ukraine and I am developing an organization of junior doctors within the Ukrainian Medical Association. I should say that the year I spent in the U.S. had a tremendous influence on my life. I was lucky to visit my host family later on, in 2006. I am sure we will meet again since we keep in touch regularly.



Рік, який я провів у США, у Ланкастері, штат Пенсильванія (2003–2004), був одним із найважливіших у моєму житті, адже він надихнув мене на майбутні звершення. Після повернення додому я став студентом медичного університету в моєму рідному місті. Тоді ж в Івано-Франківську відкрився перший сучасний кінотеатр, і я вирішив допомогти студентам урізноманітнити проведення вільного часу. Я звернувся до адміністрації театру і попросив їх продавати квитки студентам за дешевою ціною. Вони погодилися. Проект користувався неабияким успіхом, адже студенти не витрачали великі гроші на нові фільми, а кінотеатр отримав велику рекламу. А мені було приємно відчувати, що я хоч трішки покращив соціальне життя студентів.

Водночас я почав займатися науковою діяльністю і став членом правління наукового товариства студентів Івано-Франківського національного медичного університету. Я був членом наукового гуртка кафедри отоларингології з курсом хірургії голови і шиї, брав участь у багатьох конференціях в Україні та за кордоном, був одним із організаторів конференції у своєму університеті. Під час четвертого року навчання я став директором з медичної науки Європейської медичної студентської асоціації (European Medical Students' Association – EMSA). Тоді ініціював створення філії Асоціації в Івано-Франківську, яка в 2007 році налічувала п'ять активних студентів, котрі мали багато ідей та ентузіазму. За три роки вона налічувала вже 50 активних членів і багатьох волонтерів. Найбільшою подією, яку ми організували, було п'ятиденне святкування Всесвітнього дня здоров'я у 2010 році. Тоді лише Івано-Франківськ серед міст усієї країни отримав офіційний сертифікат участі від Всесвітньої організації охорони здоров'я за високий рівень організації та різноманіття проведених заходів. Членство у Європейській асоціації допомогло мені залучити благодійні фонди для підтримки наших ініціатив і покращення життя українців, котрі цього потребують. Наприклад, ми організували літні табори для дітей-інвалідів з дитбудинку, влаштовували соціальну реабілітацію для людей похилого віку, які проживають у геріатричних центрах, надавали гуманітарну допомогу різним установам. Мені також вдалося забезпечити мою альма-матер новими навчальними матеріалами та медичним обладнанням.

Зараз я навчаюсь на другому році інтернатури з ЛОР-захворювань, працюю у Громадській раді при Міністерстві охорони здоров'я України і розвиваю організацію молодих лікарів у структурі Всеукраїнського лікарського товариства. Нещодавно повернувся з дослідницького стажування в Бельгії, забезпеченого і профінансованого Європейською академією алергії та клінічної імунології. Отже, рік, який я провів у США, значно вплинув на моє життя. Мені пощастило відвідати родину, у якій я жив, у 2006 році. І я впевнений, що ми зустрінемося ще, адже постійно підтримуємо зв'язок.



VOLODYMYR VLADYMYROV ВОЛОДИМИР ВЛАДИМИРОВ

Fulbright Faculty Development
Program 2003–2004
University of Missouri-Columbia
Columbia, Missouri

Програма для молодших викладачів
та дослідників 2003–2004
Університет Міссурі-Колумбія
Колумбія, Міссурі

In 2003–2004, I went to the US to do my research. Back then I took part in the Fulbright Scholar Program and went to the Journalism School of the University of Missouri in Columbia. I applied the knowledge I received in the US to my work back at home. Upon coming back from the States I became a chair of the Journalism Department and later I became the head of the Institute of TV and Journalism of Kyiv International University. I also established the Center of International Journalism and taught journalism classes in English there, which no one was doing before in Ukraine. I had the opportunity to implement this novelty thanks to my foreign experience.

In 2006, I published a monograph "Chaos–Understanding–Mass Communication," where I outlined the results of my research in the United States. In 2009, my book "Latest Days - First Days: Essays from the History of Journalism" was published. It also contains my American research. In the fall of 2011, I started teaching the course "Foreign Advertising and Public Relations" in English at the Institute of Journalism of Kyiv Shevchenko National University.

У 2003–2004 роках я їздив у США і займався там науковою роботою, після чого став учасником дослідницької програми імені Фулбрайта у школі журналістики в університеті Міссурі, в місті Колумбія. В Америці я отримав нові знання, які згодом використав в Україні. Після повернення з Америки я очолив кафедру, потім факультет і далі Інститут журналістики й телемістечтва Київського міжнародного університету. Згодом відкрив там Центр міжнародної журналістики, де викладав базові дисципліни англійською мовою, чого ніхто досі в Україні не робив. Я ж мав нагоду втілити цю новацію завдяки своєму закордонному досвіду.

У 2006 році я опублікував монографію «Хаос – Розуміння – Масова комунікація», де виклав результати своєї праці в США. У 2009 р. вийшла моя книга «Дні останні – дні перші. Есе. З історії журналістики» (російською мовою), в якій також розміщено дослідження, зроблені у США. А восени 2011 року я почав викладати курс «Зарубіжна реклама та зв'язки з громадськістю» англійською мовою в Інституті журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

YURIY KONDRATENKO ЮРІЙ КОНДРАТЕНКО

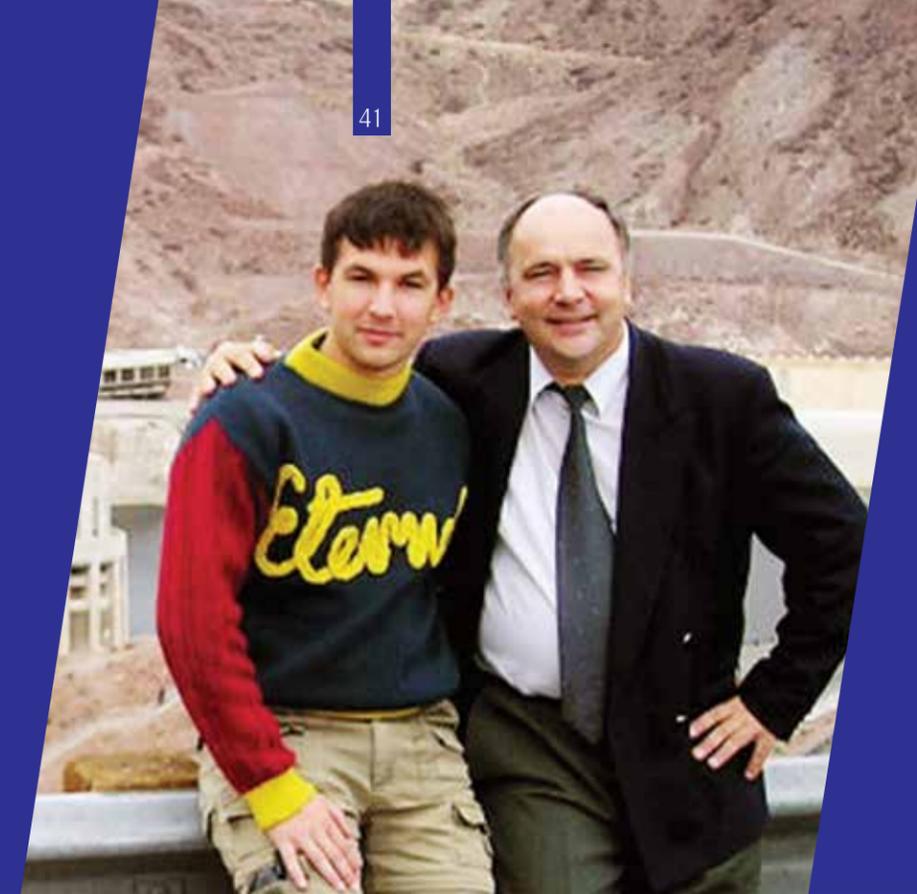
FSA Contemporary Issues
Fellowship Program 2003
Програма "Сучасні проблеми"
2003

In 2003 I went to the U.S. on the FSA Contemporary Issues Fellowship Program. I conducted my research at Nazareth College of Rochester in New York State and had my internship at Cleveland State University in Ohio. My research deals with the experience of the U.S. higher education system and regional inter-university cooperation in the framework of academic consortia. Academic consortia are voluntary, multi-institutional and multi-functional organizations supported by long-term members and managed by large professional teams. The American experience in creating and developing educational consortia according to the requirements of a democratic society is a global value and should be spread to many countries that are moving toward democratic development. I am extremely pleased that this was the target of my research and that I could apply what I found to my homeland. The American experience is especially important for the Ukrainian educational system as some integration between Ukrainian universities has already begun on the regional level. After I came back from the U.S., I organized an international scientific conference, "Higher Education Perspectives: The Role of Inter-University Consortia" in 2004. I wanted to promote the idea of inter-institutional cooperation in Ukraine, using the U.S. academic consortia experience as a basis. 135 participants from six different countries took part in the conference. I was pleased with the outcome.

I can see that Ukraine has gained some experience in creating academic consortia. Ukrainian universities are integrating on some levels within the framework of educational reform. However, an analysis of the current situation in Ukrainian education shows that the idea of interuniversity cooperation still has many obstacles. There is no solidarity between university presidents. They, on the one hand, understand that integration is necessary and, on the other hand, often obstruct academic union as they are afraid to lose power. I am sure that the positive examples of efficiently functioning academic consortia in the U.S. could radically improve the principles of group behavior in the sphere of interuniversity cooperation in Ukraine. I myself will continue working in that direction and will try to change this situation for better.

У 2003 році я їздив до США від організації IREX за програмою «Проблеми сучасності». Я проводив своє дослідження у Назаретському коледжі Рочестера (штат Нью-Йорк) і стажувався в державному університеті Клівленда (штат Огайо). Моє дослідження стосується досвіду США у системі вищої освіти й механізмів регіонального співробітництва між університетами в рамках академічних консорціумів. Академічні консорціуми – це добровільні, багатофункціональні й мультиінституційні організації, які одержують підтримку від своїх асоційованих членів. Керують ними великі команди професіоналів. Американський досвід у створенні й розвитку освітніх консорціумів, згідно з вимогами демократичного суспільства, має справді глобальне значення. Цей досвід треба нести до країн, демократія в яких перебуває у процесі розвитку. Він особливо важливий для української системи освіти, оскільки процеси інтеграції між українськими університетами почалися саме на регіональних рівнях. Після повернення зі США я в 2004 році організував міжнародну наукову конференцію «Перспективи вищої освіти: роль міжвузівських консорціумів». Хотілось обмінятися ідеями міжвузівської співпраці в Україні, заснованими на досвіді американських консорціумів. У конференції взяли участь 135 представників із шести різних країн, і я був дуже задоволений її результатами.

Помітно, що в Україні вже накопичено певний досвід у створенні наукових консорціумів. Інтеграційні процеси між українськими університетами почалися в рамках сучасної реформи освіти. Проте аналіз поточної ситуації в українській освіті показує, що ідею міжвузівської співпраці не так легко реалізувати. Немає повної солідарності між ректорами чи президентами університетів, які, з одного боку, розуміють необхідність інтеграції, а з іншого боку, опираються такому академічному союзові, адже бояться втратити свою владу й автономність. Я впевнений, що позитивні приклади ефективного функціонування академічних консорціумів у США можуть радикально покращити принципи колективної поведінки в сфері міжвузівського співробітництва в Україні. Я докладу всіх можливих зусиль, аби змінити цю ситуацію на краще.



YAROSLAV PETROV ЯРОСЛАВ ПЕТРОВ

The Global Undergraduate
Exchange Program 2003–2004
University of Nebraska
Omaha, Nebraska

Програма обміну для студентів
ВНЗ Європи та Середньої Азії 2003–2004
Університет Небраски
Омаха, Небраска

The greatest benefit of my participation in the Global Undergraduate Exchange Program is that it helped me to do something good and useful in Ukraine. I studied International Relations and Management there and later I received law degrees in Ukraine and Sweden. I established a Ukrainian law students' NGO and it changed the lives of hundreds of law students. I am really proud of this. In 2003–2004 I studied at the University of Nebraska at Omaha with the Global Undergraduate Exchange Program. Upon returning to Ukraine I received numerous alumni grants from the U.S. Embassy. These grants helped me establish and support the functioning of the Ukrainian Bar Association Students League, which is a division of the Ukrainian Bar Association. More than one thousand Ukrainian law students are members, which makes the organization the largest law student NGO in Ukraine. I am really grateful to the U.S. Department of State for giving me the opportunity to study in the States. It was in the U.S. that I realized that working for the community opens up new career possibilities for people.

Найбільша користь, яку мені принесла програма обміну студентами від IREX, – це те, що вона допомогла мені зробити щось хороше для України. Я вивчав міжнародні відносини і менеджмент у США, а пізніше отримав юридичну освіту в Україні та Швеції. Я організував неурядову організацію для студентів-юристів, яка змінила життя багатьох студентів, і дуже пишаюся цим досягненням. В 2003–2004 роках я вчився за програмою обміну в університеті Небраски в місті Омаха. Після повернення в Україну я отримав кілька грантів для випускників американських програм від американського посольства. Ці гранти допомогли мені створити і підтримувати функціонування Ліги студентів Асоціації правників України, яка є підрозділом Української асоціації адвокатів. Понад тисяча українських студентів є членами Асоціації, що робить її найбільшою НУО для студентів юридичних факультетів України. Я дуже вдячний організації IREX за надану мені можливість навчатися у США. Адже саме в Америці я усвідомив, що праця на користь суспільства відкриває нові можливості для кар'єрного зростання.

OLEKSIY DOBROVOLSKYY ОЛЕКСІЙ ДОБРОВОЛЬСЬКИЙ

Teaching Excellence and
Achievement Program 2004
Montana State University
Bozeman, Montana

Програма педагогічної майстерності
та досягнень учителів шкіл
Євразії та Південної Азії 2004
Державний університет Монтани
Бозмен, Монтана

I surely benefited from my trip to the U.S., but more importantly, so did my students. Now they are not only able to learn English; they are also taking part in international competitions and publishing articles online. I have helped them do this. I spent the summer of 2004 at Montana State University on the Teaching Excellence and Achievement Award (TEA) Program. There I met a participant of the program from the U.S., Kevin Terni. He worked as a teacher in Rolling Hills School in California. Kevin and I talked a lot and eventually we decided to start working together. We founded several international competitions for American, Georgian and Ukrainian students. The most prominent was an essay competition called "Peace and Freedom." There were over 26 participants from three countries who took part in the competition. The essays of the Ukrainian competitors were published in a professional journal for English language teachers "Peace and Freedom". All participants received a subscription to the journal. Our next project was an Internet newspaper about teenage life in the U.S. and in Ukraine: "Things that Matter". Students from three Mykolaiv schools wrote articles for the paper on the Ukrainian side. Our students were very excited to take part in this project. Now I am very pleased that most of my students who took part in these projects later connected their lives with the English language.

Моя поїздка в США була корисною не лише для мене, але і для моїх учнів. Адже зараз вони можуть не просто вивчати англійську мову, але і брати участь у міжнародних конкурсах і навіть публікувати свої статті в Інтернет-виданнях. Я допомагаю їм у цьому. Влітку 2004 року я навчався в державному університеті Монтани за вчительською програмою TEA. Там познайомився з учасником програми зі США – Кевіном Терні, вчителем середньої американської школи «Роллінг Хіллз» у штаті Каліфорнія. Поспілкувавшись із Кевіном, ми вирішили здійснити ряд спільних проєктів. Відтак ми заснували кілька міжнародних конкурсів для учнів США, Грузії та України. Найвизначнішим із них стало змагання творів на тему «Мир і свобода». За чотири місяці у ньому взяли участь понад 26 учасників із трьох країн. Твори українських учасників було опубліковано в однойменному фаховому журналі для вчителів англійської мови. Редакція журналу у свою чергу вирішила преміювати конкурсантів передплатою на видання. Наступним нашим спільним проєктом був випуск Інтернет-газети «Дрібниці мають значення» про життя підлітків по різні боки океану. Авторами статей були учні з трьох шкіл Миколаєва. До слова, вони сприйняли цю ідею з надзвичайним захопленням. А зараз мені дуже приємно, що більшість учнів, які брали участь у наших проєктах, пов'язали своє життя з англійською мовою.



ARTEM SOKOLSKYI АРТЕМ СОКОЛЬСЬКИЙ

Future Leaders Exchange Program
2004–2005
Timberland High School
O'Fallon, Missouri

Програма обміну майбутніх лідерів
2004–2005
Середня школа "Тімберленд"
О'Фаллон, Міссурі

In 2004-2005, I participated in the Future Leaders Exchange Program (FLEX) in O'Fallon, Missouri. There I volunteered at a local YMCA and saw how I could volunteer for my home community. In the USA, I noticed that the YMCA center organized many clothing and toy drives for overseas children and soldiers. I found out more about these activities from my volunteer coordinator. Thus, in 2006, my friends and I founded an NGO called the European Students' Forum in Kharkiv. Our second biggest project was an annual clothes and toy summer drive for orphans, during which we collected a total of a truck full of donations, including two children's beds, for five local orphanages. I was really satisfied with the results.

Also, in O'Fallon, Missouri, I went to Timberland High School. It was very different than what I was used to in Ukraine. In America, I could choose classes I wanted to take. I chose journalism which allowed me to win a Missouri State Supreme Photojournalism Award – the first one in the history of Timberland High School. Later, in 2009, I took part in the Canada-Ukraine Parliamentary Program and became an intern with a Member of Parliament and a Senator in Canada. I volunteered to be the editor-in-chief of the program newsletter and created three issues, one of which featured a completely new design, for which I used new knowledge of journalism gained in the U.S. This design became the standard for all issues of the program newsletters ever since.

У 2004–2005 роках я брав участь у програмі FLEX для майбутніх лідерів у місті О'Феллон, штат Міссурі. Там я був волонтером у місцевому клубі YMCA і вперше замислився над можливостями волонтерства у своїй країні. У США я помітив, що центр YMCA організовує багато акцій, під час яких добровольці збирають одяг та іграшки для дітей і допомогу для солдатів, котрі перебувають в інших країнах. Я розпитав мого координатора про такі акції і в 2006 році разом із друзями (так само випускниками FLEX) заснував у Харкові громадську організацію «Європейський студентський форум». Нашим другим найбільшим проектом стало збирання одягу й іграшок для сиріт, і ми зібрали повну вантажівку речей, в тому числі два ліжечка, для п'яти місцевих сиротинців. Я був дуже задоволений нашими результатами.

В О'Феллоні я відвідував школу "Тімберленд". Навчання дуже відрізнялося від того, до чого я звик в Україні. В Америці я міг обирати уроки, які мені подобалися. Я обрав журналістику і виграв премію штату Міссурі з фотожурналістики – першу таку нагороду в історії школи "Тімберленд". Згодом, у 2009 році, я взяв участь у Канадсько-Українській парламентській програмі, стажувався у члена парламенту й сенатора в Канаді, працював на волонтерських засадах головним редактором інформаційного бюлетеня Програми й опублікував три його випуски. Використовуючи знання журналістики, здобуті у США, я змінив дизайн одного з випусків, і зараз він став стандартом для цього видання.



ANDRIY MYACHYKOV АНДРІЙ МЯЧИКОВ

Fulbright Graduate Student Program 2004
University of Oregon
Eugene, Oregon

Стипендія ім. Фулбрайта для
навчання в університетах
Сполучених Штатів Америки 2004

Університет штату Орегон
Юджин, Орегон

With the help of the Fulbright Graduate Student Program I received my MA in Psychology from the University of Oregon in 2004. There were numerous reasons and motivations that led me to my grant. Now I am a Research Associate at the University of Glasgow in Great Britain.

Applying to the Fulbright Program, I wanted to achieve several goals. Most importantly, I wanted to receive valuable and unique knowledge in a field immediately adjacent to linguistics – psychology, and I wanted to share this knowledge and the experience I gained in my country. I also treasured a chance to represent my nation and my culture in the United States. I can say I was successful in achieving all three of these goals.

It was most difficult for me to get through the first month in the United States. Honestly, I thought it would be easier to get adjusted to a new and different lifestyle. American academic traditions are also very different. Most important is that Americans stress the idea of "sharing the results of your work with the world but working individually". Once I understood these American values and lifestyle, I became comfortable in the United States.

After I completed my studies in the U.S., I was awarded a prestigious Overseas Research Students Awards Scheme (ORSAS) scholarship to work toward my PhD at the University of Glasgow, which I successfully completed in 2007. Then I worked at the University of Edinburgh and the University of Dundee doing research in the area of Psycholinguistics. I am currently a Research Fellow at the Institute for Neuroscience and Psychology at the University of Glasgow. I continue working on the research program I started with the help of my Fulbright award. My research has resulted in a number of publications in international peer review journals, numerous presentations at conferences around the globe, and three successful grant applications, one of which was a personal ESRC Research Fellowship.

Через студентську програму ім. Фулбрайта я отримав ступінь магістра психології в університеті штату Орегон у 2004 році. До цього гранту мене привели численні причини та мотиви. Я тепер науковий співробітник університету Глазго у Великобританії. Коли я подавав документи на участь у програмі Фулбрайта, я хотів досягти відразу кількох цілей. Найперше – одержати цінні й унікальні знання у сфері, близькій до лінгвістики, а саме психології, і поділитися знаннями та досвідом, які я отримав у своїй країні. Водночас я хотів гідно представити мою країну і культуру в Сполучених Штатах. Можу сказати, що я виконав усі поставлені перед собою завдання.

Найважчим у США для мене був перший місяць. Чесно кажучи, я думав, що мені буде легше пристосуватися до нового стилю життя. Американські академічні традиції дуже відрізняються від наших. Американці завжди наголошують на тому, що треба «ділитися результатами своєї роботи зі світом, але працювати індивідуально». Втім, як тільки я зрозумів американські цінності та прийняв американський спосіб життя, мені стало комфортно.

Після того як я завершив навчання в Америці, я отримав престижну нагороду ORSAS для іноземних науковців. Це дало мені змогу вчитись у докторантурі в університеті Глазго, і я успішно закінчив її в 2007 році. Згодом я працював в університеті Единбурга й університеті Данді, де проводив дослідження у сфері психолінгвістики. Зараз я науковий співробітник Інституту неврології та психології в університеті Глазго. Я продовжую працювати над дослідницькою роботою, яку почав ще на програмі Фулбрайта. Результати мого дослідження публікувалися в міжнародних журналах, я виступав із численними презентаціями на конференціях по всьому світу і написав три успішні заявки на гранти.





VITALIY RAZIK ВІТАЛІЙ РАЗІК

The Edmund S. Muskie Graduate
Fellowship Program 2004
The Indiana University Maurer School of Law
Bloomington, Indiana

Програма стипендій
ім. Едмунда С. Маскі, 2004
Юридичний інститут Маурера
Індіанського університету
Блумінгтон, Індіана

In 2004 the Muskie Program gave me the possibility to receive advanced knowledge of law and an overview of the U.S. justice system. During my fellowship I studied human rights law which gave me the additional knowledge on the protection of human rights by international treaties. All of this knowledge I use in my public activity and it gives me a better understanding of the direction to take to help develop the situation in Ukraine.

Recently, I was elected to the position of Director of the Regional Public Charitable Foundation "Law and Democracy." It is a Ukrainian non-governmental organization engaged in the protection of Human Rights. We take an active part in the process of cooperation between NGOs and state and local government authorities. The Foundation works closely with a committee of the Verhovna Rada of Ukraine and the Court Administration of Ukraine. We, as independent experts from civil society, provide people with an unbiased view on the accessibility of the judicial system based on our monitoring activity.

In March, 2011, I, together with the Center for European Integration, conducted a series of seminars related to the amendment to the law on anticorruption. The main issue of these seminars was to define the direction for new legal regulations of anticorruption legislation. As a result, we found that people who are engaged in the legislative process do not have enough knowledge and skills to prepare highly efficient legislative acts especially at the local level.

Being a public leader I pay special attention to the current situation on the protection of human rights in Ukraine. I believe that an NGO movement with democratic principles in Ukraine allows for the possibility to develop civil society in Ukraine.

Стипендія ім. Маскі дала мені змогу глибше вивчити право й ознайомитися з роботою судової системи США. Під час магістерської програми я спеціалізувався на правах людини, захищених міжнародними договорами. Ці нові знання я використовую у своїй публічній діяльності; вони допомагають мені зрозуміти, як змінити ситуацію в Україні.

Нещодавно мене було обрано директором Регіонального громадського благодійного фонду «Право і демократія». Це українська неурядова організація, яка займається правозахисною діяльністю. Ми активно співпрацюємо з громадськими організаціями та державними структурами й органами місцевого самоврядування, а також із комітетом Верховної Ради України і судовою адміністрацією України. Ми, як незалежні експерти громадянського суспільства, пропонуємо людям неупереджений погляд на доступність судової системи, заснований на нашій моніторинговій діяльності.

У березні 2011 року ми з Центром з питань європейської інтеграції провели серію семінарів, пов'язаних із поправкою до закону про боротьбу з корупцією. Головна тема цих семінарів – визначення напрямів нового правового регулювання антикорупційного законодавства. В ході семінарів ми з'ясували, що людям, які займаються законотворчим процесом в Україні, не вистачає знань і навичок для підготовки високоефективних законодавчих актів. Особливо це помітно у регіонах.

Займаючись громадською діяльністю, особливу увагу я звертаю на ситуацію, що склалася із захистом прав людини в Україні. Я вважаю, що робота неурядових організацій, спрямована на підвищення рівня демократії, дає можливості для розвитку громадянського суспільства в Україні.

RAGIM GUMBATOV РАГІМ ГУМБАТОВ

Open World Program 2004
Програма "Відкритий світ" 2004

I went to the U.S. in 2004 on the Open World Program to Clark College in Vancouver, WA. Now I work as Editor in Chief of the newspaper "Alubika" in Crimea. After my trip to the U.S. I published a series of articles about America. I wrote about the reception at the Vancouver City Hall and how their City Hall is structured. I am currently working on proposals on how to improve the transparency of public authorities in their communication with citizens in Ukraine.

After I got back home to Ukraine, I initiated the establishment of the NGO Journalist's Support Committee. The main goal of our organization is to help journalists who are engaged in investigative journalism. The brightest event our committee hosted was the competition for Crimean journalists for the best coverage of Victory Day. The winners received prizes. The second part of the event was held at a Crimean museum. Not only were reporters present there, but also World War II veterans, members of NGOs, parliamentarians, and representatives of the Council of Ministers of Crimea and Simferopol City Hall.

Our committee also actively participated in the discussion and development of the Law on Access to Public Information. We sent several proposals to improve the legal framework relating to media to the Ukrainian Parliament. They promised to take these proposals into consideration. Then I was invited to participate in the Transparent Ukraine project. Its activities are aimed at the improvement of the work of local authorities. Because of the project, this fall I travelled to Poland to see how Polish local governments work. Now I can do more for my country with the experience I brought back from America and the knowledge I gained in Poland.

В Америку я їздив у 2004 році за програмою «Відкритий світ». Там стажувався у коледжі Кларка в місті Ванкувер, штат Вашингтон. Зараз я працюю шеф-редактором газети «Алубіка» в АР Крим. Після поїздки я опублікував серію статей про Америку. Я писав про прийом у мерії Ванкувера і про те, як діє цей орган самоврядування. Зараз я працюю над пропозиціями щодо покращення прозорості державних органів влади у роботі з громадянами.

Я ініціював створення громадської організації «Комітет підтримки журналістів» (КПЖ). Наша головна мета – допомагати журналістам, котрі займаються розслідуваннями. Найскравшою подією, яку вшаштовував КПЖ, був конкурс для кримських журналістів на найкраще висвітлення Дня перемоги. Переможці отримали цінні призи. А на ігровій частині заходу, який проходив у Кримському краєзнавчому музеї, були присутні не лише репортери, а й ветерани Другої світової війни, члени неурядових організацій та офіційні особи з Верховної Ради, Ради міністрів Криму і мерії Сімферополя.

КПЖ брав активну участь в обговоренні та розробці закону «Про доступ до публічної інформації». Ми направили у Верховну Раду України кілька пропозицій з покращення законодавчої бази, які стосувалися роботи засобів масової інформації. Там обіцяли, що наші пропозиції візьмуть до уваги. Після цього мене запросили у проект «Прозора Україна», діяльність якого спрямовано на поліпшення роботи місцевих органів влади. Восени цього року в рамках цього проекту я їздив до Польщі, аби ознайомитися з діяльністю польських органів місцевого самоврядування. Тепер, маючи досвід, який я набув в Америці і знання, які здобув у Польщі, я зможу зробити більше корисного для своєї держави.



TETYANA YAROSHENKO ТЕТЯНА ЯРОШЕНКО

Fulbright Scholar Program,
Library Science 2004–2005, 2010–2011

Стипендія імені Фулбрайта для
проведення наукових досліджень
в університетах Сполучених штатів Америки,
Бібліотечна справа
2004–2005, 2010–2011

I was in the United States at least seven times at different conferences and twice as a Fulbright Scholar. I was lucky to be at Yale University the first time in 2004-2005, and at Columbia University in 2010-2011. Both my research projects were devoted to library and information science: e-resources management as well as digital scholarship and scientific communication. I wanted to know more about the creation and access to scientific electronic resources, and the role of universities and university libraries in this process. I presented the knowledge I received in the U.S. in my monograph "Electronic Journals in the System of Informational Resources in Libraries" (2010). I am currently working on a new monograph about open access as a new model of scientific communication. I put my experience into practice not only in the Kyiv Mohyla Academy Library (as University Librarian) but also in the Electronic Library Consortium of Ukraine (ELibUkr), began in 2009, and the Ukrainian Library Association.

У Сполучених Штатах я була кілька разів і двічі як дослідник за програмою ім. Фулбрайта: в Єльському університеті у 2004–2005 академічному році і в Колумбійському університеті у 2010–2011 академічному році. Обидві мої студії були пов'язані з системою наукової комунікації, яка змінюється в цифрову епоху. Я хотіла більше дізнатися про організацію доступу до наукових електронних ресурсів, управління електронними колекціями та роль університетських бібліотек у цьому процесі. Отримані знання викладено в монографії «Електронні журнали в системі інформаційних ресурсів бібліотеки» (2010), а зараз я пишу нову працю про зміни в системі наукових комунікацій та відкритий доступ. Отриманий досвід впроваджено в реальну практику роботи Києво-Могилянської академії, Консорціуму ELibUkr (Електронна бібліотека України), до якого нині входять уже 17 університетів України, та Української бібліотечної асоціації.

ANDRIY BRYN АНДРІЙ БРИНЬ

Future Leaders Exchange Program
(FLEX) 2004–2005
Eldorado High School
Eldorado, Oklahoma

Програма обміну майбутніх лідерів
(FLEX) 2004–2005
Середня школа Ельдорадо
Ельдорадо, Оклахома

Why do people from my country want to benefit from Ukraine, but don't want to do anything for its development? Why do people not want to volunteer? I asked myself these questions again and again when I lived in the United States. I got a chance to study in America with the FLEX Program and I had my life changed after coming back home because I already had a goal. I wanted to change the situation in my native country.

In the U.S., I saw how people want to help their own country, how citizens strive to work and sacrifice for their motherland. I was surprised that Ukrainians don't do the same. I was deeply absorbed with the idea to change this situation, to come back home, to become an active community leader and to work on the development of democratic society in my homeland. After coming back from the U.S. I became a student at Ivan Franko National University in Lviv. I also started working at the non-profit organization "Young Power". In three months, I became Vice-President and in a year I became the President of this organization. At the same time I started to work at the Youth Department of the Party of Industrialists and Entrepreneurs of Ukraine. Working at an NGO and a political party, I gained great experience both in NGO management and party-building processes.

These professional activities were valued by the International Visegrad Fund, which granted me a scholarship to study at one of the best European schools: Charles University in Prague, Czech Republic, where I received a Master's Degree in International Economic and Political Studies. Later, I was offered the position of Vice-Chairman of the Lviv regional organization of the political party Rідna Vіtchyzna ("Native Homeland") and the Chairman of its youth department. I worked on projects not only in Ukraine, but also in Prague, Czech Republic. I initiated a series of presentations of Ukraine at Charles University. At the same time I ran for the regional council of Lviv Oblast (Lvivska Oblasna Rada). I placed fourth out of 13 candidates. More than a thousand people voted for me and I believe this is a great result for a 23 year old young leader.

After successfully obtaining my Master's Degree I was also accepted into a PhD program in Management, Finance, Environment, Institutions in the Global Economy at the La Sapienza University of Rome, Italy. I became the only foreigner in this PhD program to receive a full fellowship offer from the University. My research topic is "Geoeconomic Priorities of Ukraine in the Context of Global Integration: Ways of Realizing a Geoeconomic Model of Ukraine". I hope that the topic of my thesis will help me combine my research work in Italy with political and community activities in Ukraine.

Чому мої співвітчизники постійно хочуть отримати якусь користь з України, але нічого не роблять для її розвитку? Чому люди не займаються волонтерською діяльністю? Я знову і знову задавав собі ці питання, коли стажувався в Америці за програмою майбутніх лідерів «FLEX». І моє життя змінилося після повернення додому, бо в мене була мета.

У США я бачив, як люди хочуть допомогти своїй країні, як вони прагнуть працювати заради неї і готові навіть віддати життя за батьківщину. Дивувало, що українці не роблять цього. Тому мені дуже заохотилося змінити ситуацію в себе вдома, стати активним лідером громадськості і сприяти розвитку демократичного суспільства. Після повернення зі США я вступив до Національного університету ім. Івана Франка у Львові і водночас почав працювати в громадській організації «Молода сила». Вже за три місяці я став її віце-президентом, а за рік – і президентом. Тоді ж я приєднався до молодіжної організації Партії промисловців і підприємців України. Поступово я набув досвіду в управлінні цими організаціями та процесами партійного будівництва.

Мою професійну діяльність належно оцінив Міжнародний Вишеградський фонд, який надав мені стипендію на навчання в одному з найкращих європейських університетів – Карловому університеті у Празі (Чехія), де я отримав ступінь магістра міжнародних економічних і політичних наук. Моя активна життєва позиція теж не залишилась поза увагою керівників політичних структур: мені запропонували посаду заступника голови Львівської обласної організації політичного об'єднання «Рідна Вітчизна» і посаду голови її молодіжної гілки. Я працював над проектами партії не тільки в Україні, а й у Чехії. Мені вдалося ініціювати серію презентацій України в Карловому університеті. Тим часом я балотувався до Львівської обласної ради і зайняв четверте місце серед 13 кандидатів. Понад тисяча чоловік проголосували за мене, і, я думаю, це велике досягнення для 23-річної людини.

Після успішного закінчення магістерської програми в галузі міжнародних економічних і політичних наук мене прийняли в докторантуру з геоелектроніки при Університеті ла Саленца в Римі (Італія). Я став єдиним іноземцем, який отримав повне фінансування за цією програмою. У своїй докторській роботі збираюся досліджувати геоелектронні пріоритети України в глобальному контексті інтеграції, шляхи реалізації української геоелектронної моделі. Я сподіваюся, що така тема дисертації допоможе мені поєднати дослідницьку роботу в Італії з політичною і громадською діяльністю вдома.



IHOR OLEKSIV ІГОР ОЛЕКСІВ

Fulbright Faculty Development
Program 2005–2006
Virginia Polytechnic Institute
and State University
Blacksburg, Virginia

Програма для молодших викладачів
та дослідників 2005–2006
Політехнічний інститут штату Вірджинія
Блексбург, Вірджинія

The research I conducted in the United States allowed me to develop a new course of study in Ukraine. In 2005–2006, I went to the U.S. with the Fulbright Faculty Development Program. I was at Virginia Polytechnic Institute and State University. There I gave lectures in policy & business strategy. Actually, this helped me to adopt the methodology and teaching technologies used in the United States and bring them back home.

After coming back to Ukraine I continued to work as an Associate Professor of the Management and International Business Department at National Lviv Polytechnic University. I also started to give lectures on Strategic Management for graduate students in international management. I teach in English. That is why only fifth-year students who know English well can attend these lectures. When I am teaching, I use the materials I collected in the United States: - books, slides, and case studies. Today, Strategic Management, taught in English, is included in the curriculum of my department.

Дослідження, яке я проводив у США, дозволило мені започаткувати новий навчальний курс в Україні. У 2005–2006 роках за програмою для науковців ім. Фулбрайта я перебував у Віргінському політехнічному інституті й державному університеті. Там я читав курс лекцій з політики і стратегії бізнесу. Власне, це і дозволило мені перейняти методологію й технології викладання, які використовуються в університетах США, і привезти їх додому.

Після повернення в Україну я продовжив роботу на посаді доцента кафедри менеджменту і міжнародного підприємництва Національного університету «Львівська політехніка» і почав читати англійською мовою лекції з дисципліни «Стратегічний менеджмент» для студентів магістратури зі спеціальності «Менеджмент зовнішньоекономічної діяльності». Для відвідування лекцій відбираються студенти-п'ятикурсники, які вільно володіють англійською. Я використовую зібрані та розроблені в США методичні матеріали – підручники, слайди, кейси – для викладання цієї дисципліни. Зараз предмет «Стратегічний менеджмент», який читається англійською мовою, входить у навчальне навантаження кафедри.



KATERYNA SIRINYOK-DOLGARYOVA КАТЕРИНА СІРІНЬОК-ДОЛГАРЬОВА

The Global Undergraduate
Exchange Program 2005–2006
Graceland University
Lamoni, Iowa

Програма обміну для студентів ВНЗ
Євразії та Середньої Азії 2005–2006
Університет Грейсленд
Ламоні, Айова

In 2005–2006 I took part in the Global Undergraduate Program. I studied Journalism at Graceland University in Lamoni, Iowa. I also had an internship at the university newspaper "Tower". This experience was priceless. During my internship, I compared Ukrainian and American student journalism and saw advantages and disadvantages. I wanted to share the best of both worlds. That is why I organized two international journalism conferences at my Ukrainian alma mater, Zaporizhzhya National University, right after I came back from the United States. Seventy five students from 45 newspapers and from 24 regions of Ukraine took part in each of these two conferences.

We started to form the Ukrainian Association of Student Journalists during one of the conferences. We also organized two exhibits of student newspapers. It was very nice to know that almost all the participants of the conferences wanted to become members of the association. Our work is actively supported by the regional student journalism organizations in all regions of Ukraine. Now the association is in its early formative stage. We are sure we will continue to work for the development of contemporary Ukrainian journalism in the future as well.

У 2005–2006 роках я брала участь у програмі обміну студентів UGRAD, вивчала журналістику в університеті Грейсленд у місті Ламоні, штат Айова. А ще я проходила професійну практику в університетській газеті "Tower". Цей досвід став для мене неоціненним. В Америці я порівняла українську й американську студентську журналістику і побачила їхні плюси та мінуси. Переваги обох журналістських систем хотілося обговорити і випробувати з колегами на практиці. Саме тому після повернення в Україну в рідному Запорізькому національному університеті я відразу організувала дві міжнародні конференції, які зібрали студентів-журналістів з усієї України. Обидва рази в заходах узяли участь 75 студентів із 45 газет із 24 областей України.

Під час конференцій почалася робота зі створення Всеукраїнської асоціації студентів-журналістів, було організовано дві всеукраїнські виставки студентської преси. Приємно, що майже всі учасники конференції вирішили вступити до Асоціації. Наші ініціативи нині активно підтримуються регіональними організаціями студентської журналістики в усіх регіонах України. Асоціація зараз перебуває на перших стадіях свого становлення, і ми віримо, що будемо працювати на користь сучасної української журналістики і надалі.

IRYNA KONONOVA ІРИНА КОНОНОВА

Open World Program 2005
Програма "Відкритий світ" 2005

Assisting active women around the world in becoming recognized leaders who unite people around them in solving local problems and contribute to building a civil society – is the experience I have gained through participation in the Open World Program. Women of the NGO "Vital Voices" shared with us the subtleties of their work in Washington, D.C. in August, 2005. I am the head of a public organization "Nemyrivska Union of Creative Initiatives." During my stay in America, I learned that it is possible to work productively, and to make the most of one's free time. Washington is a unique city with many attractions, monuments and museums. The National Museum of the American Indian was the most outstanding sight of all. I have never seen anything like the exhibits in this museum. One of the interesting aspects of social work in the United States is the activism of various age groups. For example, older people also participate in various organizations. We were able to fully experience American culture during the stay with our host families and it was a wonderful experience! All the meetings with people and organizations during the visit were outstanding. To me, meeting Congresswoman Marcy Kaptur, was very special. The story of her search for her family roots in Ukraine was moving. She was able to highlight areas where our small community organizations could make improvements. This included increasing the value of culture of Ukraine internationally through woman's needle-work, embroidered shirts, amulets, folk toys, jars, jewelry made in the tradition of the area. I remember this meeting with great affection. It took six years for a charity art fair to become a reality in our city of Nemyriv. The items that were in greatest demand at the fair were knitted warm socks made by a blind woman. They were very similar to the ones that I presented on behalf of Mila Alekseevna Smyk to Marcy Kaptur. This blind woman, a member of our organization, due to her resilience, her Ukrainian humor and diligence, not only bakes her own bread, cooks, knits, knows different medicinal herbs, works on the computer, but also assists in solving legal problems for people who ask our organization for help.

All of the knowledge that I have received in the U.S., I try to apply in my work. I share my knowledge with other community organizations, for the experience that I gained is too much for one organization. How important it is to support women who put themselves forward for a certain position in government, and women who start their own small businesses, and work to protect the rights of minorities and help people at-risk groups. Successful public organizations that shared with us their experience inspired us to create information channels among many civic activists in rural areas of Vinnytsia region. Thus, the goal of creating a public newsletter was born.

The majority of members of our organization are women. Every Friday we meet at the Women's Club, discuss our problems and share pleasant events. All of the members of our organization work on a volunteer basis. In general, our union supports the non-governmental sector, and it expands contacts with government and business structures of the Nemyrivskiy District. In 2007 we registered our own regional public newspaper "Myriv". Seven issues of the newspaper have been published already. In 2010 we created a website of the newspaper www.myriv.com.ua. Our organization is also active in social networks. I continue to participate in different trainings in Vinnytsia and Kyiv. I have participated in Institutional Development Fairs and the International Congress of Fundraising. I also cooperate with international NGOs represented in Ukraine. I want to especially highlight cooperation with Peace Corps volunteers in Ukraine. Thanks to long-term cooperation with them, I was able to participate in the Open World Program. With Betsy Yyetter – a volunteer who helped us to see a lot of good in ourselves and the possibilities of our country - we continue to stay in touch, almost as if she is still working side by side with us. We are friends with Peace Corps Volunteers in Ukraine working in other organizations in Vinnytsia region, and they are willing to help us during our public events. This is another important skill - maintaining good relations with your partners - which I acquired during the Open World Program.

In 2011, the International Renaissance Foundation supported my project of the Nemyriv Creative Initiatives Union: "The Ukrainian Tradition of Successful Communities". To implement the project in current conditions was not easy, but I can say that the knowledge I have received makes it easier to overcome obstacles now. The help of many alumni of U.S. Government sponsored programs in Ukraine is significant. Those who participated in programs such as Open World are happy to support the development of civil society in Ukraine and actively collaborate and share knowledge with others. Each event continues my study, which began in 2005 in Washington.

Зараз я очолюю громадську організацію «Немирівська спілка творчих ініціатив». Допомогати активним жінкам у всьому світі стати визнаними лідерами, здатними об'єднувати навколо себе людей для вирішення місцевих проблем і розвитку громадянського суспільства, – цьому я навчалася під час участі у програмі «Відкритий світ» у США. Жінки з громадської організації «Vital Voices» ділилися з нами, українськими колегами, тонкощами своєї роботи у столиці США Вашингтоні в серпні 2005 р. В Америці я побачила, що можна не лише продуктивно працювати, але й встигати активно відпочивати. Вашингтон – унікальне місто з великою кількістю визначних місць, пам'яток і музеїв. Найбільше мене вразив Національний музей американських індіанців. Подібних експонатів я не бачила більше ніде. Зацікавило мене й те, що громадська робота у США об'єднує різні вікові групи. Скажімо, люди похилого віку також беруть участь у діяльності різноманітних організацій. Познайомитися з повсякденним життям американців ми змогли під час проживання у сім'ях, і це було просто чудово! Всі зустрічі з людьми й організаціями під час візиту були надзвичайними. Особливим для мене стало знайомство з жінкою-конгресменом Марсі Каптур. Історія про те, як вона шукала коріння власної родини в Україні, зворушила мене. Саме вона зуміла накреслити напрямки роботи наших невеликих громадських організацій, зокрема збільшення інтересу до української культури у світі завдяки простому жіночому рукоділлю: традиційним вишиванці, оберегу, народній іграшці, плечичку, прикрасі. Я тепло згадую організовану для нас зустріч. Але треба було працювати шість років для того, щоб благодійний мистецький ярмарок став реальністю у нашому місті Немирів. І найбільшим попитом на цьому ярмарку користувалися вив'язані незрячою жінкою теплі панчохи, майже такі самі, як ті, що я подарувала Марсі Каптур від імені Мили Олексіївни Смик. Ця незряча жінка, член нашої організації, завдяки своїй наполегливості, українському гумору та працелюбності не лише пече хліб, готує, в'яже, знається на лікувальних травах, працює на комп'ютері, але й допомагає вирішувати правові проблеми людям, які звертаються до нас по допомогу.

Зараз усі знання, отримані в США, я намагаюся втілювати у своїй роботі, ділюся ними з іншими громадськими організаціями, переконую їх у тому, як важливо підтримувати жінок, що висувають власні кандидатури у владу або починають власний маленький бізнес, захищати права меншин і допомагати людям з груп ризику. Успішні громадські організації, які в свою чергу ділилися досвідом з нами, надихнули нас на створення інформаційного каналу, що був би доступним для багатьох громадських активістів у сільській місцевості нашої Вінницької області. Так народилася ідея створення громадської газети. Більшість членів громадської організації, яку я очолюю, – жінки. Щоп'ятниці ми збираємось у жіночому клубі, обговорюємо наші проблеми, ділимося приємними подіями. Всі члени нашої організації працюють на волонтерських засадах. Наша спілка підтримує роботу неурядового сектора, розширює контакти з владою та бізнес-структурами Немирівського району Вінницької області. У 2007 році ми зареєстрували власну обласну громадську газету «Мирів». Світ побачило 7 її номерів. Уже в 2010 р. ми створили сайт газети www.myriv.com.ua. Наша організація активна й у соціальних мережах. Я і надалі беру участь у тренінгах, які відбуваються у Вінниці й Києві, у ярмарках інституційного розвитку, Міжнародному конгресі з фандрейзингу, співпрацюю з міжнародними громадськими організаціями, представленими в Україні. Особливо хочу відзначити багаторічну співпрацю з волонтерами Корпусу миру США в Україні. Саме завдяки їй я й отримала змогу навчатися за програмою «Відкритий світ». З Бетсі Йеттер – жінкою-волонтером, яка відкрила нам багато цікавого і позитивного в нас самих і в можливостях нашої країни, ми підтримуємо стосунки, так ніби вона і зараз працює пліч-о-пліч з нами. Ми дружимо з волонтерами Корпусу миру, які працюють в інших організаціях Вінницької області, і вони охоче допомагають нам проводити масові заходи. Це також дуже важливе вміння – підтримувати добрі стосунки з партнерами, і я навчилася цьому в програмі «Відкритий світ».

У 2011 році МФ «Відродження» підтримав розроблений мною проект Немирівської спілки творчих ініціатив «Українські традиції успішної громади». Реалізувати його в сучасних умовах було нелегко. Але мій досвід допомагає мені долати перешкоди. Істотною є й допомога випускників багатьох програм, які підтримують американський уряд в Україні. Ті, хто пройшов навчання за такими програмами, як «Відкритий світ», з радістю підтримують розвиток громадянського суспільства, активно співпрацюють з іншими і діляться з ними своїми знаннями.



MARYNA NIKITINA МАРИНА НІКІТИНА

The Community Connections Program 2005
Louisville International Cultural Center
Louisville, Kentucky

Програма "Громадські зв'язки" 2005
Міжнародний культурний центр міста Луїсвілл
Луїсвілл, Кентуккі

To say that I came back from the U.S. in 2005 a different person is to say nothing. I was in Louisville, KY with the program "Community Connections". Without taking into consideration all the peculiarities of culture shock, I should say my attitude towards work changed a lot after my visit to America. I had two notebooks filled with different ideas and some of them are still waiting to be materialized. Before I went to the U.S., I worked at various radio stations in Sumy. The first was "Top Radio", where I worked as the presenter, author of my own programs, music editor and program director. Later I started to manage the regional office of "Russkoe Radio-Ukraine". When I had the opportunity to go to the U.S. and learn from my American colleagues in 2005, I was happy. We, journalists from Sumy, visited the cultural center of Louisville. We called Matther Madden, our host who was always with us, our guardian angel. He helped me to personally understand the media processes in the U.S.. I turned many of my ideas and thoughts into actions in Ukraine. In 2005, many radio stations stopped broadcasting in our region and my creative work turned into a technical and commercial one. I became the head of the advertising department of "Autoradio", "Lux FM" and radio "Melody". My American experience allowed me to start a free newspaper "U Kozhen Dim" ("To Every House"). I was the head of the newspaper from 2007 to 2011.

In 2010, I opened the Internet portal of Sumy - gorod.sumy.ua - where I worked as the editor-in-chief. We became the first portal of our city and I should admit my trip to America helped me in this endeavor. In 2005, I saw how quickly and efficiently the Internet is developing overseas and wanted to have that development for Ukraine. Having developed a network of correspondents, I handed the project over to my assistant. I currently work as the director of Sumy radio "Vsesvit" ("Universe") and as a creative director of the recording studio Alform Production.

My short trip to the U.S. showed me one more important aspect of being a member of society – working for a non-governmental organization. In 2005, I became a member of the NGO "Nichna Varta" ("Night Watch") and took an active part in its work. I am sure that an active member of society is a person who does something and not only talks about it. I saw that in America and I want to see this in my home country. I will try to do everything I can to change the situation!

Сказати, що в 2005 році я повернулася зі США іншою людиною, – означає не сказати нічого. Тоді я потрапила до міста Луїсвілл, штат Кентуккі, за програмою «Громадські зв'язки». Оминаючи всі аспекти «культурного» шоку, скажу, що після повернення в мене кардинально змінилося ставлення до роботи. Два блокноти було списано ідеями. Деякі з них ще й досі чекають на своє втілення. До поїздки в США я працювала на радіостанціях міста Суми. Спершу на «Топ-радіо», де була диктором, ведучою, автором власних програм, музичним редактором і програмним директором. Згодом почала керувати регіональним відділом «Русского радио «Украина»». Коли у 2005 році мені випала нагода поїхати у США і ознайомитися з досвідом американських колег, я зраділа. Нас, журналістів із Сум, приймав культурний центр міста Луїсвілл. Нашим ангелом-охоронцем, як ми його називали, був Мет Меден, котрий нас постійно супроводжував. Саме під його керівництвом мої поняття про ЗМІ мінялися день за днем. Купа ідей і думок, що виникли тоді, втілилися для мене у конкретні дії в Україні. Вже у 2005 році мережеві станції закрили прямі ефіри в регіонах і моя творчо-ефірна робота перетворилася на технічну й комерційну. Я стала керівником рекламного відділу «Авторадіо», «Люкс ФМ» і радіо «Мелодія». Отриманий в Америці досвід дозволив мені створити безкоштовну газету «У кожен дім», яка видавалася під моїм керівництвом з 2007 по 2011 рік.

У 2010 р. я відкрила міський Інтернет-портал Сум – gorod.sumy.ua – і стала його головним редактором. Це був перший портал міста. Мені вдалося створити його саме завдяки поїздки в США. Адже ще у 2005 році я бачила там, наскільки швидко й ефективно розвивається Інтернет. Згодом, налагодивши мережу кореспондентів, я передала проект своєму помічникові. Сама ж працюю директором сумської радіостанції «Всесвіт» і креативним директором студії звукозапису «Alform Production».

Моє недовге стажування в США показало мені ще один важливий аспект того, що означає бути громадянином і членом суспільства. Це участь у роботі громадських організацій. Ще у 2005 році я стала членом громадської організації «Нічні чати» і брала активну участь у всіх її акціях. Для себе я вирішила, що справжній громадянин суспільства – це той, хто готовий заради суспільства на вчинки, а не тільки на слова. Я побачила це в Америці і хочу бачити у себе вдома. Намагатимусь робити задля цього все, що від мене залежить.





ОЛНА ЗАРИЧУНСКА ОЛЬГА ЗАРИЧИНСЬКА

Open World Program 2006
Програма "Відкритий світ" 2006

When I went to the United States in 2006, I set a goal for myself: to see how American non-governmental organizations work. I went to Kalamazoo, Michigan on the "Open World" Program and focused on management and fundraising for NGOs. This American experience opened doors to a successful career for me.

In 2007, I was invited to work at the Development Department at the Ukrainian Catholic University in Lviv. This university is not a commercial institution and works according to Western principles. We raise money by ourselves. Thus I used the knowledge of fundraising from the U.S. in my work in Ukraine.

Since then we have had four charity events in Kyiv where we raised over \$470,000 for university study programs and stipends. We also broadened the circle of our fundraisers in Ukraine and now there are about 2,000 of them. There are many alumni among our fundraisers. I am really proud of our achievements.

Їдучи у місто Кламазу, штат Мічиган, у 2006 році, я поставила собі завдання ознайомитися з роботою неурядових організацій в Америці. Та й програму «Відкритий світ», за якою я стажувалась, було зосереджено на менеджменті НУО й генеруванні коштів для них. Американський досвід відкрив мені двері до успішної кар'єри в Україні.

У 2007 році мене запросили працювати до Відділу розвитку Українського Католицького університету у Львові. Це - недержавний некомерційний заклад, який працює за зразком західних університетів, що залучають кошти й ресурси для своєї діяльності самостійно.

Отримані знання і досвід фандрейзингу американських організацій та університетів я використала у своїй праці. Відтоді ми провели чотири благодійні бенкети в Києві і залучили понад 470 000 доларів для навчальних програм і стипендій в УКУ. Ми розширили коло наших спонсорів в Україні, серед яких багато випускників УКУ, до більш ніж 2000 осіб. Я пишаюся цими досягненнями.

VALENTYNA TUMASOVA ВАЛЕНТИНА ТУМАСОВА

Teaching Excellence and Achievement Program 2006–2007
University of Alabama in Huntsville
Huntsville, Alabama

Програма педагогічної майстерності та досягнень
учителів шкіл Євразії та Південної Азії 2006–2007
Університет Алабами в Хантсвіллі
Хантсвілль, Алабама

I am really grateful to the U.S. Government for the opportunity to participate in the Eurasia/South Asia Teaching Excellence and Achievement Program (TEA). This invaluable experience made me realize that I am an integral part of the international family of world educators. I grew both personally and professionally and I started to turn the knowledge acquired into practice once I came back to Ukraine. Life seems to have become rather hectic after coming back from the United States. I wanted to share my experience from America and winning a small grant from the U.S. Embassy in Ukraine gave me the possibility to conduct several conferences on professional development for rural English language teachers of Cherkasy Region. My co-presenters were Peace Corps Volunteers and teacher trainers. These conferences received very good feedback from English teachers of our region. I was also in charge of the English Language Olympiad for rural schools of Zolotonyskiy District and I was on the jury board at the regional Olympiad. Together with Peace Corps Volunteer Andrea Ahlert we created a peer tutor center for students and started an English library and resource center for district English language teachers. My students are winners of district and regional English Olympiads and of the Small Academy of Science contests. My students and I also completed several projects. The best one was during the 2008 Sunny Summer Camp when a Peace Corps Volunteer, Andrea Ahlert, with my students and me, planned and implemented a village beautification community service project. The whole community was excited as the students painted murals in the village center. Everyone stopped by to talk and see what we were doing. I try to teach my students not to be passive. I saw American activism and I wish we, Ukrainians, had more of that. When I meet

my TEA fellows at annual TESOL conferences and alumni workshops conducted by IREX now, it seems that we have never parted. We participate in the most productive sessions on teaching different skills and it makes our work more appealing to our students. We have lots to share, and working as the Head of the English Language Teachers' Association in Zolotonyskiy District of Cherkasy Region in Ukraine allows me to acquaint my colleagues with new activities and techniques we can use to make our class environment more beneficial and student-centered. My efforts were evaluated and I was awarded a certificate from Zolotonyska State Administration for developing creativity in students and making international contacts. Two years ago I became the curator of the Written Part Assessment of the Independent English Placement Test in Cherkasy Region. Last year I was awarded the honorary title of the Teacher-Trainer.

Я дуже вдячна американському урядові за надану мені можливість участі у Програмі педагогічної майстерності й досягнень учителів шкіл Євразії та Південної Азії (TEA). Цей неоціненний досвід змусив мене усвідомити, що я є невід'ємною частинкою міжнародної родини освітян. Після повернення в Україну я почала активно застосовувати отримані знання на практиці. Життя після приїзду зі Штатів набуло нових обертів. Мені хотілось поділитися знаннями, отриманими в Америці, і, завдяки гранту від американського посольства в Україні, я провела кілька конференцій з професійного розвитку для сільських учителів англійської мови Черкаської області. До участі в них було залучено волонтерів Корпусу миру США та вчителів-методистів. Ці конференції були високо оцінені вчителями області. Я відповідала і за проведення олімпіади з англійської мови у сільських школах Золотоніського району й була членом журі обласної олімпіади. Разом із волонтером Корпусу миру Андреа Алерт ми створили центр учнівської взаємодопомоги і започаткували англійську бібліотеку та ресурсний центр для вчителів англійської мови нашого району. Мої учні – переможці районного та обласного турів учнівської олімпіади з англійської мови та конкурсу-захисту робіт Малої академії наук. Разом з ними ми здійснили кілька проектів. Найкращий із них ми втілили під час літньої школи у 2008 році з волонтером Корпусу миру Андреа Алерт. Тоді ми розробили план з благоустрою нашого села. Всі жителі прийшли, щоб подивитись, як учні розмальовували стіни будівель у сільському центрі. Я намагаюся вчити своїх учнів не бути пасивними. Адаже я бачила активність американців і мені б хотілося, щоб українці у цьому сенсі були схожими на них. Коли я зустрічаю випускників своєї програми на конференціях TESOL і на семінарах, які для нас влаштовує IREX, мені здається, що ми ніколи не розлучались. Ми беремо участь у найпродуктивніших сесіях з викладання, і це робить нашу вчительську роботу цікавішою для учнів. Працюючи шкільним вчителем і головою асоціації вчителів англійської мови Золотоніського району Черкаської області в Україні, я використовую у своїй роботі нові техніки й методи. Мої ініціативи належно оцінили і нагородили мене грамотою Золотоніської державної адміністрації за виховання творчості в учнів та налагодження міжнародних контактів. Два роки тому я стала куратором перевірки письмової частини незалежного тестування з англійської мови в Черкаській області. А минулого року отримала звання вчителя-методиста.



SVITLANA FOKINA СВІТЛАНА ФОКІНА

Special American Business
Internship Training Program 2006

Спеціальна американська
програма ділових стажувань 2006

When you have an opportunity to live in the U.S. and participate in a program that is dedicated to help young students learn better, it is worthwhile to try it, for you never know if you will have a chance to experience something like this again. In 2006 I won an internship for the SABIT program in Washington D.C. I had the chance to meet and learn from the best negotiators in the world. I was invited to the White House by the President of the United States and the Japanese Prime-Minister. Interestingly enough, I am also an accredited tutor of the European School of Strategic Management (ESSM, UK), and hold the title of "Best Coach and Business Trainer in 2010," according to the London Institute of Certificated Managers (ICFM). This means my work and time spent in Washington haven't gone by without purpose but have brought real results.

I am the founder of the Advanced Business Technologies Company in Ukraine, which specializes in enhancing the value of companies by providing the best training programs for personnel management and negotiation. The program "3D Negotiation" is highly appreciated by Chinese experts, which makes me proud. Along with the programs that I participated in, I have been a speaker at international conferences in Las Vegas, Nevada and Miami, Florida. Also, it was a pleasure for me to be a speaker at the International Business Forum in Tallinn DISCOVER UKRAINE-2010, which represented high profile political figures as well as high net worth individuals. Having been exposed to such opportunities, I have learned so much about myself and the dynamic and diverse world around us.

Якщо вам трапиться нагода пожити у США і взяти участь у програмі, спрямованій на допомогу студентам у навчанні, варто нею скористатися, тому що ніколи не знаєш, чи буде в тебе ще один шанс пережити щось подібне. У 2006 році я проходила стажування за спеціальною американською програмою бізнесових стажувань SABIT у Вашингтоні, округ Колумбія, де мала змогу вчитися у найкращих викладачів світу. Мені пощастило відвідати Білий дім на запрошення Президента Сполучених Штатів та прем'єр-міністра Японії. Інший цікавий факт моєї біографії – те, що я є акредитованим тренером Європейської школи стратегічного управління (ESSM, Великобританія) та володарем звання «Найкращий бізнес-тренер 2010 року» за версією Лондонського інституту сертифікованих менеджерів (ICFM). Це означає, що моя праця і час, проведений у Вашингтоні, стали гарною інвестицією і принесли реальні результати за дуже короткий термін.

Я стала засновником компанії «Розширені бізнес-технології» в Україні, яка спеціалізується на підвищенні вартості компанії шляхом надання їм якісних навчальних програм з управління персоналом та ведення переговорів. Нашу програму «Переговори-3D. Вищий рівень» високо цінують китайські фахівці, чим я пишаюсь. Щороку я беру участь як спікер у таких міжнародних заходах в Америці, як Всесвітня конференція колекторських і юридичних компаній, конференції в Маямі, штат Флорида, та Лас-Вегасі, штат Невада. Для мене було дуже почесно представляти Україну на Міжнародному бізнес-форумі в Таллінні «DISCOVER UKRAINE-2010».



HALYNA KURYLO ГАЛИНА КУРИЛО

The Global Undergraduate
Exchange Program 2006–2007
State University of New York
Oswego, New York

Програма обміну для студентів ВНЗ Євразії та Середньої Азії 2006–2007
Державний університет штату Нью-Йорк
Освего, Нью-Йорк

My experience in the U.S. helped me to start building my professional life. My career started during my Global Undergraduate Program Fellowship in 2006-2007. Back then I was an exchange student at the State University of New York in Oswego majoring in American Studies. I spent an incredible year there and will remember it my whole life. My interest in civil society organizations led me to a summer internship at the National Association of Anorexia Nervosa and Associated Disorders (ANAD) - one of the oldest eating disorder charities in the U.S.. Coming back to Ukraine, I was determined to bring the topic of eating disorders into the light of public attention. Drawing upon my ANAD experience, I designed and implemented the project "Education (Eating Disorder Education)." I received my first Alumni Grant for this project, including a series of preventive workshops, for school girls in my home city Lviv. Because of the resonance it created, I decided to continue the awareness raising effort by officially registering a non-profit in Kyiv where I moved to study social work. That is how in April 2010 I co-founded and became the President of the women's organization "Your Dimension." It is a non-profit organization aimed at advancing education about, prevention of, and research on eating disorders and body image issues. In the course of two years working towards a Master's Degree and researching the sphere of eating disorders in contemporary Ukrainian society, I defended my thesis about services for people with anorexia in Ukraine. I also received a second Alumni Grant for implementing "Eating Disorders 101" – a project for educating students of the School of Social Work at the National University of "Kyiv-Mohyla Academy". Today "Your Dimension" is a team of five recent graduates from the School of Social Work who are developing an agenda for action in the area of eating disorders.

Американський досвід допоміг мені у становленні мого професійного життя. Моя кар'єра почалася під час студентської програми обміну у 2006–2007 роках. Тоді я була студенткою державного університету штату Нью-Йорк в місті Освего, де вивчала американське країнознавство. Цей чудовий рік я пам'ятатиму завжди. Мій інтерес до проблем розвитку громадянського суспільства привів мене на літню практику в одній з найстаріших благодійних організацій Америки, які займаються проблемою розладів харчової поведінки, – Національній асоціації з дослідження нервової анорексії (ANAD). Після повернення в Україну я вирішила довести тему харчових розладів до широкої аудиторії. Маючи за плечима роботу в ANAD, я розробила і втілила проект «Освіта». Як випускниця американської програми, я отримала свій перший грант на проведення превентивних семінарів для львівських школярок. Після резонансу, який викликали ці семінари, я вирішила продовжити просвітницьку ініціативу і зареєструвала громадську організацію в Києві, куди переїхала вчитись у магістратурі Школи соціальної роботи НаУКМА. У квітні 2010 року я стала співзасновником і президентом жіночої організації «Твій вимір». Це неприбуткова організація, чия діяльність покликана вести просвітницьку роботу, профілактику і дослідження розладів харчової поведінки та проблем, пов'язаних зі сприйняттям власного тіла. Після двох років навчання у магістратурі, де я досліджувала проблеми розладів харчової поведінки в сучасному українському суспільстві, я захистила магістерську роботу про допомогу жінкам, які страждають на анорексію в Україні. Я отримала другий грант на втілення програми «Основи знань про розлади харчової поведінки (РХП)». Мета цього проекту – навчити студентів зі Школи соціальної роботи основним поняттям про РХП. Зараз «Твій вимір» – це команда з п'яти випусниць Школи соціальної роботи, котрі працюють над розвитком програми ініціатив у сфері профілактики розладів харчової поведінки.





MARHARYTA MOISEYEVA МАРГАРИТА МОЙСЕЄВА

The Community Connections Program 2007
Schools of the Arts
Raleigh, North Carolina

Програма "Громадські зв'язки" 2007
Школи мистецтв
Ралі, Північна Кароліна

The experience gained in the U.S. convinced me and my colleagues - leaders of the Schools of Art of the city of Zhytomyr and the Zhytomyr region – of the ability of experts to influence the cultural life of the community. To bring our ideas to strengthen the cultural politics of the region, we created the Zhytomyr regional public organization "Association of the United Arts" 2010. The Association includes executives of art schools of the city of Zhytomyr and Zhytomyr region who, in 2007, worked in the United States (North Carolina) on "Activities and Development of Art Schools." The purpose of the organization is to develop and implement socially significant projects in the fields of culture, art, art education; the promotion of self-realization of creative youth and experienced professionals and the protection of their professional interests; establishment of a strong creative community in the region; holding cultural, educational and artistic events. The Association took part in the organization of the first and second International Scientific Conference "Modern Music in the Modern World" within the international festival of contemporary academic music "Zhytomyr Music Spring" in honor of O. Stetsyuk in April 2010 and May 2011.

We also established cooperation with Ukrainian and international institutions and organizations working in the area of culture and art. Now the Association is developing joint artistic events with the Latvian organization «Totaldobže» as part of the "Tandem" project, which is implemented by European and Ukrainian cultural institutions.

Досвід, набутий у США, переконав мене і моїх колег – керівників шкіл мистецтв Житомира і Житомирської області – у можливості впливу фахівців на культурне життя громади. Для втілення наших ідей з розбудови культурної політики регіону ми створили Житомирську обласну громадську організацію «Асоціація об'єднаних мистецтв» (2010). До складу Асоціації увійшли керівні працівники шкіл мистецтв Житомира й Житомирської області, які у 2007 році стажувалися у США (Північна Кароліна) за темою «Діяльність і розвиток шкіл мистецтв». Метою організації є розробка та втілення соціально значущих проектів у галузі культури, мистецтва, мистецької освіти; сприяння самореалізації творчої молоді й досвідчених фахівців, захист їхніх професійних інтересів, формування потужної творчої спільноти в регіоні; проведення культурних, освітніх і мистецьких акцій. Асоціація взяла участь в організації та проведенні двох міжнародних науково-практичних конференцій «Сучасна музика в сучасному світі» в межах Міжнародного фестивалю сучасної академічної музики «Житомирська музична весна» ім. О. Стецюка (квітень 2010 р., травень 2011 р.).

Ми налагоджуємо співробітництво з українськими та міжнародними установами й організаціями, що працюють у площині культури і мистецтва. Зараз Асоціація розробляє спільні мистецькі акції з латвійською організацією «Totaldobže» у рамках проекту «Тандем», який впроваджується європейськими й українськими культурними інституціями.



OLENA KOSTIUK ОЛЕНА КОСТЮК

Being a researcher in the U.S. helped me greatly in my scientific work in Ukraine. I was a Researcher at Iowa State University Neonatology Department. I took part in the Fulbright Scholar Program.

The university clinic at Iowa University in Iowa City is one of the biggest training bases among public universities in the United States. This is an exceptional educational base with unique equipment. The subject of my research there was the prevention of neonatal sepsis by implementing prevention strategies against group B streptococcus for pregnant women.

I did not start my research right away though. For almost two months, I was trying to adapt to American society, which was very unusual for me. I also spent a lot of time on "legalizing" my physicians's qualifications. I am still sorry that I had little legal access to many resources and documents that I was very interested in both as a doctor and a scientist. I was not able to access the records of patients and did not have the possibility to take part in a number of medical procedures and monitoring processes. Unfortunately, some restrictions in the American health care system apply to foreign experts. So when I understood how things worked in my department, I tried to adapt to the existing conditions and slightly changed the direction of my research. But all these obstacles did not reduce the enormous volume of information and knowledge I gained during my stay in the U.S.

After coming back to Ukraine I wrote a monograph "Prenatal Infection Caused by Group B Streptococcus". There I wrote about the research I conducted in the U.S. My monograph became the basis of training programs for interns and college students.

Fulbright Faculty Development
Program 2007–2008
University of Iowa
Iowa City, Iowa

Програма для молодших викладачів
та дослідників 2007–2008
Університет Айова
Айова-Сіті, Айова

Проведення досліджень у США значно допомогло мені у моїй науковій діяльності в Україні. У 2007–2008 роках я була учасницею програми академічних обмінів ім. Фулбрайта в державному університеті штату Айова, на факультеті неонатології. Університетська клініка університету в Айова-Сіті – одна з найбільших навчальних баз серед державних університетів США. Це справді грандіозна установа. Можливості та обладнання просто вражають. Метою мого дослідження було попередження неонатального сепсису шляхом впровадження профілактичних стратегій проти стрептокока групи В у вагітних.

До безпосереднього виконання свого проекту я приступила далеко не відразу – майже два місяці намагалась адаптуватися у досить складному й незвичайному для мене суспільстві, а ще досить довго займалася «легалізацією» свого лікарського звання. Прикрим лишилося й те, що я практично не мала легального доступу до багатьох питань та об'єктів, які мене дуже цікавили як лікаря й науковця, зокрема доступу до записів історій хвороби пацієнтів, до практичної участі у багатьох лікарських маніпуляціях, можливості спостереження за деякими процесами... Ці обмеження, що стосуються іноземних спеціалістів, на жаль, характерні для американської системи охорони здоров'я. Тому, коли я зрозуміла внутрішній стиль «життя» у відділеннях і на факультеті, до якого належала, мені довелося пристосуватися до реальних умов моєї роботи й дещо змінити напрями свого дослідження. Проте всі ці ускладнення не применшили того колосального об'єму інформації та знань, яких я набула за той період. Після повернення в Україну на підставі отриманого у США матеріалу я написала монографію «Пренатальна інфекція, спричинена стрептококами групи В», яка стала підґрунтям створення національного Наказу МОЗ, а також навчальних програм для інтернів і студентів вищих навчальних закладів.

LARYSA ARTYUGINA ЛАРИСА АРТЮГІНА

International Visitor
Leadership Program 2007

Програма лідерства
для міжнародних гостей
"Фільми як відображення
національної ідентичності" 2007

In the fall of 2007, as a film and television director, I participated in the International Visitors Leadership Program and went to the United States. The five other participants in the program, who also work in cinematography, and I went all around the U.S. - from Washington, D.C. to Los Angeles. We observed the film industry there, beginning with small production studios to Hollywood. We received new knowledge, met interesting people and attended unusual events. The experience was priceless. In America, I realized that the average person devotes a part of his or her own free time to the community. One can donate twenty dollars to the needs of the national museum or to keep his or her street clean. I very much like this lifestyle and I decided to live in Ukraine this way as well. Because I am in the film business, I decided that I would direct my energy to reforming the cinema industry.

I was amazed by the approach some states take to attract the film industry. For example, New Mexico is not the richest or the brightest state. They have California, rich with Hollywood, as a neighbor. But the governor, Bill Richardson, suggested positioning the state as an alternative to successful Hollywood. He created all the conditions necessary for California filmmakers to benefit from filming in the capital of New Mexico – Santa Fe. Thus, in 2003 in New Mexico the investment in movie making was 40 million dollars. In 2007, this number increased to 1.4 billion dollars. That was how a big, alternative film industry appeared in only four years. The situation in Ukraine is similar to the situation in New Mexico. We have a Russian movie industry close to us and it can also be considered a local Hollywood. Ukraine could, and should, position itself as New Mexico does – as an alternative. Taking into consideration the number of movies from Russia on the Ukrainian market, we have to implement a system of motivation for the cinema industry.

This thought nudged me. At first, I wrote about this to the Department of Cinematography in the Ministry of Culture. They listened to me attentively, thanked me and... that was it. Then I went to the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Ukraine and they supported my ideas. We organized a round table, where representatives of Ukrainian cinematography discussed the current situation. We even managed to sign a memorandum. We also had a video conference between film producers from Ohio and the Association of Producers of Ukraine. Recently I again presented the system of motivation for the cinema industry to the First Vice-Prime Minister of Ukraine Andriy Klyuyev. On March 16, 2010, the President of Ukraine signed the Law on "Amendments to the Law of Ukraine on Cinematography and Other Laws of Ukraine to Support National Film Production." However, this is only one part of the process of reforming the cinema industry. From my side I am doing everything I can. Now I am making a short film in the project "Ukraine, Goodbye" without any financial support. I consider it socially and artistically significant and necessary. I think my main success story is still being written. I am sure I need to move forward though. And if it were not for my trip to the U.S., the law mentioned above probably would not have been signed and my film "No GMO" would not have been made.

Восени 2007 року я як режисер кіно і телебачення відвідала США за програмою міжнародних відвідувачів-лідерів. Ми, п'ятеро учасників, які працюють у сфері кінематографії, облетіли всю Америку – від Вашингтона до Лос-Анджелеса. Там вивчали досвід кіноіндустрії – як маленьких продакшн-студій, так і Голлівуду. Отримали нові знання, познайомилися з цікавими людьми, побували на незвичних заходах. Такий досвід – безцінний. В Америці я зрозуміла, що нормальна поведінка людини – віддавати частину свого вільного часу суспільству. Можна пожертвувати 20 доларів на потреби національного музею або просто підтримувати чистоту на своїй вулиці. Такий стиль життя дуже імponує мені, і я вирішила, що буду і в Україні поводитись так само. А оскільки я фахівець у сфері кіно, то вирішила, що спрямую свою енергію на реформування системи кіновиробництва.

У США мене вразила програма мотивації кіновиробництва, яка існує в деяких штатах, наприклад, у Нью-Мексико. Це не найбагатший і не найяскравіший штат. Окрім того – зовсім поруч багата Каліфорнія з її Голлівудом. Губернатор Білл Річардсон запропонував позиціонувати штат як альтернативу успішному Голлівуду. Він створив усі умови, щоб тамтешнім кінематографістам було вигідніше знімати у столиці штату Нью-Мексико – Санта Фе. В результаті, якщо в 2003 році у виробництво фільмів у Нью-Мексико вкладалося 40 млн. доларів, то в 2007 році – вже 480 млн. Усього ж в економіку штату поступило 1,4 мільярда доларів. Так за чотири роки виникла величезна галузь, альтернативна до голлівудської. До слова, Річардсон був одним із кандидатів у президенти США. Ситуація в Україні схожа на ситуацію в Нью-Мексико. Поруч з нами кіноіндустрія Росії – такий собі місцевий Голлівуд. Тому Україна повинна себе позиціонувати так, як і Нью-Мексико, тобто як альтернативу. А якщо взяти до уваги кількість фільмів, які знімає Росія і які приходять на український ринок, то стає зрозуміло, що у нас необхідно ввести систему мотивації кіновиробництва.

Ця думка не давала мені спокою. Спочатку я писала про це в Міністерство культури, в департамент кінематографії. Мене уважно вислухали, подякували мені, і... все. Тоді я звернулася у Відділ преси, освіти і культури Посольства США в Україні, де й знайшла підтримку. Спільними зусиллями ми організували засідання круглого столу, де представники українського кінематографа жваво дискутували. Нам навіть вдалося підписати меморандум. Ми провели відеоконференцію між кіновиробниками штату Огайо й Асоціацією продюсерів України. А нещодавно я знову презентувала систему мотивації кіновиробництва першому віце-прем'єр-міністрові України Андрію Ключеву. 16 березня 2010 року президент України підписав закон «Про внесення змін у закон України про кінематографію та інші закони України про підтримку виробництва національних фільмів». Втім, це лише частина необхідного процесу. Я ж зі свого боку роблю все, що можу. Зараз власними силами знімаю короткометражний фільм для проекту "Україно, Goodbye!". Вважаю його соціально та художньо значущим і необхідним. Напевно, моя головна історія успіху ще пишеться. Але я точно знаю, що треба рухатися вперед. І коли б не було моєї поїздки в США, можливо, не було б і згаданого вище закону та мого фільму «Без ГМО».



ТЕТУАНА ХРНКЕВУЧ ТЕТЯНА ГРИНКЕВИЧ

Teaching Excellence and
Achievement Program 2007
The University of Alabama
Huntsville, Alabama

Програма педагогічної майстерності
та досягнень учителів шкіл
Євразії та Південної Азії 2007
Університет Алабама
Хантсвілл, Алабама

I came back from the U.S. in 2007, and I am not sure whether I can express enough how much the Teaching Excellence and Achievement Program (TEA) changed my life. I am an English language teacher. My lifetime goal is to teach children and I have been working in school for 24 years. After coming back from the U.S., I realized that my life would never be the same. I was always very active, but I became much more experienced, open, friendlier and ready to change the world. I tried to use the new techniques, methods and approaches I was taught and shown in Huntsville, AL, and my students liked those ideas. I also held many workshops and trainings for teachers not only in my school, but also in schools of other towns and regions. I have participated in conferences and seminars where the problems of the Ukrainian educational system were discussed. One more thing is very important- friendship, and I can admit, that in the U.S. I met very nice people of different nationalities, true friends who always support me and share their ideas and knowledge. I love my students and their attitude towards English and I gave all of them my love of English and my knowledge of the language and culture. In the last several years, together with Peace Corps Volunteers, we have been teaching our students not only to learn English, but to play, act and think in English. We are a group of people whose dream is to do our best to teach students to speak and use English. We implement new teaching methods in summer school activities. Our students have lessons on leadership, ecology and environment and after classes we clean up the town with them. I am also a coordinator of the school's Euroclub "LIFE", my real pride. My Euroclub members are my best friends. My trip to the U.S. helped me understand the importance of volunteering. My students and I have been volunteering for five years already. We raise money by organizing fairs at school. We collect clothes, toys and books for orphans and physically challenged people. Meeting youth leaders in Huntsville completely changed my outlook and now I teach my students to change the world around them. It is definitely not easy to take the first step, but I know that now my students are proud of their deeds. We in Euroclub also try to involve the community in our work. This year we celebrated the Day of Europe with people from Sambir and the event had great success. We also worked on several new projects. One of them is "Living Memory". Another one deals with ecology. We are working on cleaning up our hometown, making it green and beautiful. We are teaching the students and the community to achieve their goals. We have hard work ahead of us, but we believe that we can see our town differently and involve others to our common work. I feel great satisfaction and at the same time I understand the responsibility of this work. I am sure that a person herself chooses what life to live: a happy and quiet one or a life full of new impressions, challenges, knowledge, meetings and hard work.

Я приїхала зі США у 2007 році і не впевнена, що зможу повною мірою виразити, наскільки Програма педагогічної майстерності вчителів (TEA) змінила моє життя. Я завжди хотіла навчати дітей і працюю у школі вчителем англійської мови вже 24 роки. Після повернення з Америки я усвідомила, що моє життя ніколи не буде таким, яким було до поїздки. Я завжди була активною, але стала ще досвідченішою, відкритішою, готовою змінити світ. Удома я намагаюся використовувати нові техніки й методи, яких навчилася у Хантсвіллі, штат Алабама. Моїм студентам ці ідеї так само припали до душі. Я провела багато семінарів і тренінгів не лише для вчителів моєї школи, а й у школах інших міст і районів, брала участь у конференціях та семінарах, де обговорювали освітні проблеми. Ще одна важлива річ, про яку я хочу сказати, – це дружба. В Америці я зустріла чудових людей різних національностей, справжніх друзів, які завжди підтримують мене, діляться зі мною своїми ідеями та знаннями. Дуже люблю своїх учнів та їхнє ставлення до англійської мови. Я передала їм свою любов до мови й культури. Впродовж останніх кількох років я разом із волонтерами Корпусу миру навчаю їх не лише говорити, а й спілкуватися і думати по-англійськи. Водночас ми впроваджуємо нові методи навчання у літній школі. Наші учні вчать бути лідерами, дбати про екологію і захист довкілля, після уроків ми разом прибираємо територію. Я координую шкільний Євроклуб «LIFE». Це моя гордість, а євроклубівці – найкращі друзі. Моя подорож до США допомогла зрозуміти важливе значення волонтерської роботи. Ми зі студентами займаємося благодійною діяльністю вже п'ять років: збираємо гроші на шкільних ярмарках, одяг, іграшки, книжки для дітей-сиріт і людей з особливими потребами. Моя зустріч з молодими лідерами Хантсвілла цілком змінила мій світогляд, і зараз я вчу своїх учнів змінювати світ навколо них. Звісно, нелегко робити перший крок, але я знаю, що мої учні пишаються своїми вчинками. Ми намагаємося залучити і жителів нашого міста до роботи Євроклубу. Цього року ми відзначили в Самборі День Європи, і наша акція мала неабиякий успіх. Ми працюємо над новими проектами, одним із яких є збереження історичної спадщини, а другим – екологічний проект, у рамках якого ми очищуємо рідне місто, озеленюємо його, навчаємо учнів і громаду, як цього можна досягти. Попереду – нелегкий шлях, але ми віримо, що побачимо наше місто іншим і залучимо якомога більше людей до роботи. Я дуже задоволена тим, що я роблю, і відчуваю велику відповідальність. Я впевнена, що людина сама вибирає, яке життя прожити: спокійне й безтурботне чи повне нових вражень, випробувань, зустрічей і важкої праці.

ОЛНА КУЧЕР ОЛЬГА КУЧЕР

Open World Program 2007
Програма "Відкритий світ" 2007

I observed Civic Education in the United States in Missouri for ten days in October of 2007 as an Open World Program participant. My trip to America encouraged me to start a research project in creating a Civic Education model in Sevastopol. I received an Alumni Grant for this.

At first I did a survey to find out what senior students and teachers knew about Civic Education. This became the basis of my further work. My research was held in several Ukrainian cities – Sevastopol, Simferopol, Bakhchysaray, Kherson, Lviv, Kremenets, Kharkiv, Poltava, Uzhhorod, Dniprodzerzhinsk and Marhanets. I organized a training and scientific conference for Sevastopol teachers aimed at introducing the basics of civic education.

After the project I developed and published reference materials on civic education for Sevastopol teachers. I managed to publish 150 copies of the book. I also attracted alumni of other U.S. Government-funded programs to my project. I am very pleased that we could all work together for the benefit of Ukraine.

За програмою «Відкритий світ» у жовтні 2007 року я провела 10 днів у штаті Міссурі, де досліджувала, як працює модель громадянської освіти у США. Поїздка в Америку послужила поштовхом до моєї подальшої діяльності, результатом якої у 2010 році стало виконання науково-дослідницького проекту зі створення моделі громадянської освіти в Севастополі. Мені вдалося здійснити його завдяки тому, що я отримала грант для учасників обмінних програм.

Насамперед я провела вибірковий моніторинг серед старшокласників і вчителів, щоб з'ясувати рівень сформованості їхньої громадянської компетентності. Це опитування лягло в основу моєї роботи. Я проводила своє порівняльне дослідження у різних містах України – Севастополі, Сімферополі, Бахчисараї, Херсоні, Львові, Кременці, Харкові, Полтаві, Ужгороді, Дніпродзержинську та Марганці. Для освітян Севастополя я організувала тренінг і науково-практичну конференцію з питань формування громадянської компетентності старшокласників.

Після завершення проекту я розробила й опублікувала методичні та довідкові матеріали з громадянської освіти для вчителів Севастополя. Мені вдалося видати 150 примірників цієї брошури. До здійснення цього проекту я залучила і випускників інших програм американського уряду. Для нас дуже важливо, що ми можемо разом працювати на користь України.





KOSTIANTYN IAKOVLEV КОСТЯНТИН ЯКОВЛЄВ

The Global Undergraduate Exchange Program
2007–2008
University of Missouri-St. Louis
St. Louis, Missouri

Програма обміну для студентів ВНЗ Євразії
та Середньої Азії 2007–2008
Університет штату Міссурі
Сент-Луїс, Міссурі.

Studying at the University of Missouri in St. Louis made me think about the area of my academic interest a bit differently. In 2007-2008, I went to the U.S. with the Global Undergraduate Exchange Program. I studied mass communication and media there.

After studying in U.S., I became more interested in blending communication technologies with seminars and other activities. Upon my return home, I decided to implement a campaign of human rights advocacy in Eastern Ukraine. I thought I had enough experience to do that since I had participated in numerous leadership schools and workshop on different topics. I am from Eastern Ukraine myself – from the city of Horlivka in Donetsk region – and I know the problems of this area from my own experience. We have a low level of tolerance for differences here. Xenophobia is an issue still to be solved as well.

In July of 2011, I organized a debate tournament “Know Your Rights” with a training program on human rights given by experts, including a Peace Corps Volunteer and a representative of the Youth Human Rights Movement. I met debate participants virtually before I met them in real life. We had a two-month correspondence online and became good friends before we met in my native Horlivka. The participants wanted to organize campaigns on their own in the future and our activities helped them to see how they could do this. I hope those active young people who spent three days with us will help encourage the idea of a world in which everyone has equal rights in the nearest future.

Навчання в університеті штату Міссурі в місті Сент-Луїс допомогло мені побачити сферу мого академічного інтересу в дещо іншому світлі. У 2007–2008 роках я брав участь у студентській програмі обміну й вивчав масові комунікації та засоби масової інформації.

Після навчання в Америці мене більше зацікавило поєднання комунікативних технологій із семінарами та іншими видами діяльності. Коли я повернувся додому, то започаткував кампанію із захисту прав людини у Східній Україні. Вважаю, що я мав для цього достатньо досвіду, адже брав участь у багатьох семінарах на різні теми, зокрема з питань лідерства. Я й сам зі Східної України – з міста Горлівка Донецької області – і знаю проблеми цього регіону не з чужих слів. У нас дуже низький рівень толерантності. Ксенофобія – проблема, яку необхідно вирішувати.

Я почав робити перші кроки до втілення своїх ідей. Так, у липні 2011 року я організував дебатний турнір «Знай свої права» з тренінгом із захисту прав людини, який проводили експерти – волонтер Корпусу миру і представник Міжнародного правозахисного руху. Я познайомився з учасниками турніру віртуально ще до того, як зустрівся з ними в реальності. Два місяці вони готувалися до заходу в онлайн-режимі і стали хорошими друзями ще перед тим, як зустрітись у моїй рідній Горлівці. Учасники тренінгу хотіли навчитись організовувати власні кампанії, і наш тренінг з турніром допомогли їм у цьому. Сподіваюся, що ті молоді люди, котрі провели з нами три дні, уже в найближчому майбутньому творитимуть світ, у якому всі матимуть рівні права.

SERHIY MEDVEDEV СЕРГІЙ МЄДВЕДЄВ

Open World Program 2007
Програма "Відкритий світ" 2007



In 2007 I participated in the “Open World” Program and went to Des Moines, Iowa. My trip to the United States made me review my life views and made me trust in myself even more.

In 2008, in Ukraine I initiated the simplification of the discriminatory article # 320 of the Ukrainian Code of Administrative Offences and the Parliament took this into consideration. Two years later, I took part in seminars organized by the Council of Europe. The seminars “On the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms” were about human rights guaranteed by the European Convention. In the fall of the same year, as chairman of a human rights organization, I addressed the Parliament of Ukraine at a public hearing and reported on the problems of gender policy and discrimination in Ukraine.

I would like to emphasize that our human rights organization is working without any support from the state and without any grants for over six months now. This fact somewhat complicates the process of creating an international organization that would deal with corruption and violence against the individual. We are unable to launch our own newspaper or create our own TV show. However, we are already discussing combining our efforts with colleagues in Europe and the CIS. They also want to build an international anti-corruption advocacy organization.

I was able to achieve everything stated above because I attended seminars organized by the U.S. Embassy's Public Affairs Section in the Kyiv Alumni Resource Center. The experience I received in the U.S. with Congress, judges of the U.S. Supreme Court, U.S. prosecutors and police in October 2007 also played a significant role. Besides this, my open discussion with the U.S. Ambassador to Ukraine William Taylor only strengthened my position on democracy and the rule of law.

У 2007 році я мав нагоду взяти участь у програмі «Відкритий світ» у місті Де-Мойн, штат Айова. Поїздка у США допомогла мені зміцнити свої життєві принципи і віру у власні сили. У 2008 році в Україні я через Комітет Верховної Ради України ініціював перегляд дискримінаційної статті №320 Кодексу України про адміністративні правопорушення, і Верховна Рада скасувала цю норму. Через два роки після цього я взяв участь в організованих представниками Ради Європи семінарах, які стосувалися порушення прав людини, гарантованих Європейською Конвенцією «Про захист прав людини і основних свобод». А восени того самого року я, як голова правління правозахисної організації, виступив у Верховній Раді України на відкритих слуханнях, де доповідав про проблеми гендерної політики та дискримінаційних стосунків в Україні.

Хотілося б наголосити на тому, що наша правозахисна організація вже півтора року працює без будь-якої підтримки з боку держави та без будь-яких грантів. Ця обставина дещо знижує наші можливості й ускладнює реалізацію наших прогресивних планів, насамперед створення міжнародної організації, яка могла б успішно протистояти корупції та насильству як у правоохоронних органах, так і у всіх державних інституціях, і реально працювати над правовою освітою населення з метою проведення і зміцнення демократичних перетворень у суспільстві. Ми поки що не можемо започаткувати власну газету і брати участь у створенні власної передачі на одному з телеканалів України, хоча з нами працюють досить професійні кадри, які могли б це здійснити. Втім, ми вже ведемо переговори про об'єднання наших зусиль з колегами в країнах Європи та СНД, які так само мають надію і бажання створити міжнародну антикорупційну правозахисну організацію.

Ці досягнення стали можливими зокрема завдяки семінарам у Київському ресурсному центрі, організованим Відділом преси, освіти і культури Посольства США. Досвід, який я отримав у США на зустрічах із представниками Конгресу, сенаторами, суддями Верховного Суду штату Айова, американськими прокурорами та поліцейськими в жовтні 2007 року, теж відіграв неабияку роль. А моя відкрита дискусія з послом США в Україні паном Вільямом Тейлором лише зміцнила мої позиції у питаннях демократії та верховенства права.



SVITLANA HAYEVA СВІТЛАНА ГАЄВА

Open World Program 2007
Програма "Відкритий світ" 2007

Among all of the educational institutions I visited when I was in the United States the strongest impression was from a museum in Slippery Rock, Pennsylvania - the "Gallery of Famous Alumni" in Wilmington Primary School. I went to U.S. in October of 2007 as a participant of the "Open World" Program. Communicating and making friends with American teachers and students I was lucky to learn a lot of new things. Now I am using that in my work in Kyiv.

I was so excited about the idea of having a museum in secondary school that I suggested that the Council of Secondary School #78 in Kyiv create a museum of school history there. I thought it would be nice to open it before the school celebrates its 70th anniversary. I saw a museum like this in Slippery Rock, where the Old Stone House Museum is managed by the students and staff of the university's history department. The institution holds not only the history of the university, but also the history of Slippery Rock.

My suggestion was supported in Kyiv. Then, the hard work of students, teachers and parents began. For seven months we gathered documents, memoirs of school alumni and teachers and other materials. Each of the 38 classes of the school got a certain task and students did their work with pleasure. The student government was active in the research work as well. The Museum of School #78 History was opened on April 18, 2008. For our celebration we invited alumni, teachers, retired teachers, parents and sponsors. Our first visitors were impressed by the materials we have in the museum and by the stories told by the guides - all who are students. The museum is currently working and constantly has new exhibits.

Серед усіх закладів, які мені вдалося відвідати у США, найбільше враження на мене справили музей університету Сліппері Рок (Пенсильванія) і галерея відомих випускників початкової школи Вілмінгтона. В Америці я була у жовтні 2007 року за програмою «Відкритий світ». Мені пощастило цікаво і плідно спілкуватися з американськими педагогами, учнями та студентами. Зараз я використовую цей досвід у своїй роботі в Києві.

Я настільки захопилась ідеєю створення музею на базі середньої школи, що відразу після повернення зі США запропонувала раді середньої школи №78 Києва створити музей шкільної історії. Хотілося відкрити його до святкування 70-річчя навчального закладу. Зразком міг послужити вже згаданий «Музей старого кам'яного дому» університету міста Сліппері Рок, який зберігає історію не лише університету, а й усього містечка. За його роботу відповідають студенти і працівники історичного факультету.

Мою пропозицію у Києві підтримали. І відтоді почалась копітка робота учнів, вчителів і батьків. Протягом семи місяців ми збирали документи, матеріали, спогади випускників і педагогів. Кожен із 38-ми класів школи отримав певне завдання, яке учні втілювали з задоволенням. Учнівське самоврядування активно включилось у пошукову роботу. І вже 18 квітня 2008 року ми відкрили музей історії школи №78. На урочистості запросили випускників школи різних років, учителів-ветеранів, учнів, педагогів, батьків і меценатів. Зібрані нами матеріали та розповіді учнів-екскурсоводів вразили перших відвідувачів шкільного музею. Музей працює досі і постійно поповнюється новими експонатами.



In 2008, I participated in the Teaching Excellence and Achievement Program and visited George Mason University in Virginia. I learned about reflective practices, the teacher's portfolio, assessment and innovative teaching strategies. I implemented the technology of collecting evidence of ongoing learning and knowledge with the teachers in my town of Novyi Rozdil, Lvivska Oblast. I conducted workshops and trainings in my town and region and updated teachers on the new strategies. In 2010, I successfully completed the e-course "Teaching English to Young Learners" offered by the University of Maryland, Baltimore County, English Language Center. I improved my knowledge of teaching English to young learners, and learned how to write academic essays. Later on, I shared the knowledge and skills I gained with teachers in my school, town and region. For outstanding performance in the online course, I was selected to attend the Summer 2011 Institute, the E-Teacher Professional Development Workshop at the UMBC. The culmination of the project was an e-teacher online conference held at UMBC that gave hundreds of others the chance to join in the discussion remotely. After coming back home, I continued sharing my experience with other teachers during seminars and conferences, workshops and trainings. I became a teacher trainer at the Lviv In-Service Teacher Training Institute. I have learned much about multiple intelligence, personal development, and leadership. I am proud that I promote changes in my educational environment. As different people react to change differently, I try to focus on teachers' needs. I give participants the chance to engage in the ideas and to fully embrace them. Thus I make my workshops interactive and communicative.

As there is a growing tendency in our country to start teaching English to younger children, teachers need to upgrade their teaching skills in this field. Thus, I developed a training course for Ukrainian teachers: "Teaching, Listening and Speaking to Young Learners". The course material is compiled from the U.S. Department of State E-Teacher Scholarship Program course "Teaching English to Young Learners". In addition, some content has been developed through the E-Teacher Professional Development Workshop at UMBC. The course will be held at Lviv Regional In-Service Teacher Training Institute, Lviv, Ukraine as a part of teachers' professional development.

All the trainings are highly beneficial for me as a teacher trainer, since the participants' interest and enthusiasm show that everything I offer is in demand. English language teachers have a constant need for new classroom materials as well as qualified methodological guidance. The U.S. Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs provides both. U.S. Government-sponsored programs serve to exchange ideas and hold discussions. They are a great opportunity for professional growth and a great facilitator in improving professional skills. And we, teachers, appreciate it very much.

У 2008 році я брала участь у вчительській програмі і проходила стажування в університеті Джорджа Мейсона у Вірджинії, США. Я дізналася про рефлексивні практики, портфоліо вчителя, способи оцінювання та самооцінювання роботи, про інноваційні стратегії навчання. Після повернення додому я провела ряд семінарів і тренінгів у своєму місті Новий Розділ та у Львівській області, на яких розповіла вчителям про нові стратегії, і впровадила укладання вчительського портфоліо у школах міста.

У 2010 році я успішно завершила академічний онлайн курс «Викладання англійської мови для молодших школярів», що проводився Центром англійської мови при університеті Меріленду, округ Балтимор, США. Під час курсів я поглибила свої знання в цій галузі і навчилася писати академічні есе. Пізніше я поділилася отриманими знаннями і навичками зі шкільними вчителями мого міста й регіону. За відмінні успіхи та досягнення на курсі разом із 25 вчителями з інших країн мене було нагороджено стипендією Державного департаменту США, і відтак у 2011 році я взяла участь у Літній школі професійного розвитку в університеті Меріленду. Кульмінацією цього проєкту стала університетська онлайн-конференція, яка транслювалась у прямому ефірі, де всі 26 учасників представляли свою програму дій і відповідали на запитання глядачів.

Повернувшись додому, я продовжувала ділитися своїм досвідом з колегами під час семінарів і конференцій, робочих нарад і тренінгів. Я стала вчителем-тренером у Львівському інституті післядипломної педагогічної освіти, дізналася багато нового про множинний інтелект, розвиток особистості й лідерство. Пишаюся тим, що змінюю освітнє середовище. Оскільки всі реагують на зміни по-різному, я намагаюся зосередитись на потребах учителів; учасники моїх тренінгів обговорюють ідеї, які в них виникають, і діляться своїми враженнями. Я намагаюся робити свої семінари інтерактивними і комунікативними.

У нашій країні зростає тенденція вчити дітей англійської мови з раннього віку, отже, вчителі мусять удосконалювати свої навички у цій галузі. Я розробила курс «Як навчати молодших школярів слухати і говорити», який базується на онлайн-матеріалах Стипендіальної програми Державного департаменту США для вчителів «Навчання англійської мови молодших учнів» та Літнього інституту професійного розвитку вчителів в університеті Меріленду. Цей курс викладатиметься у Львівському інституті післядипломної педагогічної освіти як елемент професійного підвищення кваліфікації вчителів.

Усі тренінги для мене, як для їх учасника, так і для вчителя-тренера, надзвичайно важливі, адже інтерес інших учасників семінарів свідчить про те, що пропозиція таки користується попитом. Учителі англійської мови мають постійну потребу в нових матеріалах для уроків, у кваліфікованому методичному керівництві. Державний департамент США, Відділ з питань освіти і культури Посольства Америки в Україні забезпечують і те, й інше. Крім того, їхні освітні програми сприяють обмінові ідеями та їх обговоренню. Вони надають нам великі можливості для професійного зростання і допомагають нам удосконалювати наші знання і вміння. І ми, вчителі, це дуже цінуємо.

NATALIYA NAYAVKO НАТАЛІЯ НАЯВКО

Teaching Excellence and Achievement
Program 2008
George Mason University
Fairfax, Virginia

Програма педагогічної майстерності та досягнень
учителів шкіл Європи та Південної Азії 2008
Університет Джорджа Мейсона
Фейрфакс, Вірджинія





DMYTRO PAVLOV ДМИТРО ПАВЛОВ

International Visitor Leadership Program 2008

Програма лідерства для міжнародних гостей під час президентських виборів 2008

Participating in the International Visitor Leadership Program during the 2008 U.S. Presidential Elections gave me an opportunity to see the presidential campaign in detail. I saw the process of the elections from the point when candidates were just starting their campaign and forming their support groups up until election day. During the program we visited American schools, city councils, local educational institutions and universities.

The experience and knowledge gained in the U.S. allowed me to grow professionally. In 2009, I became one of the developers of a comprehensive program of education for 2009-2012 in the Dnipropetrovsk region. During the last presidential election campaign in Ukraine, I was one of the leaders of the campaign among young people at the headquarters of candidate Viktor Yanukovich.

In 2010, I was the winner of a competition from the Ukrainian Verkhovna Rada. This was a competition for young people who have contributed to the development of parliamentarianism and the work of local governments. In the same year, I became an adviser to the head of the Dnipropetrovsk Regional Council. In a year I was able to initiate the creation of the Students' Center for Legislative Initiatives in the Dnipropetrovsk region and became its coordinator.

I am very grateful for the chance to go to the U.S. during the presidential elections. The comparison of campaigns in the U.S. and in Ukraine was interesting and informative.

Участь у програмі лідерства для міжнародних гостей під час президентських виборів 2008 року дозволила мені детально ознайомитися з ходом американської президентської кампанії. Я бачив усе – від висування кандидатів і формування їхніх груп підтримки до діяльності безпосередньо у день голосування. Водночас важливим аспектом поїздки було ознайомлення з роботою освітніх закладів у США. Ми відвідали школи, муніципальні ради з освіти й університети.

Досвід і знання, отримані в Америці, дозволили мені розвиватися професійно. У 2009 році я став одним із розробників проекту комплексної програми розвитку освіти в Дніпропетровській області на 2009–2012 рр. А під час останньої президентської виборчої кампанії в Україні я був одним із керівників агітаційної роботи серед молоді в регіоні у штабі кандидата Віктора Януковича.

В 2010 році я одержав премію Верховної Ради України за внесок молоді у розвиток парламентаризму та за місцеве самоврядування. Невдовзі після цього я зайняв посаду радника голови Дніпропетровської обласної ради. Вже за рік я ініціював створення Центру законодавчих ініціатив студентів Дніпропетровської області і став його координатором. Я дуже вдячний, що мав шанс побувати в США саме під час президентських виборів. Порівняння двох виборчих кампаній – в Америці й Україні – було для мене надзвичайно цікавим і пізнавальним.

OLEKSANDR ZHURAKOVSKYI ОЛЕКСАНДР ЖУРАКОВСЬКИЙ

Fulbright Graduate Student Exchange Program 2008–2010
University of Arizona
Tucson, Arizona

Стипендія ім. Фулбрайта для навчання в університетах США 2008–2010
Університет Арізони
Тусон, Арізона

I benefited from my program in many ways. In 2008-2010 I studied Organic Chemistry at the University of Arizona in Tucson. I was there as a Fulbright Graduate Student.

During this master's program I learned about the latest advances in organic chemistry and was inspired to join a scientific group in one of the world's best universities. So, I applied to the University of Oxford and am currently pursuing research towards a Ph.D. Degree.

As a part of an effort to share my experiences with a Ukrainian audience, I give lectures at my alma mater – Dnipropetrovsk National University – twice a year. During these lectures I talk about two major issues: how to apply to a graduate school abroad and recent advances in the field of chemistry. That is how I try to spread my knowledge and experience to as many people as possible.

Перебування і навчання в США значно збагатили мене. У 2008–2010 роках я займався органічною хімією в університеті Арізони у місті Тусон як учасник студентської програми ім. Фулбрайта.

Під час цієї магістерської програми я вивчав останні досягнення у сфері органічної хімії, і це надихнуло мене приєднатися до наукової групи одного з найкращих університетів світу. Я подав документи в університет Оксфорда і зараз вчуся там в докторантурі.

Втім, після приїзду зі Штатів я хотів поділитися досвідом з українською аудиторією. Саме тому двічі на рік я читаю лекції у своїй альма матер – Дніпропетровському національному університеті. Під час лекцій я розповідаю про дві важливі речі: про те, як подати документи на закордонні магістерські та докторантські програми, а також про останні надбання у сфері хімічної науки. Таким чином я намагаюся поширити свої знання і досвід серед якнайбільшого кола співвітчизників.



ОЛНА ПРОКНОРСКУК ОЛЬГА ПРОХОРЧУК

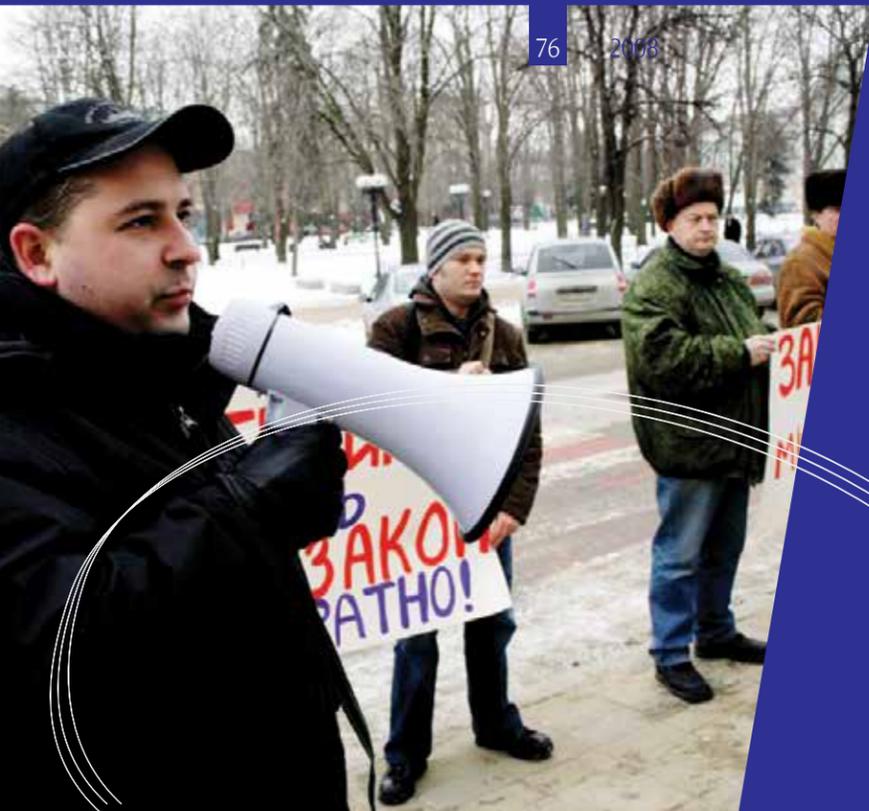
The Global Undergraduate Exchange Program 2008–2009
Utica College
Utica, New York

Програма обміну для студентів ВНЗ
Євразії та Середньої Азії 2008–2009
Ютіка коледж
Ютіка, Нью-Йорк

When I was heading to the United States in 2008, I did not realize what a tremendous change was about to occur in my life. However, nine months later, when I stepped on Ukrainian soil again, I knew that my life would never be the same. I returned a totally transformed person, with broadened interests, boosted confidence, and bolder dreams. I spent an incredible year in Utica College as a Global UGRAD Fellow. When I came back from the U.S., I was eager to share my emotions with all the members of my home community, especially with those who get few chances to obtain international exposure. This wish urged me to conduct a project for the students of the local boarding school for children with special needs. Together with a group of volunteers, I organized Halloween and Thanksgiving celebrations for over 70 children. Not only did we share the history of the holidays, but we also engaged the participants in active celebration. It was a great pleasure to see how enthusiastically the children were carving Jack O'Lanterns, learning to trick-or-treat in English, and enjoying the traditional Thanksgiving turkey. However, it was even more pleasant to realize that we managed not only to entertain and educate the kids, but also to raise public awareness of the challenges and the talents of such children. Through the coverage of the events in a local newspaper, we reminded the community that the biggest need of such children is attention from society. The experience of studying in the States has also given a huge impetus to my professional development. Before I went to the U.S., I mainly envisioned myself as an English teacher or a translator. However, when I came back, I realized that I wanted to gain insight into politics in order to learn how to improve my country. This urged me to change my major and to pursue a master's degree in Political Science. During the two years of my graduate studies, I often felt grateful for the experience obtained in the U.S. Public speaking skills I had developed at Utica College helped me not only to convey my thoughts in class, but also to win the First Annual Public Speaking Contest at Kyiv-Mohyla Academy. Moreover, having conducted country presentations in the United States, I learned how to promote Ukraine abroad effectively. This knowledge proved truly invaluable during a semester spent studying in Germany, when I often had a chance to speak about Ukraine during seminars or cultural events. Most importantly, the U.S. experience has helped me find a job which allows me to develop myself and develop my home country. In August 2011, I joined the international non-profit organization PACT to work for the project "Ukraine National Initiative to Enhance Reforms" (UNITER). The project aims to strengthen civil society in Ukraine and is supported by USAID. Thus, three years ago, the American people helped me transform my life. Now, I help them improve the lives of other people in Ukraine. Since I came back from the States, my life has changed drastically several times, and I am sure there are even more changes waiting ahead. However, I have no fear of them. I know that the future may be challenging, but I also know that the more demanding the task is, the more precious the results will be. The academic year I spent in the U.S. taught me to think big and to be brave in reaching my goals. I strongly believe that my American experience will always help me contribute to the development of my community and my country.

Вирушаючи до США в 2008 році, я навіть не здогадувалася, наскільки зміниться моє життя. Однак, коли через дев'ять місяців я знову ступила на українську землю, то знала, що воно вже не буде таким, як раніше. Я повернулася додому зовсім іншою людиною – з ширшим колом інтересів, вищою самооцінкою і сміливішими мріями, – після того, як провела незабутній рік у коледжі Ютіка, штат Нью-Йорк, як учасниця програми Global «UGRAD 2008–2009». Після повернення з Америки мені нестримно хотілось поділитися своїми враженнями із співвітчизниками, особливо з тими, хто не має можливостей побувати за кордоном. Саме це бажання спонукало мене організувати проект для учнів місцевої школи-інтернату для дітей з особливими потребами. Разом із групою волонтерів я провела святкування Хелловіну і Дня подяки для понад 70 дітей. Ми не лише говорили про історію цих свят, але й активно їх відзначали. Було дуже приємно бачити, з яким ентузіазмом діти вирізували ліхтарі з гарбузів, вчили англійські обрядові примовки та ласували традиційною індичкою. Але ще приємніше було усвідомлювати, що нам вдалося не лише розважити діток, але й привернути увагу громадськості до мешканців інтернату, їхніх проблем і талантів. Через висвітлення цих подій у місцевій пресі ми нагадали жителям нашого міста, що найбільшою потребою таких дітей є увага з боку суспільства. Водночас перебування у США дало колосальний імпульс моєму професійному розвитку. До поїздки в Америку я не уявляла себе ніким іншим, окрім як учителем англійської мови чи перекладачем. Та коли повернулася, то усвідомила, що хочу більше дізнатися про політику та суспільство, щоб зрозуміти, як можна вдосконалити свою країну. Це спонукало мене кардинально змінити спеціальність і здобути ступінь магістра у сфері політології. Протягом двох років навчання у магістратурі я часто з вдячністю згадувала досвід, отриманий у США. Наприклад, навички публічних виступів допомагали мені не тільки ефективно висловлювати свої думки під час занять, але й виграти перший щорічний конкурс ораторів у Києво-Могилянській академії. Крім цього, вміння презентувати свою батьківщину за кордоном виявилось просто неоціненним під час семестру, проведеного в університеті в Німеччині, де мені нерідко доводилося розповідати про Україну на різних семінарах або влаштовувати культурні заходи. Особливо важливо те, що досвід, здобутий в Америці, допоміг мені знайти роботу, яка дозволяє не лише розвиватися самій, але й розвивати свою державу. У серпні 2011 року я почала працювати в міжнародній некомерційній організації «Пакт», у проєкті «Об'єднуємося заради реформ» (UNITER), спрямованому на зміцнення громадянського суспільства в Україні за підтримки Агенції США з міжнародного розвитку (USAID). Таким чином, три роки тому американський народ посприяв позитивним зрушенням у моєму житті, а тепер я допомагаю йому покращити життя інших людей в Україні. Відколи я повернулася зі Штатів, моє життя вже кілька разів радикально змінювалося, і я впевнена: ще більше змін чекає на мене попереду. Та я не боюся їх. Я знаю, що майбутнє може не завжди бути легким, але чим складніше завдання, тим ціннішим буде результат. Рік, проведений у США, навчив мене масштабно мислити і сміливо досягати своїх цілей. І я вірю в те, що американський досвід завжди допомагатиме мені робити гідний внесок у розвиток своєї громади і країни.





VOLODYMYR SHCHERBACHENKO ВОЛОДИМИР ЩЕРБАЧЕНКО

The Edmund S. Muskie Graduate
Fellowship Program 2008–2009
Kansas State University
Manhattan, Kansas

Програма стипендій ім. Едмунда
С. Маскі 2008–2009
Університет штату Канзас
Манхеттен, Канзас



For me, the year 2008 was the beginning of a new turn in my career. I was made an extremely promising offer which I could not refuse. It was to study in the small town of Manhattan, Kansas at Kansas State University. For me, someone from a small town where not many people travelled far from home or envisioned studying abroad, it was the chance of a lifetime. At least that was how I looked at it at the time. From 2008 till 2009 I participated in the Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program and generally achieved many goals that I set for myself. I chose all the electives myself. Thanks to the classes I took, which staged real-life situations that were practical in use; I had the opportunity to step inside Manhattan City Hall. I watched how members of the city council solved land issues. I was impressed to see how open city planning documentation was to the public. I was amazed to learn that citizens participate in decision-making on regional development. What I observed there highly contrasted with Ukrainian practice. In Ukraine, as of 2009, access to the main urban planning document - The General Plan of the City - was limited, and usually bore the stamps "Restricted" and "Confidential".

After returning to Ukraine my colleagues from the Eastern Ukrainian Center for Civil Initiatives and I began a project to stop corruption in city planning. The first thing we needed to do was to find out how accessible and available the general plans were to the public. We made the results a subject of public debate because they seemed appalling to us. Along with an informational campaign our team carried out an advocacy campaign to change national legislation. As a result of our achievements the Security Service of Ukraine turned down the law which made large-scale maps subjects of government secrets. In February 2011, the Ukrainian Parliament passed a law which ordered the local government to publish general plans on the websites of local councils. Although the implementation of the newly approved legislation will take much work and effort, we have already achieved our first significant results.

I am thankful to the program for giving me the opportunity to see from a different point of view how people live, manage their social ties, and interact to create a better and more efficient society. This program is a chance for people to gain knowledge and experience in dealing with real events to implement better ways of living and working together.

2008 рік став новим поворотом у моїй кар'єрі. Мені зробили надзвичайно перспективну пропозицію, від якої я не зміг відмовитись, – навчання у маленькому містечку Манхеттен в університеті штату Канзас. Для мене це був унікальний шанс, якого я не міг пропустити, адже я родом зі старого промислового міста на сході України, де не так багато людей можуть дозволити собі навчання за кордоном. З 2008 по 2009 рік я брав участь у Програмі стипендій ім. Едмунда С. Маскі та, завдяки їй досяг багатьох цілей, які встановив для себе. На щастя, програма не обмежувала навчання лише профільними дисциплінами, я міг вибрати багато факультативних курсів. Саме ці класи, постановка реальних життєвих ситуацій і їх практичне розв'язання допомогли мені потрапити до мерії міста Манхеттен. Я мав можливість зблизька спостерігати, як члени міської ради розпоряджалися землями міської громади та вирішували питання міської забудови. Я був вражений, побачивши, наскільки активною і впливовою є участь громадян у прийнятті рішень місцевого значення, а також тим, наскільки містобудівна документація відкрита для членів громади. Мої спостереження сильно контрастували з українською практикою. В Україні, станом на 2009 рік, доступ до основних містобудівних документів – генеральних планів міст – був обмежений грифами «Таємно» і «Для службового користування».

Після повернення в Україну ми з колегами зі Східноукраїнського центру громадських ініціатив розпочали проект, спрямований на протидію протизаконному обмеженню доступу громадян до публічної містобудівної документації. Перше, що нам необхідно було зробити - це з'ясувати, наскільки доступні ці плани для громадськості. Ми провели моніторинг, і результат нас шокував. Ми вирішили зробити проблему недоступності генпланів для громадян предметом широкого громадського обговорення, і за рік у всеукраїнських та регіональних виданнях з'явилося понад 550 тематичних публікацій. Разом із інформаційною кампанією ми вирішили домагатися змін національного законодавства. Вже незабаром після початку наших дій Служба безпеки України внесла зміни до Зводу відомостей, що становлять державну таємницю, і виключила з цього документу дрібномасштабні карти, які були основною причиною накладення на генеральні плани міст грифу «Таємно». У лютому 2011 року український парламент ухвалив закон, який зобов'язав міські ради розміщувати генеральні плани на веб-сайтах своїх рад. Хоча реалізація нещодавно затвердженого законодавства займе багато роботи і зусиль, але ми вже досягли перших значних результатів. Зараз спільно із Міністерством регіонального розвитку і будівництва в рамках проведення громадської експертизи діяльності міністерства ми намагаємось знайти спосіб іще більше спростити доступ громадян до основних генпланів.

Я вдячний програмі за надану мені можливість поглянути з іншої точки зору на те, як люди живуть, керують соціальними зв'язками та взаємодіють для створення кращого й ефективнішого суспільства. Ця програма дає учасникам шанс набути знань і досвіду щодо розв'язування проблемних ситуацій, щоб реалізовувати дієвіші способи спільного життя і роботи.

ОЛНА НИС ОЛЬГА ГІСЬ

Fulbright Faculty Development Program 2008–2009
The Torrance Center for Creativity & Talent Development
Athens, Georgia

Іn 2008-2009, I was a researcher at the University of Georgia's Center for Creativity and Talent Development under the Fulbright Scholar Program. There I researched methods for developing the productive thinking of 6-12 year-old children. My research was focused on children's ability to think independently and generate their own ideas.

After returning to Ukraine, I used the materials and ideas acquired in the United States to complete courses in children's intellectual development and to improve a website, www.child-thinking.com, devoted to improving children's thinking and to finalize five student textbooks and a teachers' guide. The Ministry of Education of Ukraine recommended my textbooks for use in the educational process. There is research that shows logic and creative thinking improvement by children who take the course of study based on the textbooks. It is especially rewarding to me that the courses are popular among children and their teachers. My textbooks are republished annually and now exceed 100 thousand copies. To help teachers to learn new creative methods of teaching, my colleagues and I organize annual summer schools, master classes and certified training throughout Ukraine. For example, over 150 teachers from different regions of Ukraine attended the seminar at Lviv Catholic University. At the end of November, 2011, my co-author and I were pleased to learn from the Ministry of Education that, based on our concept paper and innovative math textbook, we won the Ukrainian mathematics grade 1–4 textbook competition. The four books will be in use throughout Ukraine. I am grateful for the Fulbright research opportunity that helped to improve primary education in Ukraine.

У 2008–2009 роках за програмою обміну науковцями імені Фулбрайта я проводила дослідження у місті Атенс, штат Джорджія. Я працювала у Центрі розвитку творчості й талантів: досліджувала й розробляла там методику розвитку продуктивного мислення учнів 6–12 років, тобто дитячої здатності продукувати власні ідеї і думати самостійно.

Після приїзду з Америки я розробила курс із розвитку мислення, сайт www.child-thinking.com, опублікувала п'ять навчальних посібників для учнів і методичку для вчителя. Міністерство освіти України рекомендувало цю програму й посібники до використання у навчальному процесі. За попередніми оцінками, у дітей, що займаються за цим курсом, рівень логічного мислення зростає удвічі, а творчого – у чотири рази. Курс користується популярністю серед дітей та вчителів. Посібники щороку перевидаються, і загалом уже продано понад 80 тисяч примірників. Щоб допомогти вчителю опанувати нову творчу нестандартну методику, ми з колегами організуємо навчання для педагогів. Ми проводимо щорічні літні школи, майстеркласи і сертифіковані тренінги по всій Україні. Всеукраїнський семінар у Католицькому університеті у Львові в 2011 році відвідало понад 150 педагогів з різних регіонів України. Цими досягненнями я завдячую поїздки у США, адже саме там було зроблено велику частину мого дослідження.

Програма для молодших викладачів і дослідників 2008–2009
Центр Торранс для розвитку творчості та таланту
Атенс, Джорджія



NATALIYA OKOLITA НАТАЛІЯ ОКОЛІТА

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2008
Tulane University of Louisiana
New Orleans, Louisiana

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2008
Юридичний факультет, Тулейнський університет Луїзіани
Нью Орлеан, Луїзіана

While studying in the United States on the Muskie Program, I met Prof. Julie Jackson. She helped me very much in choosing my community service, and I got to know her background and her lively attitude toward her classes and students. She had often expressed an interest in Ukraine. I was sure that both she and Ukrainian students would get a lot out of her visiting and her hosting a workshop in Ukraine. That is why I invited her to come to Ukraine and I helped to organize a workshop on mediation and negotiation at Taras Shevchenko National University of Kyiv.

I believe that the students who participated in the workshop had a great experience with long-term impact. They had an opportunity to experience the American way of holding workshops and lectures. When I was a student in Ukraine, I was lucky to participate in such sessions with U.S. professors, and it inspired me to get an education in the States. Professor Jackson gave useful suggestions on how to become a successful mediator. She taught that one should learn how to listen and ask open questions, how to separate the people from the problem, and how to work together on creative options that will meet the interests of both parties.

I had an amazing experience working with Professor Jackson. She did a great job in designing her workshops, and I was responsible for organizing the event at the University and inviting students, lawyers and other participants. I had to help Professor Jackson to adapt her workshop so that Ukrainian participants would gain as much knowledge as possible. Sometimes I was a mediator between the participants and Professor Jackson when I was comparing and explaining peculiarities between Ukrainian legislation and U.S. legislation.

Під час навчання у США за програмою стипендій ім. Едмунда С. Маскі я познайомилася з професором Джулі Джексон, яка дуже хотіла відвідати Україну. Джулі допомогла мені у виборі громадської роботи під час мого перебування у США. Знаючи її походження й енергійний характер, що виявлявся у її ставленні до занять і учнів, я не мала сумніву в тому, що і вона, і українські студенти отримають багато користі від її візиту. Саме тому я запросила Джулі приїхати в Україну і провести семінар з питань посередництва і переговорів у Київському національному університеті.

Я вважаю, що завдяки участі в цьому семінарі студенти значно збагатили свої знання. Професор Джексон надала корисні поради щодо того, як стати успішним посередником, і розповіла про те, що кваліфікований фахівець повинен уміти слухати й задавати відкриті питання, відокремлювати людей від проблеми і працювати разом з іншими, щоб знаходити творчі способи розв'язання проблем, які відповідатимуть інтересам усіх сторін. Водночас студенти мали можливість на власні очі побачити американський стиль проведення семінарів і лекцій. Ще у студентські роки мені пощастило взяти участь у подібному семінарі, який проводив професор зі США, і це надихнуло мене поїхати в Америку.

Я дуже задоволена спільним досвідом роботи з професором Джексон. Джулі чудово спроектувала свою програму, а я відповідала за її втілення в університеті. Крім того, я допомагала Джулі пристосувати її семінари до потреб української аудиторії. Іноді мені доводилося ставати посередником між нею й учасниками, коли я пояснювала специфічні особливості українського законодавства порівняно із законодавством США.



NATALIYA OKOLITA НАТАЛІЯ ОКОЛІТА

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2008
Tulane University of Louisiana
New Orleans, Louisiana

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2008
Тулейнський університет Луїзіани
Нью Орлеан, Луїзіана

OLEKSANDR CHORNYI ОЛЕКСАНДР ЧОРНИЙ

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2008
Ohio University
Athens, Ohio

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2008
Університет Огайо
Атенс, Огайо

RUSLAN FURTAS РУСЛАН ФУРТАС

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2009
New Mexico State University
Las Cruces, New Mexico

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2009
Університет штату Нью-Мексико,
Лас-Крусес, Нью-Мексико

DMYTRO PEREPYOLKIN ДМИТРО ПЕРЕПЬОЛКІН

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2003
California State University
Long Beach, California

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2003
Університет штату Каліфорнія
Лонг Біч, Каліфорнія

IVAN NIKITIN ІВАН НІКІТІН

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2008
Northern Illinois University
DeKalb, Illinois

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2008
Університет Північного Іллінойсу
Де-Калб, Іллінойс

OLENA PROKOPENKO ОЛЕНА ПРОКОПЕНКО

The Edmund S. Muskie Graduate Fellowship Program 2009
Western Illinois University
Macomb, Illinois

Програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі 2009
Університет Західного Іллінойсу
Макомб, Іллінойс

The Global Muskie Alumni Reunion kicked off the Muskie Club Ukraine on October 29, 2011 in Kyiv. The day long reunion: "Leadership: How the Muskie Program Developed New Leaders for the Eurasia Region", gathered over 60 alumni from Ukraine and Russia, and even the U.K. and Canada. Prominent Muskie alumni involved in the private, public, non-profit and non-governmental sectors shared their ideas on leadership and participated in fruitful discussions emphasizing the importance of solid leadership skills and lessons learned.

The reunion was organized by a group of Muskie alumni, most of whom recently returned to Ukraine, including: Ruslan Furtas, Oleksandr Chorny, Nataliya Okolita Olena Prokopenko, Ivan Nikitin, and even Dmytro Perepyolkin, who returned in 2003. The event received significant support from the U.S. Embassy in Kyiv, American Councils, IREX, the American Chamber of Commerce and Ernst and Young. The organizers believed the reunion would be a great opportunity for networking and professional and personal development. It would allow alumni who graduated some time ago to connect with those who recently returned to Ukraine and were eager to grow. The success of the event showed that Muskie alumni were ready to "give back and pay forward".

The organizers realized that the event served as a catalyst for further networking opportunities for alumni. An exciting idea crystallized – the formation of a Muskie Alumni Association. Thus, the reunion served as a kick-off for the development of the "Muskie Club Ukraine". The association would allow the trust and confidence built up during the reunion to continue through further events and a developed community of Muskie alumni. The "Club" would harness mentorship relations, social networking and professional development activities.

The Muskie Club Ukraine is developing an Action Plan and success is sure to continue.

Історія успіху міжнародної зустрічі випускників програми стипендій ім. Едмунда С. Маскі на тему «Лідерство», або початок «Маскі-клубу» України. 29 жовтня 2011 року в Києві відбулася міжнародна зустріч випускників програми стипендій ім. Едмунда С. Маскі на тему «Лідерство: як програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі розвиває молодих лідерів для суспільства». У заході взяли участь понад 60 випускників програми стипендій ім. Едмунда С. Маскі та інших освітніх програм обміну з України, Росії, Великобританії й Канади. Відомі випускники програми стипендій ім. Едмунда С. Маскі, які працюють у приватних, громадських, некомерційних і неурядових секторах, поділилися своїми ідеями і взяли участь у плідній дискусії, підкреслюючи важливе значення лідерських якостей і отриманого досвіду.

Захід було організовано групою випускників програми Маскі, більшість із яких нещодавно закінчили університети у США і повернулися в Україну. Серед них були Руслан Фуртас (випускник програми «Маскі» 2011 року), Олександр Чорний (випускник програми «Маскі» 2010 року), Наталія Околита (випускниця програми «Маскі» 2010 року), Олена Прокопенко (випускниця програми «Маскі» 2011 року), Дмитро Перепьолкін (випускник програми «Маскі» 2003 року) та Іван Нікітін (випускник програми «Маскі» 2010 року). При організації заходу вони одержали значну підтримку з боку Київського ресурсного центру для випускників, Ради міжнародних наукових досліджень та обмінів (IREX), Американської торговельної палати і компанії «Ernst&Young». Ініціатори зустрічі випускників програми ім. Маскі вважають, що вона надає чудову можливість для налагодження зв'язків, професійного й особистісного розвитку і дозволяє об'єднати випускників, які закінчили стажування раніше, з тими, які щойно повернулися в Україну і прагнуть зростати професійно. Успіх міжнародної зустрічі показав, що спільнота випускників, готових зробити вагомий внесок у поліпшення життя своїх громад в Україні, потребує більше можливостей для співробітництва.

Організатори вважають, що планування зустрічі послужило каталізатором ідеї створення асоціації випускників під назвою «Маскі-клуб України», яка може сприяти їхньому подальшому особистому, професійному і соціальному розвитку. Зустріч зміцнила взаємну довіру і підтримку між членами команди. На сьогодні організація активно розвивається. Було розроблено план дій, до якого входить наставництво, налагодження соціальних контактів, розвиток можливостей для професійного розвитку, підвищення обізнаності про такі програми обміну, як програма стипендій ім. Едмунда С. Маскі, започаткування й розширення благодійних проєктів. Історія триватиме...





ANNA TSAPOK АННА ЦАПОК

The Global Undergraduate
Exchange Program 2009–2010
University of Idaho
Moscow, Idaho

Програма обміну для студентів ВНЗ
Євразії та Середньої Азії 2009–2010
Університет штату Айдахо
Москоу, Айдахо

After I came back from the U.S., where I participated in the Global UGRAD Program in 2009–2010, I continued my studies in Kyiv-Mohyla Academy. Today, I am taking an active part in alumni life - not only as a participant, but also as a member of the Alumni Steering Committee, which develops events for alumni of U.S. Government-sponsored educational exchange programs. I am also involved in charity work. Having spent time in the U.S., I became convinced that I could change the lives of some people with a project I developed myself. Being in the U.S. changed my opinion of charity. I realized that donating to charity is not limited to financial contributions; sometimes it is more important to invest your time and give your professional skills. So, I decided to launch a project "Books, Supplies and Toys" while writing a business plan for the "Stand Up! Start Up!" competition, which won second prize. I learned a lot about the concept of franchising – creating a ready-made "package" of business ideas that can be used by others. So I thought – why not use this approach for charity?

Through "Books, Supplies and Toys." I wanted to gather toys, stationery supplies and books for orphanages as a gift for St. Nicholas Day. I not only developed the concept of the project and created posters, flyers and an action plan for the coordinators, but also invited other alumni to get involved with the project and to host it in their hometowns. I felt so satisfied when a lot of people began to support my project! "Books, Supplies and Toys" became a nation-wide charity event held in five Ukrainian cities – Sevastopol, Lviv, Cherkasy, Kyiv and Kirovohrad.

I am convinced that the geographic spread is very important for a project like this. Children in full families with their caring parents have better access to resources than children in orphanages. Our project has provided additional opportunities for children who do not have such support in life.

I hope that the project is not finished and will have a future. I believe that by making this a nation-wide charity event we can help children, show them the boundless world of possibilities and teach them how to gain self-confidence. I am sure we all deserve the same opportunity for self-expression and personal development!

Після повернення зі США, де я перебувала за програмою Global UGRAD у 2009–2010 роках, я продовжую навчання у Києво-Могилянській академії й беру активну участь у подіях для випускників програм обміну. Я намагаюсь бути активною не тільки як колишня учасниця, а й як член комітету «Alumni Steering Committee», де розробляються ідеї нових заходів. Водночас я займаюся благодійністю. В Америці я переконалася, що можу змінити життя деяких людей завдяки проекту, який сама розробила. Перебування у США змусило мене дещо змінити погляди на добротність. Я зрозуміла, що брати участь у добротності не обов'язково тільки за допомогою фінансових внесків чи пожертв; іноді набагато важливіше дарувати іншим свій час або певні професійні здібності. Власне, тому я і почала втілювати проект «Books, Supplies, Toys». Допомогло мені й те, що свого часу я писала бізнес-план для конкурсу «Stand Up! Start Up!», який посів друге місце у змаганні. Під час його написання я познайомилась із концепцією франчайзингу – створення готового «пакету» бізнес-ідеї, яку потім можуть використовувати інші. Подумалося, а чому б не залучити цей підхід у добротність?

Саме так виник проект «Books, Supplies, Toys» – збирання іграшок, канцтоварів і книжок для дитячих будинків у подарунок до дня Св. Миколая. Я не тільки розробила концепцію, інформаційні плакати, флаєри і план дій для координаторів, а й запросила інших випускників долучитись до проекту і провести його у своєму рідному місті. Було приємно, коли багато хто відгукнувся. Відтак «Books, Supplies, Toys» став всеукраїнською добротною акцією. Ми провели її у п'яти містах України – Севастополі, Львові, Черкасах, Кіровограді та Києві. Я переконана, що така глобальність є найважливішою частиною проекту. У великому місті, поряд із дбайливими батьками дітям легше отримати доступ до знань та інших ресурсів. А ми намагаємось подарувати радість дітям, які не мають такої підтримки у житті.

Сподіваюсь, що проект розвиватиметься. Хотілося б залучити до нього ще більше координаторів. Я впевнена, що, зробивши цю благодійну акцію всеукраїнською, ми зможемо допомогти дітям, розкрити перед ними безмежний світ можливостей і надати впевненість у власних силах. Адже ми всі заслуговуємо на однакові умови для самовираження й особистого розвитку!

ANTONINA GONCHAROVA АНТОНІНА ГОНЧАРОВА

The Global Undergraduate
Exchange Program 2009–2010
The University of Wisconsin–Superior
Superior, Wisconsin

Програма обміну для студентів ВНЗ
Євразії та Середньої Азії 2009–2010
Університет штату Вісконсин
Суперіор, Вісконсин

When I recall being a student at the University of Wisconsin-Superior, I am filled with the warmest memories. I was a participant of the Global Undergraduate Program in 2008–2009. It is great to be a part of the "UGRAD" and IREX communities. It feels like we are all family. I benefited greatly from being in the U.S. I learned how to be out of my comfort zone, how to represent my country with dignity, and how to appreciate other cultures. The most important thing is that I learned to believe in my dreams. This program gives one the courage to take chances and it is a certain "start-up" for further achievement. Many of us might think that inspiration diminishes with time but, indeed, it continues. Participation in the program has also led me to be active as an alumna of the program and to share the best practices that I have learned with my community. After finishing the program I actively participated in the community life of the town I studied in. Local projects for the Rotary Club and other social actions and volunteering made me happy. I did not lose contact with my host university in Wisconsin and encouraged my Political Science professor to participate in an online conference with Transcarpathian State University in Ukraine, where I studied. I am also sure that my experience with "UGRAD" also helped me receive a Pinchuk Fund scholarship, where I had to show my leadership skills. This was not a problem for me after alumni trainings.

Eventually I had to apply for jobs. Google Ltd. seemed a wonderful job opportunity to me. I took this challenge and ended up in Dublin, Ireland, having a full time job as an Online Media Associate for the Ukrainian market in EU Headquarters. Our world is so small sometimes! My fellow alumnus Anton Krasun shares a working space with me in Google. Now we are "Googlers," working in an international environment with amazing people. I will always be grateful to the Undergraduate Program for opening the door of opportunities for all of its alumni. I am sure my U.S. experience was crucial in my life. It is a gift that stays for a lifetime.

Я завжди згадую своє перебування в університеті штату Вісконсин в американському місті Суперіор з найтеплішими почуттями. Я була учасницею програми студентського обміну від IREX у 2008–2009 роках. Сприятии себе частиною спільноти IREX і програми «UGRAD» дуже приємно. Складається враження, ніби ми всі – одна сім'я. Перебування в США дало мені дуже багато. Я навчилася представляти свою країну з гідністю і розуміти інші культури. Але найголовнішим є те, що я повірила у здійснення своїх мрій. Ця програма надає впевненості в собі й надихає на подальші досягнення. Багато хто, можливо, думає, що натхнення з часом зникне, але насправді воно залишається. Саме натхнення спонукає мене бути активною випускницею програми і ділитися досвідом зі своїм оточенням. Після закінчення програми я брала активну участь у громадському житті міста, де вчилася. Я захопилася втіленням місцевих проектів у клубі «Ротарі» та іншою соціальною роботою. Я не втрачала контакт з моїм американським університетом у Вісконсині і запросила тамтешнього професора політології взяти участь в онлайн-конференції у моєму українському закладі – Закарпатському державному університеті. Я впевнена, що досвід, набутий в IREX, допоміг мені отримати стипендію від фонду Пінчука. Там я повинна була продемонструвати свої лідерські якості, що після тренінгів для випускників програм не було для мене проблемою. Врешті мені довелося шукати роботу. Компанія «Google» здавалася чудовою можливістю для втілення моїх задумів. Отож я прийняла їхнє запрошення і зараз працюю фахівцем з електронних засобів масової інформації для українського ринку в Дубліні, Ірландія. Цікаво, що світ таки досить тісний. Ще один випускник програми від IREX Антон Красун працює в «Google» разом зі мною, у міжнародному середовищі і поряд із дивовижними людьми! Я завжди буду вдячна IREX за те, що програма відкриває двері для нових можливостей усім своїм випускникам. Зараз я впевнена, що американський досвід був вирішальним у моєму житті. Це подарунок, який залишається назавжди.





IRYNA KUSHNIR ІРИНА КУШНІР

The Global Undergraduate
Exchange Program 2009–2010
Ball State University
Muncie, Indiana

Програма обміну для студентів вищих
навчальних закладів 2009–2010
Університет Болл Стейт
Мансі, Індіана

My wonderful time in the U.S. helped me understand the benefits of community service work and the joy you can receive when committing yourself to somebody who needs you in their life. The Global Undergraduate Program has given me a once in a lifetime opportunity to spend two years of my life with orphans. The experience I gained from interacting with them really helped me with my community service back in Ukraine. The fact that Ball State University accepted me in the program was a real success. My time was dedicated to many hours of studying the nature and science of community service. It's amazing that we have so much to share with orphans. I taught little kids to decorate Christmas trees, cook, bead and paint. It really made my heart soar when I understood that it increased their chances of becoming successful in life. Devoting myself to a good cause, I realized what it was like to make a big difference. My most impactful project "You Are Talented" was a life-changing epiphany for most of its participants. I am very thankful to this program for giving me such an opportunity to study and do community service work in the U.S. and then implement it here in Ukraine. This has been a major experience for me and I wish to continue on in this direction.

Перебування у США допомогло мені зрозуміти цінність служіння громаді й відчуті радість від роботи на користь тих, кому ти потрібна і хто до тебе не байдужий. Програма обміну студентами надала мені унікальну можливість провести два роки з дітьми-сиротами. Досвід, отриманий від спілкування з ними, допоміг мені під час виконання громадської роботи в Україні. Мені пощастило потрапити на програму в університет Болл Стейт. Я присвятила багато годин вивченню поняття і суті громадської роботи. Виявляється, ми багато чого можемо зробити, наприклад, для сиріт. Я вчила маленьких дітей прикрашати новорічні ялинки, готувати, вишивати бісером і малювати фарбами. Мені ставало тепліше на серці, коли я усвідомлювала, що все це може справити позитивний вплив на їхнє майбутнє життя. Присвятивши себе добрій справі, я зрозуміла, що значить змінювати життя людини на краще. Мій найефективніший проект «Ви талановиті» став моментом прозріння для більшості його учасників. Я дуже вдячна цій програмі за надану мені можливість вчитися і виконувати громадську роботу у США, а потім реалізувати набуті знання в Україні. Для мене це був винятковий досвід, і я планую продовжувати працювати у цьому напрямку.



DENYS DOROFIEV ДЕНИС ДОРОФЕЄВ

Fulbright Faculty Development
Program 2009–2010
University of Kansas
Lawrence, Kansas

Програма для молодших викладачів
та дослідників 2009–2010
Канзаський університет
Лоуренс, Канзас

My trip to the U.S. in 2009–2010, was not only a valuable experience, but helped me in my work. After I spent one year at the University of Kansas in Lawrence, I managed to develop and implement a new academic course in Ukraine. I also wrote a textbook. I am proud to see my name on the cover of a book now. I went to America with the Fulbright Faculty Development Program. I was a Visiting Researcher at the University of Kansas. There I did my research on anti-Americanism and the development of political processes in Western Europe and North America. After returning to Ukraine I wanted to use the experience I had in the U.S. here in Ukraine. I developed a new academic course, "Anti-Americanism: Historical Genesis". This course is taught at the history department of Taurida National V. I. Vernadsky University. A year after this I wrote a textbook "The History of the Countries of Western Europe and North America in Modern Times (1918–1945)". My textbook was reviewed and approved by the Ministry of Education, Science, and Sports of Ukraine for use in Ukrainian universities. In 2011, I wrote a monograph: "«Anti-Americanism: Theory, History, Future»". I owe my recent achievements to my time in the United States. I was lucky to be able to research in the country that is the subject of my research.

Моя поїздка в США у 2009–2010 рр. не лише збагатила мене неоціненним досвідом, але й практично допомогла у моїй роботі. Саме після того року, який я провів у Канзаському університеті в місті Лоуренс, мені вдалося розробити і втілити новий академічний курс в Україні. Крім цього, я написав підручник. Тепер дуже приємно бачити своє ім'я на його палітурці. В Америку я поїхав за програмою ім. Фулбрайта для викладачів. Стажувався у Канзаському університеті. Там і проводив своє дослідження на тему антиамериканізму та розвитку політичних процесів у країнах Західної Європи та Північної Америки. Після повернення в Україну я вирішив використати набуті знання на практиці. І вже у 2010 році розробив і впровадив спецкурс «Антиамериканізм: історичний генезис», який зараз викладають на історичному факультеті Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. За рік після цього досягнення я втілював у життя іншу ідею – написав навчальний посібник «Історія країн Західної Європи та Північної Америки в новітній час (1918–1945 рр.)». Мій підручник пройшов експертизу і отримав гриф Міністерства освіти і науки, молоді і спорту України як навчальна література для студентів, котрі навчаються в університетах України. У 2011 р. закінчив роботу над монографією: «Антиамериканізм: теорія, історія, майбутнє». Своїми останніми професійними досягненнями я завдячую саме тому, що мав змогу робити своє дослідження в Канзаському університеті у США – в одній із країн, які стали об'єктом моєї наукової праці.

NATALIYA SUKHORUKOVA НАТАЛІЯ СУХОРУКОВА

Open World Program 2009
Програма "Відкритий світ" 2009

In 2009, I was in the U.S. on the Open World Program and it really did open a new world for me. In America, I saw how communities and non-governmental organizations work to combat human trafficking and domestic violence. The experience encouraged me to do more in Ukraine. Now I work in the Department of Family, Youth and Sports in the Kharkiv Regional State Administration. After my trip to the United States, I wanted to be more active here at home. More than a year and a half has passed since my trip to the States and I have already managed to achieve much to help the community of the Kharkiv region. First of all, I contributed to the opening of a regional telephone hotline for the prevention and combating of domestic violence. I think this hotline was extremely necessary in my region. I also organized rehabilitation programs for people who have committed domestic violence. I have conducted numerous informational and educational outreach activities on the prevention of domestic violence. I also managed to organize a regional information campaign "People are Not a Product – Don't Sell Yourself!", and I started to organize an annual lesson on combating trafficking for all secondary schools in the area. I am very proud of my activities and grateful that my American experience helped me to be more active in Ukraine.

Під час перебування у США за програмою «Відкритий світ» у 2009 році я і справді відкрила для себе інший світ. В Америці я, побачила, як працюють місцеві громадські та неурядові організації у сфері запобігання торгівлі людьми й домашньому насильству. Це надихнуло мене зайнятися відповідною діяльністю в Україні. Зараз я працюю в Головному управлінні у справах сім'ї, молоді та спорту Харківської обласної державної адміністрації. Після поїздки з'явилося бажання активніше діяти вдома. За два роки, що минули з часу подорожі, мені вдалося втілити багато своїх ідей і допомогти громаді Харківської області. Насамперед я сприяла відкриттю консультативної телефонної «гарячої лінії» із запобігання та протидії домашньому насильству, яка була гостро необхідна в регіоні. Я організувала впровадження програм корекції для осіб, які чинять насильство в сім'ях, і провела багато інформаційно-просвітницьких і науково-методичних заходів з питань попередження насильства та протидії торгівлі людьми. Мені вдалося організувати обласну інформаційну акцію «Людина не товар. Не продавайся!» і впровадити щорічний урок з протидії торгівлі людьми у всіх загальноосвітніх навчальних закладах області. Я пишаюся своїми досягненнями і вдячна, що американський досвід спонукав мене розгорнути таку широку діяльність в Україні.

OLHA SHEVCHENKO ОЛЬГА ШЕВЧЕНКО

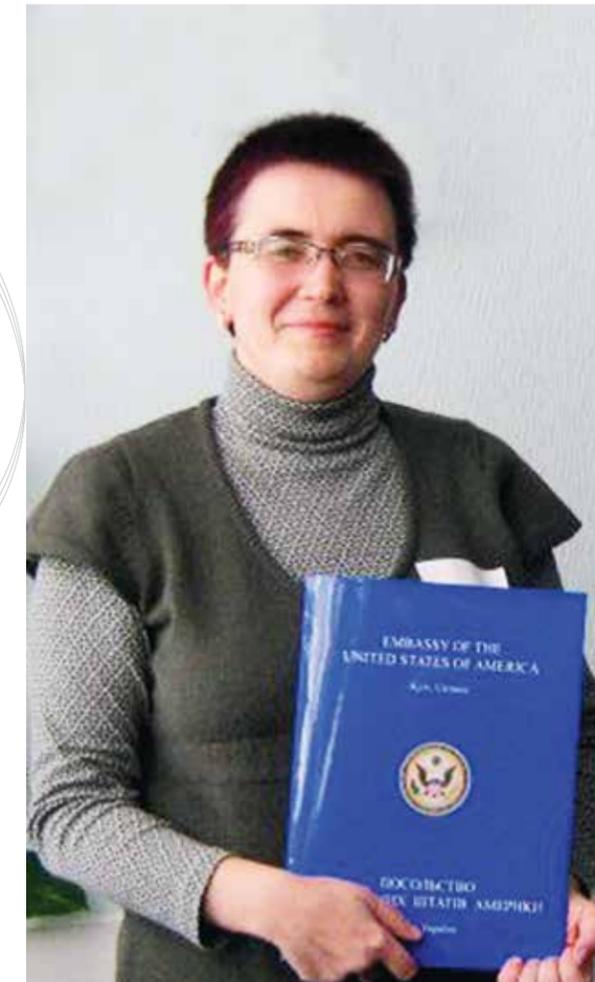
Teaching Excellence and
Achievement Program 2009
George Mason University
Fairfax, Virginia

Програма педагогічної майстерності та досягнень
учителів шкіл Європи та Південної Азії 2009
Університет Джорджа Мейсона
Фейрфакс, Вірджінія

I think every success story starts when someone understands that he or she can make a difference. In my case, my story started in the fall of 2008 when I applied for participation in the Teaching Excellence and Achievement Program. I was so happy when I learned that I had been chosen as a finalist. At that moment, I could not know even a hundredth part of all the wonderful things I would experience. Everything about my trip to the U.S. was great. I made new friends from around the world; traveled to Washington, D.C., Baltimore, Annapolis, Philadelphia, Mount Vernon and George Mason University; and took academic classes. Only when I came home did I understand what a different person I had become. In America, I realized I had learned much about the process of change and about leadership qualities. I started to do what I could as a teacher. I trained English teachers from my town Zhmerynka and from the other districts of Vinnytsya region. I taught them brain compatibility and the theory of multiple intelligence, backwards design, the reflective practice of a teacher, and about the school system in the U.S. I also participated in the TEFL Webinar Course "Shaping the Way We Teach English" and in the Alumni Workshop "Technologies for the Classroom." I also had the honor to host a wonderful, creative, enthusiastic woman who was full of ideas -- Jacqueline Stack from Connecticut. She is a teacher as well, and she spent two weeks at my school. This exchange was very productive for both of us and for the whole school. I would say three main changes happened to me after my participation in the TEA Program. I received the highest qualification category as a teacher; I became "The Teacher of the Year" in Zhmerynka; and I was appointed Vice-Principal of Secondary School # 4 in Zhmerynka. I am sure this is not the end of my success story. It is only the beginning. When you start moving and you like it, you cannot stop. You move forward with your eyes, your heart, your soul, your mind, your arms widely open and you want to embrace the whole world, to learn the unknown and to share your experience.

Я вважаю, кожна історія успіху починається тоді, коли ти усвідомлюєш, що можеш змінювати ситуацію. Моя історія почалася восени 2008 року, коли я подала заявку на участь у програмі для вчителів. Я не тямала себе від щастя, коли дізналася, що виграла, хоча тоді не уявляла навіть сотої частки того, що на мене чекає. Моя поїздка у США була просто чудова. У мене з'явилися нові друзі з усього світу, я їздила у Вашингтон, Балтімор й Аннаполіс, у Філадельфію, Маунт-Вернон, в Університет Джорджа Мейсона, відвідувала академічні уроки. Та справжнє розуміння того, що я стала іншою людиною, прийшло до мене тоді, коли я повернулася додому.

В Америці я дізналася багато нового про те, як відбувається процес змін і які лідерські якості для цього потрібні. Я почала з того, що могла зробити як учитель, і провела ряд тренінгів для вчителів англійської мови з мого міста Жмеринки та інших районів Вінницької області. Тренінги стосувалися сумісності мозкової діяльності й теорії множинного інтелекту, дизайну, рефлексивних практик учителя і шкільної системи США. Я також брала участь у веб-семінарі TEFL «Формування шляхів навчання англійської мови» і в семінарі випускників «Технології для класної кімнати». Я також мала честь приймати на нашій землі чудову, сповнену творчих ідей вчительку з Коннектикуту Жаклін Стек. Два тижні її роботи у моїй школі були дуже продуктивними для нас обох і для школи загалом. Я б сказала, що після моєї участі в програмі обміну для вчителів зі мною відбулися три основні зміни. Я отримала вищу кваліфікаційну категорію як учитель, стала «Вчителем року» в Жмеринці і заступником директора жмеринської середньої школи № 4. Я впевнена, що це не кінець моєї історії успіху. Це лише початок. Коли рухаєшся вперед і це тобі подобається, просто не можеш зупинитися. Тоді відкриваєш очі, серце, душу і розум, щоб охопити весь світ, дізнатися про невідоме і поділитися своїм досвідом з іншими.



VALERIY RYABUKHA ВАЛЕРІЙ РЯБУХА

The Hubert H. Humphrey Fellowship
Program 2009–2010
Virginia Commonwealth University
Richmond, Virginia

Програма стажувань
імені Губерта Гамфрі 2009–2010
Університет Співдружності у Вірджинії
Річмонд, Вірджинія

In 2009 – 2010 I participated in the Hubert Humphrey Fellowship Program. I studied and researched Substance Abuse Prevention (SAP) at Virginia Commonwealth University and other places in the U.S. I was lucky to live in Richmond, Virginia and enjoyed my year in the U.S. It definitely added to my professional and personal growth. After I returned to Ukraine, I composed an evidence-based SAP program titled "Choice" and developed a manual for trainers. I also prepared a team of trainers and conducted a pilot project at three Chernihiv schools. In April 2011, there were "Choice" graduation lessons at Chernihiv Schools 1, 3 and 20. Lyudmila Herashchenko, the Principal of School #1, said that in more than 20 years of her management "Choice" was among the most interesting programs and activities designed and implemented for children at the school. The book "Choice: Drug Misuse, HIV/AIDS and Crime Prevention Among Adolescents" was published in September 2011 and distributed in schools of the Chernihiv Region. The outcomes of the pilot SAP "Choice" are pending, but the first signs are very promising. Currently, in cooperation with the Social Work Department of the Chernihiv National Pedagogical University, we are striving to establish a center to prepare SAP trainers at the University and spread the program "Choice" throughout the Chernihiv Region. I am glad to witness some achievements, however the main goal is still on the horizon: evidence-based substance abuse prevention at schools of the Chernihiv Region and beyond.

У 2009–2010 роках я брав участь у програмі імені Губерта Гамфрі. В університеті штату Вірджинія я, вивчав і досліджував профілактику зловживання психоактивними речовинами, а також специфіку лікування та політики в цій сфері. Мені пощастило жити в чудовому місті Річмонд і продуктивно провести рік. Це істотно вплинуло на моє професійне й особисте становлення. Після повернення в Україну я на ґрунті знань, отриманих в Америці, розробив програму профілактики наркоманії, ВІЛ/СНІДу та злочинності «Вибір», написав відповідний посібник для майбутніх тренерів програми, підготував команду тренерів з числа курсантів Чернігівського юридичного коледжу і втілював пілотний проект у трьох школах Чернігова. У квітні 2011 року випускні уроки «Вибору» було проведено у чернігівських школах №1, 3 і 20. Директор школи №1 Людмила Герашченко сказала, що «Вибір» – одна з найцікавіших програм для дітей, які вона бачила за більш як 20 років роботи в школі. Книжка «Вибір: профілактика наркоманії, ВІЛ/СНІДу та злочинності серед підлітків» вийшла в світ і передана у школи області. Ми все ще чекаємо на результати пілотного проекту «Вибір», але перші ознаки свідчать про можливості розвитку. Зараз, разом із кафедрою соціальної педагогіки, ми прагнемо заснувати на базі Чернігівського національного педагогічного університету центр для підготовки тренерів із профілактики та поширити програму «Вибір» на всю Чернігівську область. Я радий цим досягненням, але мрію про значно більше – про дієву допомогу програми «Вибір» у профілактиці ризикованої поведінки серед дітей різного віку.



SERHIY HULA СЕРГІЙ ГУЛА

Open World Program 2009

Програма "Відкритий світ" 2009

When I was a participant of the Open World Program in the United States of America, I studied the practice of local government and NGO activities. Today I am an active member the Ukraine Bar Association and the Christian Lawyers Association of Ukraine as well as other organizations. The main focus of my voluntary and professional work is the development of one of the largest lawyer's organizations in Ukraine: the Christian Lawyers Association. The purpose of the Association is to unite lawyers to help provide legal assistance to low-income groups in our country. We also promote the professional development of our members, conduct legal consultations, trainings, seminars and represent people in the courts of different levels and within government structures.

My main contribution to the Association is to develop the Kyiv branch of the Association, manage the leaders' group and represent the Association abroad, as well as conduct trainings and consult with organization members. My experience on the Open World Program was very important and useful for me. It helped me effectively work for the development of non-governmental organizations in Ukraine.

У Сполучених Штатах Америки за програмою «Відкритий світ» я вивчав практику місцевого самоврядування та діяльності громадських організацій. Сьогодні я активно працюю в громадських організаціях «Асоціація правників України», «Асоціація християн-юристів України» та інших. Одним із найголовніших напрямів моєї громадської та професійної діяльності є розбудова «Асоціації християн-юристів України». Мета Асоціації – об'єднання юристів задля ефективного надання правової допомоги малозабезпеченим верствам населення нашої країни. Водночас ми сприяємо професійному розвитку членів організації, проводимо юридичні консультації, тренінги, семінари і представляємо інтереси людей у судах різних рівнів та в органах влади. Мій головний внесок в Асоціацію – це управління її лідерськими групами, представлення Асоціації за кордоном, тренінги і консультації для її членів. Знання, здобуті завдяки програмі «Відкритий світ», дозволили мені ефективніше розбудовувати громадські організації в Україні, враховуючи позитивний міжнародний досвід.



OLEKSANDR KOROTKOV ОЛЕКСАНДР КОРОТКОВ

Teaching Excellence and
Achievement Program 2009
Purdue University
West Lafayette, Indiana

Програма педагогічної майстерності
й досягнень учителів шкіл Євразії
та Південної Азії 2009
Університет Пердью
Вест-Лафаетт, Індіана

My incredible time in the United States was due to my teachers and councilors who helped me gain the needed experience and totally surprise my colleagues back in Ukraine. I was astonished to learn about the many ways to help my native social environment in Ukraine. A strong relationship between my friends in the U.S. and in Ukraine has been very helpful in changing many mindsets and opening the door to improved living. I have already made a good contribution to my society and nevertheless will continue moving on in this direction.

The Teaching Excellence and Achievement program at Purdue University has given me the inspiration to improve outcomes for children and young people and develop a month-long anti-drug campaign called "Healthy Future" for this purpose. I had the ability to educate as many as seventy secondary school teachers on how to successfully deliver this anti-drug training and introduce them to a variety of successful strategies. Lately, we opened the minds of many young kids in the region by organizing a poster contest. It was a successful campaign that introduced the young generation to many previously unimagined possibilities.

My presence in the U.S. has really allowed me to gain valuable expertise to coach students in my region. I am glad to help others prevent drug and alcohol abuse and adopt new healthy habits into their lifestyles. The program gave me specific skills and goals to achieve.

Час, проведений у США, став для мене незабутнім завдяки моїм учителям і наставникам, які всіляко допомагали мені отримати необхідний досвід, який виявився корисним і для моїх колег удома. Я був вражений, коли довідався, скількома способами можу допомогти Україні. Тісна американсько-українська дружба допомогла багатьом людям змінити свій менталітет і поліпшити рівень життя. Я зробив вагомий внесок у розвиток свого суспільства і надалі продовжуватиму рухатись у цьому напрямку.

Програма підвищення педагогічної майстерності в університеті Пердью надихнула мене на розробку місячної антинаркотичної кампанії під назвою «Здорове майбутнє» з метою підвищення якості життя дітей і молоді. Я мав змогу навчати сімдесят учителів середніх шкіл успішно користуватися програмами попередження вживання наркотиків і ознайомив їх з різними ефективними стратегіями. Нещодавно ми провели серед молоді конкурс плакатів, що позитивно вплинуло на світогляд багатьох учасників цього успішного проекту.

Перебування у США дозволило мені отримати цінний досвід викладання, який я застосовую в своєму регіоні. Я радий, що допоміг іншим відмовитись від наркотиків і алкоголю й набути нових здорових звичок. Завдяки обмінній програмі я розвинув корисні навички і навчився досягати мети.



LIUDMYLA TALASHKEVYCH ЛЮДМИЛА ТАЛАШКЕВИЧ

Teaching Excellence and
Achievement Program 2009
Purdue University
Lafayette, Indiana

Програма педагогічної майстерності
й досягнень учителів шкіл
Євразії та Південної Азії 2009
Університет Пердью
Лафаетт, Індіана

In the autumn of 2009, I participated in the Teaching Excellence and Achievement Program in Purdue, Indiana, at Wea Ridge School. I especially enjoyed becoming active in the Parents and Students Club. When I came back to Ukraine, my colleague Ingrid Spence and I organized a meeting for Ukrainian parents "The U.S. Teachers' Experience on Forming Students' Healthy Way of Life," with a presentation looking at American students' points of view about food. Both parents and students attended and were surprised that American children like the same food Ukrainian kids do. My students were not just viewers and listeners at the presentation, they were interpreters for their parents and that was very inspiring. After the presentation there was a short discussion, and then we asked groups of children and parents to present their own ideas on healthy food and the formation of healthy habits. The participants used pictures, drawings, and quotations, and created their own advice and recipes. Every group competed to make their presentation more interesting than the last. It was great fun for parents and children to work together. In 2011, I organized the English School Moving Theater "International Language Educational Performance." I wanted to create a motivational activity for learning English. My students and I visited the historic place "Khutir Nadiya" to find out about the history of Ukrainian theatre. We had a master class at the Regional Puppet Theater. Later on, we visited three rural schools with our performances. I am really glad that I have been able to achieve much in my country with my American experience and through my desire to do a lot of things and to be active.

Восени 2009 року я брала участь у програмі обміну для вчителів TEA в університеті Пердью, штат Індіана, та у школі Ві Рідж. Я активно і з задоволенням працювала з клубом дітей і батьків. Коли я повернулася додому в 2010 році, то разом зі своєю колегою Інгрід Спенс організувала збори для батьків на тему «Досвід американських вчителів у формуванні здорового способу життя в учнів». Учні разом із батьками переглянули презентацію про те, як харчуються американські школярі. Їм було цікаво побачити, що американські діти люблять ту саму їжу, що й українські. Мої ж учні були під час презентації не лише глядачами та слухачами, а й перекладали для своїх батьків, що останнім надзвичайно сподобалося. Після презентації ми влаштували невеличку дискусію і розробили проект. Групи батьків і дітей презентували свої ідеї щодо здорової їжі та формування звичок здорового харчування. Учасники використовували картинки, фотографії, цитати, створювали власні рецепти. Кожна група намагалася зробити свою презентацію якомога цікавішою. Діти й батьки дуже плідно працювали разом. У 2011 році я організувала пересувний театр «Успішність міжнародної мови». Мені хотілося створити мотивацію для вивчення англійської. Разом зі своїми студентами я відвідала хутір Надію, щоб більше дізнатися про історію українського театру. Ми провели майстер-клас в обласному ляльковому театрі і згодом об'їздили з виставами три сільські школи. Я дуже рада, що мій американський досвід і бажання працювати спонукають мене приносити користь рідній країні.



VIKTOR TSUKANOV ВІКТОР ЦУКАНОВ

Open World Program 2010
Програма "Відкритий світ" 2010

The experience of American democracy I received during the summer of 2010 I formed into one phrase: "What we in Ukraine are only beginning to talk about is already working in the U.S.!" Now I am trying to implement the mechanisms of democracy in my native city Berdyansk. Even before my trip to the United States, I studied how the work of government is covered by the media and how public access is provided when it comes to the decisions of local authorities in Berdyansk, Zaporizhka Oblast. I was eager to experience American democracy and transparency in management. That is why I decided to participate in the Open World Program and to study how to manage communities.

When I visited the Senate building in the capital of Connecticut in Hartford, I myself saw how well equipped the rooms where. Anyone can be present at the meetings and listen to the decisions the government makes. On the contrary, in my native Berdyansk, the local deputies sometimes do not know what matters will be discussed during their meetings. In Connecticut, I saw a big board on the wall of the Senate building with a list of all the legislators and multicolored lights: red, yellow, green. The lights lit up depending on what representative voted and how. That is how people could immediately see how their candidate voted.

These and other examples made me realize that in the U.S., government can really be transparent. After coming back to Berdyansk I was sure that our local authorities must also be transparent and open to the community. Then the local election campaign started. I ran as a candidate for Berdyansk City Council from the party "Front of Changes" ("Front Zmin") and used the examples of American democracy in my campaign. The main slogan of my campaign was: "The government should work for the community!" When I met my voters, we agreed that transparency and open government are the keys to a constructive dialogue between the authorities and the community. Together we can do so much more!

After the elections three members of our party became Deputies of Berdyansk City Council. They made changes that enhanced the transparency of local authorities in the City Council regulations. Draft decisions are now being broadcast online and people from the community have the right to attend council meetings, receive draft resolutions, and the resolutions of council decisions.



Досвід американської демократії, який я отримав улітку 2010 року, сформулював у тезу: «Те, про що ми тільки починаємо говорити, в Америці вже давно працює!» Відтепер я прагну, щоб механізми демократії діяли і в моєму місті. Ще до поїздки у Сполучені Штати в Бердянську Запорізької області я разом зі своєю командою займався проблемою висвітлення діяльності уряду, забезпечення доступу громадськості до рішень міської влади. Бажання ознайомитися з практикою американської демократії, прозорості в управлінні спонукало мене взяти участь у програмі стажування «Відкритий світ» за напрямком «Управління громадами».

Під час відвідин будівлі сенату в Хартфорд, столиці штату Коннектикут, я на власні очі побачив, як обладнана зала для засідань. Там створено такі умови, що всі охочі можуть бути присутніми на засіданнях сенату і знайомитися з його рішеннями, а в моєму рідному Бердянську інколи навіть самі депутати не знають, які питання будуть розглядатися на сесії... На стіні у приміщенні сенату – велике табло зі списком усіх законодавців і різнокольоровими лампочками: червоними, жовтими, зеленими. Вони запалюються залежно від того, хто як проголосував. Виборці можуть негайно подивитись, як проголосував їхній обранець.

Ці та інші приклади змусили мене зрозуміти, що таке прозорість влади. Після повернення до Бердянська я був упевнений, що наша місцева влада так само має бути прозорою і відкритою для громади. Згодом розпочалась кампанія виборів до місцевих рад. Я балотувався кандидатом в депутати Бердянської міської ради від партії «Фронт змін» і використовував у своїй передвиборчій програмі ті приклади американської демократії, які побачив на власні очі в Америці. «Влада повинна працювати для громади!» – таким було основне гасло нашої кампанії. Під час зустрічей із виборцями ми акцентували їхню увагу на тому, що прозорість і відкритість влади – запорука конструктивного діалогу «влада – громада». А вже разом можна зробити набагато більше.

За результатами виборів три члени нашої партії стали депутатами Бердянської міської ради. До регламенту роботи міської ради ми відразу внесли зміни, які дозволили підвищити рівень прозорості міської влади. Проекти рішень відтепер висвітлюються в Інтернеті, громада має право відвідувати засідання ради, отримувати проекти рішень і рішення ради.

ALINA NIKULINA АЛІНА НІКУЛІНА

Future Leaders Exchange
Program 2010–2011
Gahanna High School
Gahanna, Ohio

Програма обміну
майбутніх лідерів 2010–2011
Середня школа міста Гаханна
Гаханна, Огайо

During the year I spent in the U.S., I re-evaluated my values, changed my life views, and saw how other people live. I shared traditions and even recipes from my country with my American friends. I spent the 2010-2011 school year on the Future Leaders Exchange Program (FLEX) in Gahanna, Ohio. I was always sociable and it helped me in my U.S. school. I talked with my classmates and teachers a lot and got to know a foreign educational system. I should say, it is very different from the one we have in Ukraine. In American schools, for example, we could choose our classes. Of course, there were also some compulsory ones but, in general, teachers allowed us to move in the direction we wanted. For example, I was always interested in international business and languages and I succeeded at the International Business Class. Of course, I was unable to learn Spanish in just one year in America, but I continue to study it to this day. I received prizes in different competitions. Now I have a folder full of certificates that will help me in my future career. Besides studying in America, I had a wonderful opportunity to communicate with people there. Now I have an American family that has become as close to me as my own. I have friends not only among Americans but also among people from other countries. Such international friendships gave all of us an opportunity to review our stereotypes about other nations and cultures. In America, we all represented our own culture. We did not only learn from Americans, but Americans also learned from us. I believe that such exchange programs present their participants with great opportunities. They also help us understand each other and give us the possibility to hear one another in a world without aggression and wars.

Я провела 2010–2011 навчальний рік за програмою майбутніх лідерів FLEX у місті Гаханна, штат Огайо. За рік перебування в Америці я переглянула свої цінності, змінила світогляд і познайомилася з тим, як живуть інші. Упродовж навчального року я розповідала своїм новим друзям про наші традиції і навіть ділилася рецептами страв з моєї рідної країни. Я завжди була комунікабельною, і це допомогло мені в американській школі. Я багато спілкувалася зі своїми однокласниками і вчителями і таким чином пізнавала закордонну систему освіти, яка дуже відрізняється від української. В американській школі, скажімо, ми могли вибирати предмети, які хотіли вивчати. Звісно, були обов'язкові уроки, але загалом нам дозволяли розвиватися у тому напрямку, якому ми самі надавали перевагу. Наприклад, я завжди цікавилася міжнародним бізнесом та іноземними мовами. Звичайно, за один рік в Америці я не змогла досконало вивчити іспанську мову, але й зараз продовжую її вчити. А в класі з міжнародного бізнесу я досягла успіху. Зайняла призові місця на кількох конкурсах і наприкінці навчання сформувала папку з грамотами, які допоможуть у моїй майбутній кар'єрі. Водночас я отримала чудовий досвід спілкування з людьми. Тепер я маю американську родину, яка за рік стала мені близькою і рідною. У мене є друзі не лише серед американців, а й серед жителів інших країн. Така міжнародна дружба дала нам усім змогу переглянути стереотипи щодо інших народів і культур. В Америці ми всі були носіями власної культури і не лише вчилися в американців, але й вони так само вчилися у нас. Я вважаю, що подібні програми обміну надають їхнім учасникам великі можливості. Але найбільше вони допомагають досягти взаєморозуміння, почути одне одного і будувати світ без воєн та агресії.



ANHELINA LAKHTADYR АНГЕЛІНА ЛАХТАДИР

Open World Program 2010
Програма "Відкритий світ" 2010

I went to Columbus, Ohio in March 2010 with the Open World Program. We observed how non-governmental organizations work there. It was in America that I first learned about the activism of NGOs. Upon returning to Ukraine, I contributed to the unification of several NGOs in my city and district so that they could work together to solve existing problems. Together we organized a conference for the members of the international organization "Women's Community." There we shared experiences and planned work together.

Later on, together with local authorities, businesses and the community, we launched a social projects competition with other forms of social partnership. We also intensified a volunteer movement for young people and senior citizens. We organized charity events for orphans, disabled people and children from large families. We also began to pay more attention to club work. We formed a youth club, a women's club and a club for elderly people at the Center of Psycho-Social Rehabilitation in Boyarka.

In Ohio, I was extremely impressed with the work of Salvation Army volunteers. These people devote their time to charity work and do not get a dime. In Washington D.C. our NGO - the Center for Community Development - and the Church of Christ from the city of Alexandria, VA, signed a two-year agreement on rehabilitation and recreational activities for children from Ukraine in the U.S.

У березні 2010 року я їздила до міста Колумбус, що у штаті Огайо, за програмою «Відкритий світ» і вивчала там роботу неурядових організацій. В Америці я насамперед дізналася про специфіку діяльності громадських організацій. Завдяки цьому після повернення додому я сприяла об'єднанню кількох найактивніших громадських організацій мого міста і району для спільної роботи і вирішення наявних проблем. Разом ми провели конференцію жіночих осередків міжнародної організації «Жіноча громада», поділилися досвідом і спланували подальшу роботу.

Згодом, разом із місцевою владою, представниками бізнесу та громади, ми започаткували конкурс соціальних проєктів та інші форми соціального партнерства. Ми також активізували волонтерський рух у місті серед дітей, молоді та людей старшого покоління. Проводимо благодійні акції для дітей-сиріт, інвалідів і дітей із багатодітних родин. Почали уважніше ставитись і до клубної роботи. Так, у центрі реабілітації (м. Боярка) створили молодіжні й жіночі клуби та клуб для людей похилого віку.

Мене надзвичайно вразила робота волонтерів у штаті Огайо в Армії порятунку. Ці люди присвячують свій час добродійній діяльності абсолютно безкоштовно. До речі, саме в Америці, у Вашингтоні, наша громадська організація «Центр розвитку громад» і Церква Христа з міста Александрія, штат Вірджія підписали дворічний контракт про оздоровлення та відпочинок українських дітей у США.



The Fulbright Scholar Program offers invaluable opportunities for the enrichment of scholars. I can say this without any doubts because I myself was a Fulbright scholar in the U.S. I spent a year at the University of Central Arkansas (UCA) in Conway.

During the period of my grant, I visited many places, made friends with different people, and expanded the borders of my personal and professional views. I recall two events that stood out for me: the Occasional Lecturer Award and the Fulbright enrichment seminar called "Valuing Diversity and Resolving Conflict." I went to the heart of the U.S. academic and scientific life – Washington, D.C. – for the Occasional Lecturer Award. I will never forget the White House and U.S. Capitol building. They are the symbols of democracy and liberty. I also spent time at George Washington University, which is famous for its world renowned scientists and scholars. Many politicians, government officials, lawyers and accomplished athletes have studied at this university. One can wander the entire day along the streets of the magnificent university campus, admiring its beauty and history. A statue to George Washington, Fulbright Hall, numerous schools, libraries and laboratories make an unforgettable impression on visitors. It was a great pleasure for me to deliver a lecture in the Institute for European, Russian and Eurasian Studies at the Elliott School of International Affairs. I was surprised to discover that a great number of scholars and students take an interest in Ukrainian Studies. It was a good opportunity to share ideas, opinions, approaches and techniques of solving challenging social and psychological problems. Without any doubt, such OLF-funded visits lead to mutual understanding and encourage multicultural interaction.

Another unforgettable event for me took place in Philadelphia. This city is a historic and multicultural center in the U.S. In Philadelphia, I spent five unforgettable days at the Fulbright enrichment seminar with other Fulbright scholars and students from all over the world. It is unbelievable how fifty people from very diverse backgrounds can become a friendly and solid academic family in the course of just one seminar.

As to my research, it went through a number of stages. At first, I had wanted to compare the experience of my American colleagues on assessment procedures and interventions for speech and language of children with Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD). I aimed to publish the results of my research in the monograph "Speech and Language of Children with ADHD: Experimental Diagnostics and Methods of Interventions." At my American university I was deeply involved in individual and group counseling for children with ADHD, their families and teachers. I published my research in the monograph "ADHD: Theory and Practice."



LARYSA ZASYEKINA ЛАРИСА ЗАСЕКИНА

Fulbright Faculty Development
Program 2010–2011
University of Central Arkansas
Conway, Arkansas

Програма для молодших
викладачів та дослідників 2010–2011
Університет центрального Арканзасу
Конвей, Арканзас

Програма Фулбрайта для науковців дає кожному вченому безцінні можливості для збагачення. Тепер я впевнено можу про це говорити, адже сама була учасником цієї програми у США. Я провела рік в університеті Центрального Арканзасу в місті Конвей, штат Арканзас.

Під час мого перебування в Америці я відвідала багато місць, подружилася з різними людьми і розширила межі свого особистого і професійного світогляду. Пригадую дві події, які запам'яталися найбільше: нагородження відзнакою «The Occasional Lecturer Award» та Фулбрайтівський семінар з оцінювання й вирішення конфліктів. Під час першої події я була у самому серці академічного та наукового життя Сполучених Штатів – у Вашингтоні. Ніколи не забуду Білого дому і Капітолію, адже це символи демократії і свободи. У столиці мені пощастило побувати в університеті Джорджа Вашингтона, який славиться всесвітньо відомими науковцями. Там навчалось і багато політиків, державних службовців, юристів і спортсменів. Можна блукати цілий день вулицями чудового студентського містечка, милуючись його величчю й історією. Пам'ятник Джорджу Вашингтону, зал Фулбрайта, численні школи, бібліотеки і лабораторії справляють незабутнє враження на відвідувачів. Було дуже приємно виступати з лекцією в Інституті європейських, російських та євразійських досліджень у Школі міжнародних відносин Елліотта. Я приємно здивувалася, виявивши, що багато вчених і студентів цікавляться українськими дослідженнями. Для мене поїздка у Вашингтон стала гарною нагодою для обміну ідеями, думками та методами вирішення складних соціальних і психологічних проблем. Поза всяким сумнівом, такі ініціативи приводять до порозуміння і всеосяжної глобальної взаємодії. Інша значуща для мене подія відбулася у Філадельфії. Це місто – центр історії та мультикультурного життя США. У Філадельфії під час семінару я провела пам'ятні п'ять днів з ученими та студентами програми ім. Фулбрайта з усього світу. Просто неймовірно, як 50 різних людей можуть бути настільки доброзичливими одне до одного і перетворитися на справжню родину під час одного семінару.

Моє наукове дослідження в Америці проходило у кілька етапів. Спочатку я хотіла дізнатися про досвід американських колег з оцінювання процедур і заходів щодо мовлення дітей із синдромом дефіциту уваги і гіперактивності (СДУГ). Я прагнула опублікувати результати своїх досліджень у монографії «Мова і мовлення дітей із СДУГ: експериментальна діагностика і методи втручання». У своєму американському університеті я брала активну участь в індивідуальному та груповому консультуванні таких дітей, їхніх родин і вчителів. Своє дослідження я опублікувала у монографії «Гіперактивний розлад з дефіцитом уваги: теорія і практика».





ІАНА СТАРЧУКОВА ЯНА СТАРЧИКОВА

The Global Undergraduate
Exchange Program 2010–2011
Bowling Green State University
Bowling Green, Ohio

Програма обміну для студентів вищих
навчальних закладів 2010–2011
Університет Боулінг-Грін
Боулінг-Грін, Огайо

For some people time goes too slow, but for those who value and use every minute of this precious life, time flies too fast. I spent the academic year of 2010-2011 in Bowling Green, Ohio as a UGRAD Program participant and tried to make every minute of my life in the U.S. useful and interesting.

Now I can say that during the nine months I spent in the U.S., I have done more than I have ever done in my life. Studying, volunteering, travelling and meeting new people showed me how not to waste my time. I also learned how to improve myself and to make a contribution to the society I live in. Now I know how to make people smile and help them to believe in themselves and their dreams. My personal example shows that. I never thought I would visit Hollywood, even though it was always my dream. I lived in Ohio and Hollywood was too far. When I finally visited there, I believed in the power of thought. As soon as I came back home from the U.S., many different plans and thoughts came to my mind. I did not even pay attention when people did not understand or support me. I knew what to do because I knew myself better. I would advise everyone to believe in themselves and make their dreams their reality. Everything is possible!

Для деякого час проходить надто повільно, але для тих, хто цінує й використовує кожну хвилину свого життя, час біжить надто швидко. Як учасниця студентської програми обміну я провела 2010–2011 навчальний рік у місті Боулінг Грін, штат Огайо, і намагалася зробити кожну хвилину свого перебування у США цікавою й корисною.

Зараз я можу стверджувати, що протягом дев'яти місяців в Америці я зробила більше, ніж будь-коли в житті. Навчання, волонтерська діяльність, подорожі та зустрічі з новими людьми навчили мене не гаяти свій час і в Україні. Водночас я навчилася самовдосконалюватися і працювати на користь суспільства. Зараз я знаю, як викликати в людей усмішку і як допомогти їм у втіленні мрій. Мій особистий досвід свідчить про це. Наприклад, я ніколи не думала, що потраплю до Голлівуду, хоча це завжди було моєю мрією. Але я жила в Огайо і Голлівуд був надто далеко. Та коли я нарешті поїхала туди, то повірила у силу думки.

Коли я приїхала додому зі США, у мене було багато планів та ідей і я не зважала на те, що хтось не розуміє чи не підтримує мене. Я була впевнена, що рухаюсь у правильному напрямку і роблю правильні речі, адже я знала себе краще, ніж будь-хто інший. Я б порадила всім повірити в себе і втілювати свої мрії. Адже все можливо!

ТЕТУАНА KOVAL ТЕТЯНА КОВАЛЬ

Open World Program 2010
Програма "Відкритий світ" 2010



I remember my visit to the U.S. in April 2010 with great pleasure. I enjoyed my two weeks of American life with the Open World program. I was lucky enough to visit the American capital and its suburbs. I still remember Washington, D.C. and Morgantown, VA with warm feelings in my heart.

Being Introduced to the U.S. education system, visiting different types of schools, and communicating with the heads of educational institutions gave me the possibility to look at the Ukrainian system of education differently. I am the principal of a school in Ukraine and know the educational process from the inside. My visit to the U.S. made me pay more attention to public management of the educational process. Visits to Rotary Clubs and interaction with public activists gave me the inspiration to start a nonprofit organization.

Thus in December 2010, we started the NGO "The Future of Crimea." I was elected the head of the organization. During the first six months of our activities, our three projects were supported by various funds. Our biggest victory so far is a Democracy Grant from the U.S. Embassy in Ukraine that supports the environmental project "Plastic - Our Invisible Enemy." Now we are implementing the project and generating new ideas.

Я, Тетяна Коваль, з радістю пригадую своє перебування в Америці, хоча відвідувала її ще у квітні 2010 року. Тоді я два тижні провела у США за програмою «Відкритий світ». Мені пощастило побувати у столиці Америки та її околицях. Враження від Вашингтона й міста Моргантаун у штаті Західна Вірджинія досі викликають надзвичайно теплі спогади.

Знайомство з системою освіти США, відвідування різних типів шкіл і спілкування з керівниками навчальних закладів дало змогу по-іншому подивитись на систему організації навчання у закладі, який я очолюю. Візит в Америку примусив мене звернути більшу увагу на громадське управління навчально-виховним процесом. А відвідування клубів «Ротарі» і спілкування з активістами дало поштовх до відкриття неприбуткової громадської організації.

І от у грудні 2010 року почала свою діяльність ГО «Майбутнє Криму», яку я очолила. За перші півроку різноманітні фонди вже підтримали три проекти нашої організації. Найголовніша перемога – це грант від Фонду сприяння демократії Посольства США в Україні на підтримку екологічного проекту «Поліетилен – наш невидимий ворог». Зараз ми втілюємо цей проект у життя й генеруємо нові ідеї.



МАКСИМ СМІЛЕВСЬКИЙ MAKSYM SMILEVSKYY

International Visitor
Leadership Program 2010

Програма лідерства для
відвідувачів 2010

In 2010 I took part in the International Visitor Leadership Program. It allowed me to get experience in managing legal institutions. I saw how judicial and legislative institutions work in the U.S. I should say that, regardless of the differences between the legal systems in our two countries, this knowledge is very valuable for people who work with our country's laws.

Now I am writing my thesis on administrative and legal regulation of legislative relations in the informational field. In my research I am studying how state structures influence these regulations and how the state influences information processes, the work of media and freedom of speech. I also analyze international experience in this field. In my thesis I use the information I obtained during my visit to the U.S.

I was also able to discuss my American experience during an international seminar in March 2011. I took part in the seminar on the adherence to human rights in accordance with the European Convention of Human Rights. The seminar was organized by the European Council and the General Prosecutor's Office of Ukraine. In my speech, I stressed the significant impact U.S. public organizations have in the field of civil rights.

I am also pleased that I have remained friends with other program participants. There were 15 people in our group and all of them work in law in European countries. Our communication is extremely valuable.

У 2010 році я взяв участь у програмі лідерства для відвідувачів, яка дала мені чудову можливість запозичити досвід і підходи до організації роботи окремих правових структур, а саме судових, правоохоронних і контролюючих органів США. Незважаючи на розбіжності у правових системах наших країн, такі знання надзвичайно цінні для наших правоохоронців.

Зараз я пишу дисертацію з адміністративно-правового регулювання правових відносин у сфері інформації, з'ясовую питання впливу органів державної влади на ці правовідносини, вивчаю способи запобігання надмірному впливу держави на інформаційні процеси, ЗМІ та свободу слова, аналізую можливість запозичення міжнародного досвіду у цій сфері. У своєму дослідженні використовую знання, здобуті під час програми.

Про свій американський досвід я говорив і в березні 2011 року на міжнародному семінарі з питань дотримання Європейської конвенції з прав людини, організованому Радою Європи та Генеральною прокуратурою України. У своєму виступі я розповів про значний вплив громадських організацій США на діяльність правоохоронних органів у сфері захисту прав громадян.

Тішить те, що ми й досі підтримуємо дружні стосунки з учасниками програми. В нашій групі було 15 осіб, і всі вони представляють правоохоронні органи країн Європи. Таке спілкування дуже важливе і цінне для нас.

ОКСАНА КУДРЯ OKSANA KUDRYA

Open World Program 2010
Програма "Відкритий світ" 2010

I went to the U.S. in 2010 as Open World program participant. Our group observed how American educational institutions work with deaf students. I and my colleagues, used this opportunity to establish relations between Poltava and New York State educational institutions. In the U.S., I met an English language teacher of the National Technological Institute for the Deaf in Rochester, Eugene Lylak. He and Graduate School Director Gerry Batteman had conducted a series of training workshops for our group. They shared their experience in preparing teachers to work in special schools for deaf children and in mainstream schools where inclusive education exists. In May 2010, we invited our American colleagues to Poltava. We organized meetings with the teachers and students of the English Language department of Poltava Korolenko National Pedagogical University. Eugene Lylak presented a computer program he had developed called "A Teacher Generated Vocabulary Program." It is used to help students with hearing disabilities to study English. Today, we are using this same program at our university. Eugene Lylak also gave us a program that demonstrates sign language.

We very much value the relationships we have built with our American colleagues. They have shared priceless experience with us and this is something we need very much these days. We hope our cooperation will last for a long time.

В Америку я їздила у 2010 році за програмою «Відкритий світ». Там наша група вивчала роботу освітніх закладів для глухих. Ми налагодили співпрацю між освітніми закладами Полтави і штату Нью-Йорк. В Америці я познайомилася з Євгеном Лилаком – викладачем англійської мови Національного Технічного інституту для глухих у Рочестерському Технологічному інституті. Євген і директор магістратури зі шкільної освіти Джеррі Бейтмен провели для нас тренінг, поділилися своїм досвідом підготовки вчителів до роботи у спеціалізованих школах для глухих дітей та у звичайних школах, де є інклюзивне навчання. А у травні 2010 р. американські колеги приїхали до нас у Полтаву. У Полтавському національному педагогічному університеті імені В.Г. Короленка вони зустрілися з викладачами англійської мови та студентами філологічного факультету. Євген Лилак продемонстрував розроблену ним комп'ютерну програму «Згенеровано вчителем. Програма словників», яку використовують студенти для вивчення англійської мови. Зараз ця програма є у нашому ВНЗ. А ще Євген Лилак передав у Полтавську спеціальну загально-освітню школу-інтернат для глухих дітей I-III ступенів Полтавської обласної ради програму демонстрації мови жестів.

Ми дуже цінуємо наші стосунки з американськими колегами, адже вони діляться з нами тим досвідом, який необхідний нам саме зараз. Сподіваємося, така співпраця триватиме ще дуже довго.





SVITLANA HRECHAN СВІТЛАНА ГРЕЧАН

Open World Program 2011
Програма "Відкритий світ" 2011

On the Open World program in April 2011, I experienced how non-governmental organizations work with the government in the United States. Our group visited the hospitable state of California. There we saw how American social institutions work.

I was really impressed by the system of financing, as well as the openness and oversight in such institutions. Nothing is hidden, everything is transparent... It was so impressive!

I started to act the first week I got back to Ukraine. My colleagues and I - doctors - wrote a grant proposal. We plan to use the grant money for purchasing modern tests for TB, performing free diagnosis of the disease and detecting the infection in children. Now we are waiting for a grant and are already thinking about new projects.

У квітні 2011 року я їздила у США за програмою «Відкритий світ» і набула там цікавого досвіду у сфері співпраці неурядових організацій із владою. Наша група відвідала надзвичайно гостинний штат Каліфорнія, де ми познайомилися з роботою соціальних закладів.

Мене вразила система фінансування, відкритість і здійснення контролю в цих закладах. Нічого не приховується, усе на видноті... Це неймовірно.

Першого ж тижня після приїзду в Україну я почала діяти. Зі своїми колегами лікарями написала проект на одержання гранту. Грантові кошти ми плануємо використати на купівлю сучасного обладнання для виявлення туберкульозу. Ми хочемо проводити безкоштовне діагностування цієї хвороби і виявляти захворювання на ранніх стадіях у дітей. Зараз чекаємо на грант і вже думаємо про нові проекти.

PETRO VORONA ПЕТРО ВОРОНА

Open World Program 2011
Програма "Відкритий світ" 2011

In 2011 I had the opportunity to go to several American cities. I went to the capital of the U.S., Washington, D.C., and the cities of Fayetteville and Atlanta in Georgia. I went to America with the Open World program. We were hosted by Friendship Force, an international organization.

The U.S. program gave me an opportunity to study parliamentarism and local democracy not only theoretically, but also in practice, while visiting local government institutions and the U.S. Congress. This enabled me to teach classes in project management, human resource management and share foreign experiences with the local authorities in my home country. Upon my return to Ukraine, I have also shared my U.S. experience with the local deputies in the School for Political Leaders at the International University "Ukraine." I have also talked about my experience in the mass media – in the newspaper "Zorya Poltavshchyny", on the local radio and on the television station "Ltava".

I think such programs as "Open World" are very useful because they give one an opportunity to see processes in American society and to participate in them.

У 2011 році я отримав можливість побувати в кількох американських містах. Я їздив у столицю Америки – Вашингтон, міста Фейєтвілл та Атланта у штаті Джорджія за програмою «Відкритий світ». У США нас приймала організація «Сила дружби Інтернешнл» (FFI). Програма дала мені змогу спостерігати за парламентаризмом і місцевою демократією не лише в теорії, а й на практиці – в закладах місцевого самоврядування США та в Конгресі країни. Згодом я використав набуті знання для розробки навчальних курсів «Управління проектами», «Управління персоналом» і «Зарубіжний досвід організації місцевої влади». Після приїзду в Україну я також розповідаю депутатам місцевих рад у Школі політичного лідера при Відкритому міжнародному університеті «Україна» про те, що бачив у США. Своім досвідом я ділюся і в засобах масової інформації – у газеті «Зоря Полтавщини», на місцевому радіо та на телестудії «Лтава».

Вважаю, що такі програми, як «Відкритий світ», дуже корисні, адже вони дозволяють побачити життя американців на власні очі, брати в ньому участь і пересвідчитися у необхідності побудови громадянського суспільства в Україні.





VIKTORIYA VDOVYCHENKO ВІКТОРІЯ ВДОВИЧЕНКО

Legislative Fellows Program 2011

Програма стажування працівників
законодавчої влади 2011

Your dreams will not come true only if you don't wish for them. Your success totally depends on you. I am completely sure that I will be able to achieve much more and it is only the beginning now.

In 2011, I took part in the Legislative Fellowship Program and went to Hartford, Connecticut. This program helped me realize my dreams and I was able to see how the U.S. Government worked. I had a chance to work with a state senator who carefully treated the "disease" of the 21st century – drug addiction. I managed to persuade Senator Stillman of the need for better research of this issue. I think that the problem of drug addiction should be solved by educational, health, and cultural and legal institutions. I am sure that these cooperative efforts will lead to positive results in the future.

Senator Andrea Stillman supported my concerns about the problem of drug addiction and agreed to have a number of activities aimed at preventing drug addiction: a pharmacology conference and trips to expert laboratories and pharmacies. The Senator also supported my initiative to conduct a round table for American and European experts in Ukraine in 2012.

By taking part in the Legislative Fellowship Program I proved to myself that I can overcome any obstacle in my life. I just have to have the desire, trust in myself, the skills to persuade others, and the ability to persevere despite challenges. This is not that hard if you really want your plans to materialize.

Від самих лише бажань вимряне не здійсниться. Успіх цілком і повністю залежить від кожного з нас. Хочу поділитися своєю історією успіху. Я впевнена, що зможу ще багато чого досягти і це тільки початок. У 2011 році я взяла участь у програмі стажування працівників законодавчої влади і поїхала у місто Гартфорд, штат Коннектикут, США. Ця програма допомогла реалізувати одну з моїх мрій – познайомитися з організацією державного уряду США. Доля дала мені шанс попрацювати з сенатором, яка уважно поставилась до нагальної проблеми й глобальної «хвороби» XXI сторіччя – наркоманії та наркозалежності. Мені вдалося переконати сенатора Стілман у необхідності детальнішого дослідження цієї проблеми. Я вважаю, що цим повинні займатися освіта, медицина, культура та правоохоронні органи, адже така спільна координація зусиль зможе дати позитивні результати в майбутньому.

Сенатор Андреа Стілман глибоко перейнялася моєю стурбованістю і погодилася провести разом з іншими урядовими органами ряд заходів, спрямованих на профілактику наркоманії: фармакологічну конференцію, відвідання експертних лабораторій, аптек. Вона підтримала мою ініціативу зустрічі за круглим столом експертів США та Європи в Україні у вересні 2011 р. Участь у програмі стажування працівників законодавчої влади переконала мене в тому, що людина може подолати все. Треба лише мати бажання, віру в себе і свої сили, вміння переконувати інших, бути готовим наполегливо рухатися вперед, незважаючи на труднощі. Втім, це не так уже й складно, коли мова йде про втілення своїх планів.

OLHA HRESKO ОЛЬГА ГРЕСЬКО

Study of the U.S. Institute Program 2011
Ohio University,
Athens, Ohio

Програма інститутів з вивчення
США для викладачів 2011
Університет Огайо
Атенс, Огайо

In the summer of 2011, I went to the United States with the Study of the United States Institute (SUSI). SUSI is designed to strengthen curricula and improve the quality of teaching about the United States in academic institutions overseas. After I came back to Ukraine, I continued to work at the Department of International Journalism of the Institute of Journalism at Shevchenko Kyiv National University. In the U.S., I was interested in media processes. I brought back what I learned to my students.

My introduction to American ethnicities started in Ohio – in the Amish religious community. It is a very conservative religious branch of Protestantism. In the U.S. I was impressed that Americans are different, but they all act in the same order. They have a structured system of values, and clear rules of how communities coexist. My external perception of the United States was significantly different from the established traditions in the country. I discovered a new America with its faith in God, respect for the individual, freedom of choice, and responsibility and confidence in achieving goals and fulfilling dreams.

I remember a visit to one of the museums of musical culture in Ohio. There were exhibits on famous events of the late 20th century gathered there. I learned when the words "rock and roll" first sounded on the radio. Later on, television added new advantages and disadvantages to the phenomenon of broadcasting. Transformations in communication continue. The Internet, with social networking and new media, combines audio, video, text, graphics, animation and much more. In the United States, I had the opportunity to compare media processes in the U.S. and Ukraine and now this greatly enriches my students.

Влітку 2011 року я брала участь у програмі вивчення інститутів США. Ця програма покликана покращити викладання предметів про Америку в іноземних освітніх закладах. Після повернення в Україну я продовжую працювати на кафедрі міжнародної журналістики в Інституті журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка. У Штатах мені було цікаво спостерігати за процесами у медійній сфері. Власне, саме цими знаннями я зараз ділюся зі своїми студентами і колегами.

Моє знайомство з різними етнічними групами й різними культурами всередині країни почалося зі штату Огайо – осередку релігійної общини амішів. Це дуже консервативний релігійний напрямок протестантизму. Взагалі в Америці вразило те, що всі американці, незалежно від свого походження, дотримуються єдиного порядку, мають структуровану систему цінностей, чіткі правила співіснування громад. Моє зовнішнє сприйняття Сполучених Штатів істотно відрізнялося від тих усталених американських традицій, що панують всередині країни. Я відкрила для себе нову Америку з її вірою в Бога, повагою до особистості, свободою вибору і відповідальності, з упевненістю в досягненні мети і здійсненні мрії.

Пригадую візит в один із музеїв музичної культури в Огайо. Там зібрано інформацію про знаменні події кінця ХХ століття. Саме тут я почула, як колись під час радіоэфіру вперше пролунало слово «рок-н-ролл». Згодом медійні технології додали до поняття теле- і радіокомунікацій як позитивні, так і негативні відтінки. Комунікаційні трансформації тривають. Інтегрована у всесвітню мережу Інтернет, сучасна молодь спілкується за допомогою соціальних мереж і новітніх медіа, поєднуючи водночас звук, відео, текст, інфографіку, анімацію тощо. Після приїзду з Америки я маю змогу порівняти медійні процеси у США й Україні, що значно збагачує наше спілкування зі студентами.



INDEX ІНДЕКС

Oleksandr Byelyakov | 28
Олександр Беляков

Alina Nikulina | 94
Аліна Нікуліна

Andriy Bryn | 49
Андрій Бринь

Andriy Klymchuk | 38
Андрій Климчук

Andriy Myachykov | 45
Андрій Мячиков

Anhelina Lakhtadyr | 95
Ангеліна Лахтадир

Anna Gonorska | 18
Анна Гонорська

Anna Tsapok | 82
Анна Цапок

Antonina Honcharova | 83
Антоніна Гончарова

Antonina Radzikhovska | 14
Антоніна Радзіхівська

Artem Sokolskyi | 44
Артем Сокольський

Artem Sukhorukov | 32
Артем Сухоруков

Denys Dorofeiev | 85
Денис Дорофеев

Dmytro Pavlov | 72
Дмитро Павлов

Dmytro Perepyolkin | 80
Дмитро Перепьолкін

Halyna Koshulap | 30
Галина Кошулап

Halyna Kurylo | 59
Галина Курило

Iana Starchykova | 98
Яна Старчикова

Ihor Shevchenko | 15
Ігор Шевченко

Ihor Oleksiv | 50
Ігор Олексів

Iryna Kononova | 52
Ірина Кононова

Iryna Kushnir | 84
Ірина Кушнір

Iryna Lysenko | 33
Ірина Лисенко

Ivan Vlasyuk | 24
Іван Власюк

Ivan Nikitin | 80
Іван Нікітін

Kateryna Sirinyok-Dolharyova | 51
Катерина Сіриньок-Долгарьова

Kostiantyn Iakovliev | 66
Костянтин Яковлев

Larysa Artyugina | 62
Лариса Артюгіна

Larysa Zasyekina | 96
Лариса Засєкіна

Liudmyla Talashkevych | 92
Людмила Талашкевич

Lyudmyla Bordyuk | 21
Людмила Бордюк

Maksym Smilevskyi | 100
Максим Смілевський

Marharyta Moiseyeva | 60
Маргарита Моїсєєва

Maryna Nikitina | 54
Марина Нікітіна

Maryna Pervova | 34
Марина Первова

Nataliya Nayavko | 70
Наталія Наявко

Nataliya Okolita | 79
Наталія Околита

Nataliya Solomashenko | 19
Наталія Соломашенко

Nataliya Sukhorukova | 86
Наталія Сухорукова

Oksana Borysenko | 17
Оксана Борисенко

Oksana Kudrya | 101
Оксана Кудря

Oleg Gabrielyan | 26
Олег Габрієлян

Oleksandr Korotkov | 91
Олександр Коротков

Oleksandr Pronkevych | 35
Олександр Пронкевич

Oleksandr Zhurakovskiy | 73
Олександр Жураковський

Oleksiy Dobrovolskyi | 43
Олексій Добровольський

Oleksiy Kravchenko | 36
Олексій Кравченко

Olena Kostyuk | 61
Олена Костюк

Olesya Kravchuk | 25
Олеся Кравчук

Oleksandr Chorny | 80
Олександр Чорний

Olena Prokopenko | 80
Олена Прокопенко

Olha His | 78
Ольга Гісь

Olha Hresko | 105
Ольга Гресько

Olha Kucher | 65
Ольга Кучер

Olha Prokhorchuk | 74
Ольга Прохорчук

Olha Shevchenko | 87
Ольга Шевченко

Olha Zarichynska | 56
Ольга Зарічинська

Petro Vorona | 103
Петро Ворона

Ragim Gumbatov | 47
Рагім Гумбатов

Roman Fishchuk | 39
Роман Фіщук

Ruslan Furtas | 80
Руслан Фуртас

Serhiy Medvedev | 67
Сергій Медведєв

Serhiy Hula | 89
Сергій Гула

Serhiy Kurbatov | 22
Сергій Курбатов

Serhiy Spivakovskiy | 29
Сергій Співаковський

Svitlana Fokina | 58
Світлана Фокіна

Svitlana Hayeva | 68
Світлана Гаєва

Svitlana Hrechak | 102
Світлана Гречан

Tamila Karpyk | 7
Таміла Карпик

Tetyana Hrynkevych | 64
Тетяна Гринкевич

Tetyana Kalna-Dubinyuk | 27
Тетяна Кальна-Дубінюк

Tetyana Koval | 99
Тетяна Коваль

Tetyana Yakhontova | 12
Тетяна Яхонтова

Tetyana Yaroshenko | 48
Тетяна Ярошенко

Tamila Karpyk | 31
Таміла Карпик

Valentyna Tumasova | 57
Валентина Тумасова

Valeriy Ryabukha | 88
Валерій Рябуха

Vasyl Horbachuk | 10
Василь Горбачук

Viacheslav Petrashenko | 11
Вячеслав Петрашенко

Viktor Hromovyy | 37
Віктор Громовий

Viktor Tsukanov | 93
Віктор Цуканов

Viktoriya Vdovychenko | 104
Вікторія Вдовиченко

Vitaliy Razik | 46
Віталій Разік

Volodymyr Shcherbachenko | 76
Володимир Щербаченко

Volodymyr Tytov | 16
Володимир Титов

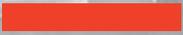
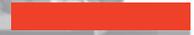
Volodymyr Vladymyrov | 40
Володимир Владимиров

Yaroslav Petrov | 42
Ярослав Петров

Yevhen Smotrytskyi | 20
Євген Смотрицький

Yuriy Kondratenko | 41
Юрій Кондратенко

Yuriy Posudin | 13
Юрій Посудін



ШЕВЧЕНКО ДІДКОВСЬКИЙ І ПАРТНЕРИ
ЮРИДИЧНА ФІРМА

ХАОТИКА

